

NHỮNG VẤN ĐỀ LÝ LUẬN VÀ PHƯƠNG PHÁP

ТРУДНОСТИ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ВЬЕТНАМСКИЙ

DUƠNG QUỐC CƯỜNG*

TÓM TẮT

Thành ngữ Nga là đơn vị ngôn ngữ chứa đựng thành tố văn hoá dân tộc Nga đậm nét trong ngữ nghĩa. Cùng với các từ vựng của mình thành ngữ là nguồn ngữ liệu phong phú cho tri thức nền của một dân tộc và còn có khả năng tích lũy các thông tin ngoài ngôn ngữ. Trong bài báo đề cập đến những khó khăn khi dịch thành ngữ tiếng Nga sang tiếng Việt.

Nghiên cứu những đặc điểm ngôn ngữ, văn hoá của thành ngữ Nga, nắm bắt những khó khăn khi dịch sang tiếng Việt để tìm các biện pháp khắc phục là rất cần thiết, bổ ích.

1. Прежде всего, мы должны определить, что такое перевод? Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Как отмечает Т. А. Казакова, «перевод это, во-первых, сама деятельность переводчика; во-вторых, это непосредственно процесс, в результате которого речь на одном языке преобразуется в речь на другом языке; в-третьих, перевод – это и готовый результат такого процесса, т. е. то, что переведено» (3, 9). Цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего исходного языка, с данным текстом (или содержанием устной речи). А перевести – значит выразить верно, и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. Вот это два общих положения для всех видов перевода.

* TS, Đại học Sư phạm Đại học Đà Nẵng

Для реализации этих целей переводчику необходимо избежать трудности в процессе перевода. Это, прежде всего, связано с различиями между языками и с различиями в культуре у каждого народа.

2. Трудности, связанные с распознаванием фразеологизмов в тексте. Русский и вьетнамский языки относятся к разным морфологическим типам. Русский язык относится к флективному типу языков. Он характеризуется словоизменением посредством флексии, которая выражает несколько категориальных значений, например: рода, числа, падежа для существительных, прилагательных и др., лица, числа, времени для глаголов и т. д. Вьетнамский язык относится к изолирующему типу. Во вьетнамском языке отсутствуют словообразование и словоизменения. Этот язык выражает отношение между словами путём соположения или посредством служебных слов.

Как отмечалось, русский язык характеризуется словоизменением и при замене порядка слов основной смысл словосочетания или предложения в большинстве случаев не изменяется. Во вьетнамском языке порядок слов строго определен. Изменение порядка слов может привести к разрушению смысла предложения.

Ср. русс.: *У неё золотые руки. У неё руки золотые. Руки у неё золотые. Золотые у неё руки*; вьет.: *Cô ta có đôi bàn tay vàng.*

Поскольку наша задача – рассмотрение употребления фразеологизмов в романах Л. Толстого и способов передачи их с русского языка на вьетнамский, то необходимо определить проблему распознавания фразеологизма. Фразеологизмы, как правило, обладают либо полностью, либо частично переносным значением. Основной особенностью фразеологизмов, по мнению многих современных исследователей, «является несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологической единицы, придает глубину и гибкость её значению» (3, 127). Эти возможности коренятся, по -видимому, в самой природе фразеологизма – замкнутом микроконтексте, в котором реализуются не только формальные связи между планом выражения и планом содержания такого знака, но ассоциативно-семантические, причем

не обязательно логически выводимые из самого микроконтекста. Именно эта невыводимость и позволяет фразеологизму обозначать сложнейшие явления и отношения действительности в емкой и выразительной форме. «Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ – от полного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия» (6,184). Наиболее убедительным доказательством богатых возможностей фразеологических единиц и особой сложности их для перевода – является то, что их охотно не только употребляют, но творчески преобразуют многие писатели и другие творческие языковые личности:

- *Ах, братец мой! Голова кругом идёт*, - сказал старик, как бы стыдясь, улыбаясь перед сыном. (7, 16)

- *Вы, батюшка, в полку без году неделя*, ныне здесь, завтра перешли, куда в адъютантики; вам наплевать, что говорить будут: «Между павлоградскими офицерами воры!» А нам не всё равно. Так, что ли Денисов? Не всё равно? (7, 170)

В данных примерах Л. Толстой использует фразеологизмы «*голова кругом идет*» со значением «испытывать головокружение (от усталости, переутомления и т. д.)», «*без году неделя*» со значением «совсем недавно». Дословный перевод этих фразеологизмов невозможен, потому что выражения «*đầu đi một vòng*» и «*một tuần thiếu một năm*» не являются осмысленными единицами для вьетнамского языка. Следовательно, мы можем лишь воспользоваться вьетнамскими фразеологизмами с аналогичным содержанием и близкой, но не идентичной образностью: «*cuồng cà kê*», «*chân ướt chân ráo*».

Такие единицы нередко представляют собой «двойную ловушку для переводчиков, так как их существование, понятное и само собой разумеющееся для носителя языка, может быть не зафиксировано словарями, или они могут сочетать в себе возможности двойственного употребления: как связанной, так и свободной единицы» (3, 128).

Анализ показывает, что фразеологизмы играют важную роль в общении и придают разные оттенки способу выражения: они могут делать высказывание (текст) более эмоциональным, придать ему выразительность, определенным образом направить эстетическое восприятие, обеспечить те или иные культурные ассоциации и т. п. Очень часто фразеологизмы служат своего рода кодом узнавания статуса текста (собеседника, темы высказывания, отношений между участниками коммуникации и др.) Можно сказать, что трудности перевода фразеологизмов начинаются с их распознавания в тексте и практически в любом языке существует несколько уровней фразеологизмов: зафиксированные словарем и известные всем; выходящие из употребления, но отмеченные словарем; известные всем, но по каким-либо причинам не зафиксированные словарем; известные отдельным общественным группам. В принципе таких уровней может быть и больше, однако «первое и самое главное условие в любом случае, как отмечает Т. А. Казакова, - уметь распознать в тексте фразеологизмы, в отличие от свободных языковых единиц» (3, 130). Наиболее продуктивный путь – это навык выделения в тексте противоречащих общему смыслу единиц, поскольку, как правило, именно появление таких единиц и свидетельствует о присутствии переносного значения:

Ясно он никогда не обдумывал этого вопроса, но смутно ему представлялось, что жена давно догадывается, что он не верен ей, и смотрит на это сквозь пальцы (9, 24).

Если перевести эту фразу дословно, то «*xem cái đó xuyên qua mấy ngón tay*» будут создавать совершенно бессмысленный контекст, например: ... bà vợ đoán biết ông không tin bà và *xem việc đó xuyên qua mấy ngón tay*.

Второе важное условие в процессе распознавания фразеологизмов заключается в умении анализировать их речевые функции. Например, конфликт между переносным и буквальным значением нередко используется автором текста для обыгрывания каких-либо образных, эстетических, эмоционально-оценочных и других ассоциаций или для создания юмористического эффекта. Кроме того, фразеологизмы довольно прочно закреплены за определенными социально-культурными слоями

общества и служат признаком опосредованного присутствия того или иного слоя в тексте. Далее, фразеологизмы имеют определенную стилистическую окраску: это могут быть элементы высокого, нейтрального или низкого стиля, профессиональные или другие жаргонизмы. Например, появление в русском тексте фразеологизма типа **«середка на половинку»**, свидетельствует о сравнительно низком социальном статусе связанного с ним персонажа или явления, чаще всего с диалектно-провинциальным оттенком:

*Урал – край суровый, тут **середки на половинку** ни от кого и не от чего не жди.* (9, 179)

Нам следует учитывать, что диалектный вариант эмоциональной окраски русского языка не передается обычным соответствием. Чтобы передать своеобразный колорит русского предложения, в данном случае лучше использовать фразеологизм:

Ural – vùng đất khắc nghiệt, **chó ăn đá gà ăn sỏi**

Для такого рода случаев можно сформулировать правило функционального соответствия: переводится не столько сама фразеологическая единица или даже её значение, сколько та роль, которую она выполняет в исходном тексте. Например, в данном случае необходимо придать тексту более разговорный, и даже простонародный характер.

3. Трудности, связанные с национально-культурными различиями между сходными по смыслу фразеологизмами в двух разных языках

Как уже отмечалось, в связи с особенностями национальной культуры каждого народа, со спецификой природных реалий, этнокультурный компонент в разных языках при переносном употреблении может не совпадать. Речь идёт о понятиях и вещах, допускающих точное описание и определение, однако при передаче их средствами другого языка возможны значительные колебания, варианты. Это связано с тем, что по частоте употребления, по роли в языке, по общезначимости содержания или по своему бытовому характеру слова, служащие названием таких реалий, не имеют терминологической окраски, они не контрастируют даже с самым «обыденным» контекстом в подлиннике, не выделяются в нём

стилистически, являясь привычными для языка подлинника и именно поэтому составляют особую трудность при переводе. Возможность правильно передать обозначения вещей, о которых идет речь в подлиннике, и образов, связанных с ними, предполагает определённые знания о той действительности, которая изображена в переводимом произведении независимо от того, приобретены ли такие знания путём прямого знакомства с ней или почеркнуты из книг либо иных источников. За этими знаниями, как в страноведении, так и в сопоставительном языкознании и теории перевода закрепилось определение «фоновых» («фоновые знания»). Это совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другой страны, другого народа. Предпосылкой для верной передачи слов, выражающих реалии материального быта, является знание самых вещей, стоящих за этими словами, верное представление о них. Если же сама вещь не названа прямо, а описана перифрастически или изображена метафорически, то задача ещё более осложняется.

Национально-специфические реалии многочисленны в рамках каждой определённой культуры, могут быть выделены различные их группы по признаку принадлежности к той или иной сфере материального быта, духовной жизни человека, общественной деятельности, к миру природы и т. д.

Приведём некоторые примеры различий в культуре и устойчивых символах в русском и вьетнамском языках.

Наблюдения показывают, что существуют значительные расхождения в символике многих слов - национальных образов в русской и вьетнамской культурах. Рассмотрим образ лошади. Лошадь играет чрезвычайно важную роль в жизни русских крестьян. Лошадь в крестьянском хозяйстве – условие его успеха и достатка, первый помощник хозяина, без лошади хозяйство считалось слабым и бедным, таких хозяев называли *безлошадными*. В настоящее время это выражение употребляется в том же значении, только в переносном смысле. Такое значение лошади

отражается в русских пословицах и сравнениях: *Лошадь дает человеку крылья* или *Волга – матушка – добрая лошадь*.

Образ лошади во вьетнамской культуре распространен не так широко, как в русской, её функции в жизни вьетнамских крестьян выполняют буйволы, поэтому для вьетнамского хозяина лошадь не является символом достатка и богатства. При упоминании образа лошади у вьетнамцев в первую очередь возникает ассоциация с тяжёлым трудом и тяжёлой жизнью. Долгое время вьетнамскому народу приходилось жить под игом иностранных захватчиков и во многих произведениях, стихах отражается трудная судьба вьетнамского народа: *th@n tr@u ng@uà - судьба буйвола и лошади* – перен.: об очень тяжелой жизни, в которой у человека нет свободы, ему приходится работать на хозяина под его жестким управлением.

Яркий национально-культурный компонент в своей семантике имеют фразеологизмы. Этот компонент обладает своей спецификой, и Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров предлагают именовать его фразеологическим фоном (1, 68). Совпадая по смыслу, фразеологизмы могут иметь разную стилистическую окрашенность, разную образную основу, наконец, разную мотивную функцию. Именно в силу своей специфики многие фразеологизмы называют явления, которые далеко не всегда совпадают друг с другом в русском и во вьетнамском языках, ср.: русский фразеологизм *«как на седьмом небе»* и вьетнамский *«как на девятом небе»*. Многие русские фразеологизмы основаны на фоновых значениях, отсутствующих во вьетнамском языке, и не вызывают у вьетнамцев никаких понятий и эмоций, например: *«во всю Ивановскую»*, *«казанская сирота»*, *«коломенская верста»*, и наоборот, многие вьетнамские фразеологизмы чужды русскому восприятию: *«Хадонгская львица»*, *«врать как Куой»*...

Итак, некоторые рассмотренные нами типичные различия в культуре и в устойчивых образах, существующих у русского и вьетнамского языка, составляют известную трудность при передаче с одного языка на другой. Задача, перевода особенно осложняется в случаях, когда в том или ином

тексте используется так называемая безэквивалентная лексика: слова оригинала обозначают чисто местные явления, которым нет соответствия в быту и в понятиях другого языка. Чтобы избежать этих трудностей, переводчик должен выбрать наиболее адекватный способ перевода слов, обозначающих эти реалии.

Названия реалий возникают в общем словотворческом процесс в гуще самого народа и обычно отражают национальную специфику. Для их передачи обычно используются следующие способы: 1/беспереводное заимствование; 2/ калька; 3/ трансформационный перевод; 4/описательный перевод;

4. Как уже было показано, русский и вьетнамский языки – неблизкородственные языки. В своей деятельности переводчик имеет дело с конкретной комбинацией языков. Общие закономерности двуязычной речемыслительной деятельности универсальны. «В то же время каждый язык развивается по своим внутренним законам, имеет свою систему, норму и узус, а каждый языковой коллектив имеет свои нормы речевого поведения» (5, 163). Эти законы и нормы находят отражение в любом тексте и любом высказывании. Естественно, что уже само по себе несовпадение ИЯ и ПЯ на уровне системы, нормы и узуса вынуждает переводчика прибегать к эквивалентным межъязыковым преобразованиям с тем, чтобы текст перевода точно и полно передавал содержание подлинника при условии строгого соблюдения норм переводного языка. Все приёмы преобразования и трансформация крайне условны, между разными типами трансформаций нет глухой стены. Вслед за З. Д. Львовской мы сводим все **приемы достижения адекватности в переводе** (эквивалентные преобразования) в четыре элементарных типа: 1/ перестановки, 2/ замены, 3/ добавления, 4/ опущения. Каждый из типов приёмов редко встречается в «чистом виде», чаще всего приёмы имеют комплексный характер.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. (1999); В поисках новых путей развития лингвострановедения: Концепция рече- поведенческих тактик, Москва.
2. Жуков В. П. (1978), Семантика фразеологических оборотов, «Просвещение», Москва.
3. Казаков Т. А. (2001), Практические основы перевода, Изд. «Союз», С. Петербург.
4. Комиссаров В. Н. (2000), Современное переводоведение, Курс лекций, Изд. «ЭТС», Москва.
5. Львовская З. Д. (1985), Теоретические проблемы перевода, Изд. «Высшая школа», Москва.
6. Сергей Влахов, Сидер Флорин (1980), неперебиваемое в переводе, Изд. «Международные отношения», Москва.
7. Толстой Л. Н. (1978), Война и мир, Т. 1,2,3,4, «Молодая гвардия, Москва.
8. Толстой Л. Н. (1984), Анна Каренина, Изд. Художественной литературы «Дніпро», Киев.
9. Толстой Л. Н. (1984), Воскресение, Изд. «Художественная литература», Ленинград.
10. Шанский Н. М. (1985), Фразеология современного русского языка, Изд. «Высшая школа», Москва

ĐỐI CHIẾU NHÓM TỤC NGỮ NGÀ-VIỆT CÓ TỪ CHỈ TÊN CON VẬT

NGUYỄN TÙNG CƯỜNG*

I. Mét sè nhÛn xĐt chung

* TS, Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Nga, ĐHNN-ĐHQG Hà Nội.

=====

Hiện nay, các công trình ở địa điểm này rất quan trọng vì các công trình này cung cấp nhiều kết quả rất cần thiết cho việc xây dựng và phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh. Để chi trả giúp ta xây dựng được bảng liệt kê các điểm tương đồng và khác biệt giữa hai công trình trên mỗi cấp độ (nguồn, tổ chức, hình thức, có phụ, v.v. v.v.).

Tộc ng÷ lư ®-n vậ cầu thụnհ ng«n ng÷, cầg vớ tở, thụnհ ng÷, thỏ hiỗn ng÷
nghĩa v' n ho ,-dồn tét, nghĩa ph«ng nồn, phầ n , nh toạu bé thi^n nhi^n, x· hế,
kinh tở, chấnh trậ, phong tục, lịch sử v.v... mỗi nước. (5, tr.3)

Chúng tôi xin điểm qua một số hướng đối chiếu thích hợp với việc dạy và học ngoại ngữ như sau:

Cách đối chiếu này sử dụng một số khái niệm cơ bản của lý thuyết trường nghĩa. "*Trường nghĩa là cấu trúc tổng hợp gồm nhiều đơn vị tổ vùng cả cùng một nghĩa nguyên vẹn*" (3, tr.232). Xét theo quan niệm này, thì toàn bộ hệ thống tổ vùng có thể phân thành nhiều cấp độ trường nghĩa thuộc nhiều tầng bậc khác nhau: các trường nghĩa lớn, các vi trường nghĩa. Các đơn vị của một trường nghĩa phải có một nghĩa vị gốc chung. Thí dụ: trường nghĩa "thời gian" bao gồm loạt từ cả nghĩa chung lẫn chỗ thời gian v.v... Trong bài này, tôi dùng cách chia nhóm **đồng trường** theo **chức năng** để lập ra các mối liên hệ với thuật ngữ **đồng trường** theo trường nghĩa, mặc dù không thể sử dụng chỉ vỏ mặt thuật ngữ khoa học.

hợp của tục ngữ, thường làm rõ nhiều nét đặc trưng về văn hoá- ng«n ng÷ @Et nước học hơn là tìm ra sự giống nhau và khác nhau. Thử dō: ta cã thō @èi chiōu c, c nhām tōc ng÷ chø c, c nghĩa: "Ум", "Дружба", "Долг, ответственность", "Любовь", "Надежда, ожидание" и др.

2) Sèi chiōu c, c cōu tōc ng÷ cã c'ng mét sè tō then chèt, thử dō: c, c tō chỉ các bộ phận cơ thể con người, các từ chø t^{an} gãi c, c con vEt, sōu bā, t«m c, , c, c loⁱ thuc vEt v.v... C, ch @èi chiōu nuy gióp lưm rā kh¶ n'ng mang mụ s% c biōu c¶m cĩa loⁱ tō then chèt nãi tr^{an}. Ch¶ng h¹n, ta @èi chiōu c, c cōu tōc ng÷ có các từ chỉ các bộ phận cơ thể người như: *голова, лицо, нос, рука, нога*; c, c tō chø c, c con vEt, t«m c, : *волк, конь, медведь, рыба, рак* v.v... C, c tō kiōu nuy lư cèt lāi nhiōu cōu tōc ng÷ c¶ Nga lén Viōt, c, c cōu cã c, c tō nuy cã thō giềng nhau hoàn toàn hay từng phần về hình tượng. Cách đối chiếu như vậy giúp nhiōu cho sinh vi^{an} Viōt nam n% m v÷ng tōc ng÷ Nga.

3) C, ch @èi chiōu cEư tróc-ng÷ nghĩa giúp sinh viên hiểu được các mô hnh ng÷ ph, p vư ng÷ @o¹n cĩa tōc ng÷ Nga. Tōc ng÷ Nga sō đông nhiōu cEư tróc câu điển hình. Các loại câu nhân xưng khái quát thường đưc d'ng @ó chø c, c ph, n @o, n kh, i qu, t, thēi hiōn tⁱ phi thēi gian d'ng @ó chø c, c hnh @éng x¶y ra thường xuyên cũng là yếu tố quan trọng nhằm góp phần giúp tục ngữ truyền tải th«ng tin có ph, p @ã.

Trong qu, trnh gi¶ng d'ly, n^{an} , p đông nhiōu hnh thøc @èi chiōu mét c, ch tổng hợp, như một hệ thống nhất quán, vì các cách đối chiếu này có thể bổ xung cho nhau. Chø cã thō gi¶i th'ch tōc ng÷ Nga mét c, ch toưn diōn m'í @¶m b¶o cho người học hiểu và sử dụng đúng các câu tục ngữ Nga như một nguồn thông tin ng«n ng÷-đất nước học vô cùng quý báu. Tục ngữ - mét nguān ng÷ liōu sèng @éng - lư sù thō hiōn rā nEt nhEt mēi quan hō chEt ch' gi÷a ng«n ng÷ - lch sō - v'n ho, .

Nhiōu nhụ nghi^{an} cōu @· quan s, t tōc ng÷ vư thēy, kh«ng ph¶i mãi tō tiōng Nga @ōu cã kh¶ n'ng tham gia cấu tạo tục ngữ như nhau. Có một điểm đặc biệt là c, c loⁱ phō tō - gi'í tō, li^{an} tō, tiōu tō, tr' tō - lⁱ cã tçn sè sō đông cao nhEt vư khi đứng trong câu tục ngữ các phụ từ này hầu như vẫn giữ nguyên nghĩa, do đã được trừu tượng hoá về mặt ngữ pháp, nghĩa cĩa chóng kh«ng hō b' mē nh' t @i.

Trong số thực từ, các từ chỉ bộ phận cơ thể người, như: *голова, сердце, рука, нога* các từ chỉ các con vật như: *кот, конь, собака* и др. thường được dùng trong nhiều câu tục ngữ.

Do ảnh hưởng hình thành ngữ nghĩa của các từ vùng miền của nhiều thực từ thường bị mờ nhạt đi, vì nghĩa của câu tục ngữ là nghĩa tích hợp - nghĩa hình tượng tượng trưng của tục ngữ là sự tích hợp nhiều yếu tố hoà kết lại, khi phân tích từng phần của câu tục ngữ là sự tích hợp nhiều yếu tố hoà kết lại, khi phân tích từng phần của câu tục ngữ là sự tích hợp nhiều yếu tố hoà kết lại, khi phân tích từng phần của câu tục ngữ là sự tích hợp nhiều yếu tố hoà kết lại.

Ta hãy xem một thí dụ:

На безрыбье и рак рыба;

Không cần cá, lươn của lươn trắng;

Các từ *рак, рыба* khi nói cô thỏ vào một con tôm, con cá, một người nói chỉ muốn truyền đạt một ý: *Do không có người/vật tốt hơn, ta đành tạm dùng người/ vật hiện có.*

II. Mét vại sè liêu thềng k^a

II.1. Nhắm các từ Nga. Dưới đây, chúng tôi cung cấp kết quả thống kê về nhắm các từ mà chúng tôi đã chọn trong "Словарь русских пословиц и поговорок" (9). Tổng số từ ghi thiếu khoảng 1200 câu, trong số này 200 câu các từ chỉ con vật.

Từ	Tần số sử dụng	Từ	Tần số sử dụng
Баран	1	лисица	1
блоха	1	лошадь	3
боров	1	лягушка	1
бык (бычок)	4	медведь	4
вол	2	мухи	2
волк	21	мышь	4
воробей	4	овца	9
ворона	10	порось	3
галка	2	пташка	1

gусь	2	птица	14
животина	2	пчела	2
жук	1	рак	4
журавль	2	рыба	8
заяц	3	свинья	12
зверь	1	синица	5
змейка	1	скот (скотина)	4
карась	2	собака	17
кобель	1	соболь	1
кобыль	4	сова	8
коза	1	сокол	11
козёл	5	соловей	2
конь	17	сорока	2
корова	5	таракан	1
кот	3	телята	3
кукушка	1	улитка	1
кулик	4	щука	2
курица	6	цыплята	1
ласточка	1		
лебедь	1		

Ghi chú:

1. Các số liệu thu được trong tổ chức này chỉ là tính tương đối, chưa phải là những số liệu chính xác hoàn toàn của các dân tộc Việt Nam, vì vậy, các số liệu tổ chức đã sử dụng cần được kiểm tra lại, theo nhu cầu giảng dạy, nên nhiều câu cần nội dung các chữ khác được đưa vào.

2. Tiếng Nga cần phải phân biệt tương đối từ mỗi chữ cái con vật và một số loại vật khác: *свинья - свинина, корова - говядина* và др.

3. Chúng tôi không thể không nói nhiều trường hợp, tuy không chỉ tổ chức này, các con vật, nhưng là cả nhiều tổ chức, mà vì vậy, các con vật.

Thỷ dồ: *Попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй.*

II.2. Nhấm tôc ng÷ Viồt

Sề liồu thềng k^a ề ồу lự theo "Tôc ng÷ Viồt nam"(16). Tô ồiồn nựy giíi thiồu khoầng 4000 cồu, 600 cồu cũ tồ chồ c, c con vồt. So vớ sề lựợng thềng k^a tôc ng÷ Nga, thx phận tôc ng÷ Viồt cũ phong phó h-n, phần ,nh gặn s,t vớ ng÷ liồu thùc tồ h-n.

Tồ	Tặn sề sồ dồng	Tồ	Tặn sề sồ dồng
baba	1	hæ	6
b, o	1	hỉm	7
bß	38	«ng Cầ	1
bß c ¹ p	1	Ba Mười	1
bă	5	hæ mang	1
bă nẫt	1	hươu	1
bă chẫ	1	heo	5
bả n«ng	3	kồnh	1
bềng	2	kiồn	7
bả cồu	4	khồ	3
bướm	1	khướu	2
c,	68	kú lồn	1
c, chĐp	7	lỉn	32
c, ồèi	1	lỉn ồùc	1
c, mỉ	4	lỉn xồ	2
c, nheo	2	lồa	2
c, r«	8	lươn	7
c, thia	1	mồo	16
cự cuềng	1	mắt	1
c, o	2	muçi	3
c, y	4	ngùu	16
ch ¹ ch	1	nhồn	3
chồu chỂu	3	nẫng nặc	1

chỄy	1	ong	3
chỉo bỉo	1	èc	2
chim	32	phượng hoàng	5
chim chỷch	1	qu ¹	6
chim chỷch choỉ	1	r¼n	7
chim cu	1	rỄn	1
chim ngẩi	1	rẩng	9
chẫ	54	ruẩi	11
chẫn	1	rươi	3
chuẫn chuẫn	2	s, o	5
chuét	7	s' n s¼t	1
chuét chỉ	1	sou	5
cß	10	som cợm	1
cß bỉ	2	s ^a n	1
cẫc	4	sẩi	1
cẩp	2	sỏa	2
cềc	4	t»m	20
c«ng	2	tĐp	1
có	7	t ^a gi, c	1
cua	1	t«m	8
dỉ cỉi	1	Th ¹ ch sỉng	1
d ^a	3	thên b→n	1
dßi	2	thuẩng luẩng	1
Đũa	3	tr ¹ ch	1
Đom Đẩm	3	tr¼m	2
Đn	1	trou	71
Ổch	12	tr«i	1
gự	58	vụng anh	1
gự giß	2	vựt	3
gự t→	1	voi	27
gự cá	1	vẫ	1
giun	4	vượn	1
giỈi	1	yổn	1

hĐt	1
-----	---

Ghi chú:

1. Trong tiếng Việt, việc phân biệt nghĩa của các tổ cá trên giải con vật lạ, phức tạp.

Nước cá, c, to; (tên con vật)

Cá c, @æ v¹ cho c-m. (tên mã "n).

2. Giống như tục ngữ Nga, tộc người Việt cũng có nhiều câu không chỉ cho tên con vật nhưng rõ ràng nói về con vật, thí dụ:

Thưa con nhón trướng;

Của lăm cùng suy vly;

3. Trong việc gọi tên con vật, người Việt thể hiện một số nét khác biệt về văn hóa:

a. Do kiêng kỵ, người ta dùng một số từ thay cho từ kiêng: @ó tr, nh dng từ **hæ**, dng từ **ông Cả, ông Ba Mươi**

Tránh ông Cả, ngã phải ông Ba Mươi;

b. Trong một số câu tục ngữ, người Việt dùng những từ chỉ các con vật hoặc là hoang đường như: rắn, rắn vụng, rắn @en, hoặc do tưởng tượng ra: giòi, thuổng luổng v.v...

Ăn như rắn có n

Nói như rắn leo...

Rắn vụng tắm nước ao tù, người khôn ở với người ngu bực mình;

Sua b-i víi giòi phji thua;

Thuổng luổng ở sao được cạn;

II. 3. Một số nét tương đồng và khác biệt

II.3.1. Tộc người Nga và Việt có nhiều chung nhất là mang nguồn thông tin ngoại ngữ như hết sức quý giá, phần lớn người Nga và Việt văn hóa - dân tộc của mỗi nước theo một cách @éc @, o ri@ng.

Tộc người thô hiện nói dung @a dng, tình tở:

=====

- + con người với giới tự nhiên
- kinh nghiệm lao động, ch"n nu«i: Con tr@u l@ c@u c- nghi@p;
- con người với đời sống vật chất: K@n c, ch@n canh;
- + con người với đời sống xã hội: Ng@n non h, u @, ;
- + con người với đời sống tinh thần:
- tính cách con người: Ng@n kh@n hay c@ ch@ng;
- lời nãi: Ch@ ba quanh m'íi n@t, ng@n ba n@t m@i n@i;
- kinh nghiệm: Chim kh@n t@m ch@ @Eu;

Слово не воробей - вылетит, не поймаешь.

- th@n tr@ng: Пуганая ворона куста боится;
- @, nh gi, c@ng vi@: Цыплят по осени считают;

Nhưng chính n@t chung n@y l@i g@y r@t nhi@u kh@ kh"n cho ng@n h@, v@ th@nh t@ ng÷ ng@n v"n ho, - d@n t@t c@ m@t trong t@t c@ c, c c@u t@t ng÷, d@i nhi@u h@nh th@t kh, c nhau. Ng@n h@c d@ m@t c@t l@i do chuy@n đ@. N@n m@i c@u t@t ng÷ ph@i c@ s@ gi@i th@t ri@ng v@ v@n ho@, ng@n ng@ đ@t n@t h@t.

- T@t ng@ th@ng ph@n @nh l@ch s@, phong t@t, t@p qu@n v.v.. th@ng qua c@t t@ ch@ c, c m@t c@n @@i s@ng, ho@t @@ng lao @@ng h@ng ng@y.

Đ@t đ@i@m kinh t@ Vi@t nam l@ n@t thu@n n@ng, n@n c@t t@r d@ng trong t@t ng@ th@ng g@n li@n v@i t@n c@t con v@t, c@t c@ng vi@t g@n g@i v@i lao đ@ng n@ng nghi@p.

S@ li@u th@ng k@ cho th@y c, c t@ c@ t@n s@ s@ d@ng cao nh@t trong ti@ng Vi@t l@:		S@ l@ng th@ng k@ t@r ch@ con v@t t@ng Nga c@ t@n s@ s@ d@ng h@n t@n kh, c:	
- tr@u:	71;	- волк:	21
- c, :	68;	- собака:	17;
- g@:	62;	- конь :	17;
- ch@:	54;	- свинья:	12
- b@ :	38;	- сокол:	11;
- chim :	37;	- ворона:	10;
- l@n:	32	- овца:	9;
- t@m :	20	- рыба:	8

- ngựa:	16	
---------	----	--

II.3..2. Số lượng câu tục ngữ tương đương về nhiều mặt là rất ít.

- cững nghĩa h×nh tượng; - cững tổ then chèt; - cững c, ch số đông - cững @Æc @iÓm phong c, ch		
nghĩa: Người nọ cồng cã thố m¼c sai sất.		
Ngựa bèn ch@n cßn vẾp;	<i>Конь о четырёх ногах, и тот спотыкается.</i>	
nghĩa: ẽ @Cu cã c, i gx hẾp dẾn, l«i cuèn, ẽ @Ếy lu«n cã người muèn l¹m đông thờ @ã;		
MỄt chẾy @Ốn @Cu ruải bCu @Ốn @ã;	<i>Где мёд, там и мухи.</i>	
nghĩa: KÎ m¹nh hụ hiỐp người yốu, lín øc hiỐp bĐ.		
C, lín nuèt c, bĐ	<i>Большая</i>	<i>рыба глотаёт маленькую.</i>

II.3.3. Phæ biõn h-n c¶ lụ mét sè d¹ng tương @ảng vự kh, c biõт gi÷a hai nhữm tộc ng÷ nựy như sau:

- cững nghĩa h×nh tượng; - kh, c tổ then chèt (kh, c t ^a n con vẾt)	
nghĩa: Mét c, thó xẾu cã thó lụm xẾu l@y, lụm mang tiống c¶ tẾp thó;	
Con s@u bá rÇu nải canh;	<i>Паршивая овца всё стадо испортит;</i>
nghĩa: Th¶ ai vò n-i quen thuéc cña hã, hã cã thó g@y nhiðu t, c h ¹ i;	
Th¶ hæ vò rống;	<i>Пустили козла в огород.</i>
nghĩa: Người kh«n biõт t×m chæn chç ẽ tèt;	
Chim kh«n t×m chç mụ @Ếu;	<i>Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше;</i>

=====

- cĩng nghĩa h×nh tượng; - kh, c tổ then chèt (cã tổ chõ loại, cã tổ chõ giềng)	
nghĩa: Ai tổng mét lộn gÆp n¹n, thường hay sî băng sî giã.	
Chim ph¶i ®¹n sî lộn c©u cong;	<i>Пуганая ворона куста боится</i>

- cĩng nghĩa h×nh tượng; - kh, c tổ then chèt (cã tổ chõ t¹n con vỄt; kh«ng cã tổ chõ t¹n con vỄt)	
nghĩa: Hư háng tổ tr¹n xuềng dưới;	
Dét tổ nặc vét xuềng;	<i>Рыба гниет с головы;</i>
nghĩa: Kh«ng biếт lo xa, ®ổ s, t nót kh«ng kþp ợng phã;	
<i>Nước đến chân mới nhảy;</i>	<i>На охоту ехать - собак кормить;</i>
nghĩa: Đi chậm, đến sau thường bị thiệt thòi.	
Tr©u chậm uống nước đục;	<i>Кто поздно пришёл, тому обглоданный мосол;</i>
nghĩa: S · h¹ bót ký vµogiỄy tê lµ ph¶i ch÷u tr, ch nhiễm vò ch÷ ký cĩa m×nh;	
Bót sa gµ chõт;	<i>Где рука, там и голова;</i>

- cĩng nghĩa h×nh tượng; - cĩng tổ then chèt - kh, c thõ ®èi lỄp l«gic	
nghĩa: Tham lam, không dùng được, mà vẫn cố giữ.	
Chã gµp gi÷ xuong (®èi lỄp vò nghĩa: chã gµp kh«ng gỄm nãi xuong mà vẫn ôm khư khư)	<i>Собака на сене, сама не ест и другим не даёт (®èi lỄp vò nghĩa: chã kh«ng "n cá mà vẫn giữ không cho người kh, c)</i>

- cùng nghĩa hình tượng; - kh, c h×nh thợc (c©u phñ ®bñh - c©u kh¼ng ®bñh)	
nghĩa: Người trẻ tuổi hơn, ít kinh nghiệm hơn không dạy được người nhiều kinh nghiệm h-n;	
Trợng kh«n h-n vт	<i>Яйца курицу не учат;</i>

Trợng kh«n h-n rĕn	
nghĩa: Ngoan cè, chøng nọ tĕt Ēy, kh«ng chũu sũa ��i;	
Ch�� ��en gi� m��c; (c�u t��ng Vi�t cũn cũ s� ch-i ch�: ��en - m��c.)	<i>Ч�рного кобеля не отмоешь добела;</i>

-c�ng nghĩa h�nh t��ng -kh�c t� then ch�t	
nghĩa: <i>L�a ng�i, l�a tình th� mà hành động, đ�i xử cho ph� hợp</i>	
S�i v�i b�t m��c �o c� sa, ��i v�i ma m��c �o gi��y. (nghĩa cũa c�u ti�ng Việt g�n v�i t�n b�t (hay l� Ph��t) v� trang phục cũa nh� sư, đ�i li�n v�i m�t th� t�n giáo ph� bi�n cũa ng�i Vi�t)	С волками жить - по-волчьи выть

- c�ng nghĩa h�nh t��ng ; - kh�c phong cách (phong cách h�i tho�i, xu�ng x�; phong cách trung h�m)	
nghĩa: <i>Không c� ng�i/ v�t tốt hơn, đ�nh chấp nhận ng�i/ v�t đ�ng c�;</i>	
Kh«ng cũ ch� b�t m��o ��n c�t;	<i>На безрыбье и рак рыба;</i>

III. Kết luận

Việc đ i chiếu đ ng th i nhi u m t: theo nhóm chủ đề nghĩa h nh t  ng, theo nh m ch     c c t  then ch t, theo h nh th i v  ng  nghi , theo cách s  đ ng, theo   c    m v  n phong gi p l m r  nhi u n t kh c bi t giữa hai ng n ng , gi p ng i học hi u r  v  s  đ ng   ng c c c u t c ng  thước nh m n y.

T c ng , c ng v i t , th nh ng , l  y u t  c u th nh ng n ng , th  hi n ng  nghĩa v  n ho -đ n t c, mang ki n th c ph ng n n.

T c ng  l  th  loại v  n h c đ n gian, th  hi n ph n   , n, cũ t  ch c c  ph , p như câu hoàn chỉnh, c  c c đ c đ m: t nh c  đ nh, t nh giáo huấn, t nh chuy n nghĩa, t nh đ n gian hay l  t nh t p th  s ng t c, t nh bi u c  m, t nh h  th ng, t nh v n    u, nh p    u.

Nhằm tộc ng÷ cấ t^{ân} c, c con vểt cấ ng cấ nđt chung lự thố hiỗn ng÷ nghũa v' n ho, -dân tộc theo một cách đặc biệt: thông qua tên các con vật thường gặp trong @êi sềng, sinh ho¹t cấ mặi dôn tếc - c, c con vểt cấ tặn sề sồ dông cao, thấp, tương ứng với đặc điểm địa lý, hoạt động lao động của mỗi nước. Nhưng nét tương đồng này cũng gây cho người học nhiều khó khăn do chuyển di: người học không phân biệt được các đối lập trong từng hệ thống ngôn ngữ.

Tộc ng÷ phẫi n, nh kinh nghiệm lặch sồ cấ mặi dôn tếc, tặng kốtt c, c quan s, t, nhỄn xđt, @, nh gi, g% n chểt vớí ho¹t @éng lao @éng, sinh ho¹t v' n ho, mặi nước.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957.
2. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. М., 1987.
3. Белошапкова В.А. и др. Современный русский язык. Под редакцией В.А. Белошапковой. М., "Азбуковник", 1999.
4. Буковская М.В., Вяльцева С.И. и др. Словарь употребительных английских пословиц. М., "Русский язык", 1985.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 2-ое изд., М., "Московский университет", 1973.
6. Войнова Л.А., Жуков В.П. и др. Фразеологический словарь русского языка. Под редакцией А.И. Молоткова, М., "Русский язык", 1986.
7. Вьетнамские народные пословицы и поговорки. Перевод с вьетнамского языка В.В.Иванова, И.И.Глебовой и ВудангАта, М., Изд. Иностранной литературы, 1959.
8. Даль В.И. Пословицы русского языка. М., 1957.
9. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок, 7-е изд., М., "Русский язык", 2000.
10. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. Докт. дис., М., 1964.

11. Советский энциклопедический словарь. М., "Советская энциклопедия", 1986.
12. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.
13. Фелицына В.Д., Н.Ю. Прохоров. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. М., "Русский язык", 1980.
14. Федоров А.В. Основы теории перевода. М. "Высшая школа", 1968.
15. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь -справочник. М., "Русский язык", 1997.
16. Chu Xuân Diên, Lương Văn Sang. Từ ngữ Việt nam. Hà Nội, NXB KHXH, 1975.
17. Lê Xuân Bích. Từ ngữ Nga-Việt. Hà Nội, NXB KHXH, 1986.
18. Nguyễn Lực, Lương Văn Đăng và nhóm cộng tác. Thành ngữ tiếng Việt. Hà Nội, NXB KHXH, 1978.
19. Nguyễn Xuân Hoà. Đặc trưng văn hoá dân tộc nhìn từ thành ngữ, tục ngữ. Nghiên cứu Văn Nam, số 3, 1995.
20. Nguyễn Xuân Hoà. Sự thể hiện của tâm hồn, tình cảm và các tương đương trong tiếng Việt. Ngoại ngữ. ĐHN - ĐHQG Hà Nội, số 3, 2002.
21. Phạm Thị Yến và một số tác giả khác. Giáo trình Văn học dân gian. Hà Nội, NXB SHSP, 2002.
22. Võ Duy, Võ Thuý Anh, Võ Quang Hào. Từ điển thành ngữ và tục ngữ Việt nam. Hà Nội. NXB Văn học -thông tin. 1998.
23. Võ Ngọc Phan. Từ ngữ ca dao Việt nam. Hà Nội. NXB KHXH, 1971

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО ЖАРГОНА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ВЬЕТНАМСКИЙ

MAI NGUYỄN TUYẾT HOA*

* Sinh viên K33 Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Nga, ĐHN - ĐHQGHN

=====

1. Перевод по праву считается “универсальным” видом речевой деятельности. Он не стоит в одном ряду с другими речевыми навыками (чтение, аудирование, говорение и письмо), а как-бы “возвышается” над ними, ибо невозможно осуществить перевод без хорошего владения устной и письменной речью на иностранном языке.

В процессе перевода осуществляется преобразование текста на одном языке (исходный язык – ИЯ) в текст на другом языке (переводный язык – ПЯ) при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения или, точнее, совокупности значений, выраженных в исходном тексте. Чтобы выполнить свою задачу, а именно, отразить существенные закономерности перевода, теория перевода должна прежде всего установить совпадения и расхождения в способах выражения идентичных значений в ИЯ и в ПЯ и на этой основе выявить наиболее типичные способы преодоления этих расхождений. Такая задача по своему существу является языковедческой, а теория перевода, ставящая перед собой именно такую задачу, не может быть ничем иным как лингвистической дисциплиной.

Для того, чтобы успешно выступать в роли переводчика, необходимо знать не только два языка (ИЯ и ПЯ), но и то, о чем идет речь, то есть сам предмет речи. Это относится к любому виду перевода – как устному, так и письменному – и к переводу текстов любого жанра: художественных, общественно-политических и научно-технических. Переводчику художественной литературы абсолютно необходимо знать переводимого автора, его мировоззрение, эстетические взгляды и вкусы и т. д. Переводчику общественно-политических материалов столь же необходимо знание государственного строя, политической обстановки и других факторов, характеризующих страну и т. п. Переводчику научно-технических текстов совершенно необходимо обладать определенной суммой знаний из той области, к которой относится переводимый текст, будь то биология, физика, астрономия или какая-нибудь другая отрасль знания. Такой фактор принято называть экстралингвистическим.

Некоторые думают, что в XX веке, машина может быть “переводчиком” вместо человека. Однако, следует отметить, что необходимость наличия экстралингвистических знаний явилось серьезным препятствием на пути развития машинного перевода. Машина, не обладающая никакими знаниями об окружающем нас мире, оказалась не в состоянии правильно проанализировать конструкции, где для разрешения лексической или синтаксической многозначности необходимо наличие у “получателя” знаний о самих фактах действительности.

До сих пор, говоря о теории перевода, мы все время имели в виду именно лингвистическую теорию перевода. Из этого, однако, отнюдь не следует, что никакая другая теория перевода вообще невозможна. Перевод – многосторонний и многоаспектный вид человеческой деятельности; поэтому вполне естественно, что он может быть и действительно является объектом изучения не одной, а разных наук: литературоведения, психологии, кибернетики, теории информации, методики преподавания иностранных языков.

Что касается конкретно лингвистики, то область ее интересов распространяется на абсолютно все виды и разновидности перевода: предметом ее изучения являются перевод письменный и устный, художественный, общественно-политический, научно-технический и т. д. Разумеется, во всех этих случаях лингвистическая теория перевода занимается изучением лишь собственно языковой переводческой проблематики, но не какой-либо иной, например, психологической, эстетической и пр. Именно поэтому мы далеки от того, чтобы утверждать, что единственно правомерным подходом к проблемам перевода является подход лингвистический; как раз наоборот, есть все основания полагать, что успешное развитие научного исследования перевода возможно лишь в условиях самого тесного сотрудничества различных наук, изучающих разные аспекты столь многостороннего явления как перевод.

2. Как было изложено выше, перевод – это сложный процесс передачи содержания с одного языка на другой. Перевод жаргона – значительно

труднее. Это объясняется тем, что жаргон – один из самых сложных и малоизученных разделов лексикологии. При изучении иностранного языка, учащиеся чаще всего концентрируются на изучении литературного языка, чем на разговорный язык, жаргону же почти не уделяется их внимание. Это вполне понятно, т. к. жаргон употребляется лишь в узких сферах общественной жизни и доступен только определенной группе людей. Например, криминальный жаргон понятен лишь преступному миру; молодежный жаргон доступен только молодежи, жаргон торговцев – торговцам и т. д.

Так как жаргон малоизучен среди вьетнамских лингвистов-руссистов, его способы перевода на вьетнамский язык еще не установлены. Понять жаргон – трудно, а употребить и перевести его на родной язык – во много раз труднее.

Этот факт является поводом для попытки установить способы перевода одной из групп жаргонизма – молодежного жаргона с русского на вьетнамский язык.

Жаргон (франц. jargon) – это речь какой-нибудь социальной общественной группы, которая содержит много отличных от общего языка, в том числе и искусственных, иногда условных слов и выражений. [2 /175]

В Словаре методических терминов, авторами которого являются Э.Л.Азимов, А.И.Щукин, под жаргоном понимается социальная разновидность речи, характеризующаяся, в отличие от общенародного языка, специфической лексикой и фразеологией, а также особым использованием словообразовательных средств. Основная функция жаргона состоит в выражении принадлежности к относительно автономной социальной группе посредством употребления специфических слов, форм и оборотов. Иногда термин жаргон используется для обозначения искаженной, неправильной речи. Лексика жаргона строится на базе литературного языка путем переосмысления, метафоризации, звукового усечения и т. п., а также активного усвоения иноязычных слов и морфем. Например, крутой – «модный», «деловой», хата – «квартира», баксы –

«доллары». В современном языке жаргон получил широкое распространение, особенно в языке молодежи (молодежный сленг).[1/34,83]

На этом основании выделяется жаргонизм. Жаргонизм – это слово или выражение, образующееся от жаргона. В учебнике современного русского литературного языка под редакцией Д. Э. Розенталя жаргон определяется как *совокупности особенностей разговорной речи, возникающих среди людей, находящихся в сходных профессиональных и бытовых условиях, объединенных общностью интересов, совместным времяпровождением и т. д.* [3/48]

Считают, что жаргонизмы появились очень рано, сначала они бытовали у торговцев, которые в своей деятельности не желали, чтобы окружающие понимали, как они называли цены товаров. Они употребляли специфические слова и выражения, понятные только ограниченному “своим” людям. Позже другие группы людей для удовлетворения сугубо узких своих интересов также начали придумывать и употреблять в речи жаргонизмы. Общность такого подязыка отмечалась как очень важный фактор, объединяющий те или иные коллективы людей. Он связан с их производственной или иной деятельностью и глубоко отражает жизненный опыт той или иной специальной группы.

Кроме жаргонов профессионального характера существуют и другие виды жаргонов, такие как жаргон молодежи, жаргон учащихся. Так, например, в своей речи учащиеся употребляют слова, обозначающие учебные дисциплины, оценки: *пеша* – пение, *чтеша* – чтение, *физра* – физкультура, *пара* – двойка и др.

В каждом обществе существует и действует криминальный мир. В своем существовании он имеет при себе свои особенности, но в любой стране, в любом обществе спецификой в действии, в речи криминального мира, как правило, является секретность. Жаргоном является одна из секретностей криминального мира. Например, *мусор* – милиционер, *апельсин* – ручная граната, *курица с циплятами* – пистолет с патронами и др.

Разновидностью жаргона является арг – блатной язык тюрьмы, язык криминального мира, - которое в последние десятилетия стал основным источником пополнения жаргона. Арг возникает в среде людей, которые хотят сделать свою речь непонятной для окружающих. Например: *костер* – город, *совляга* – собака, *юсы* – деньги и т. д.

В настоящее время происходит весьма активный процесс интеграции общего жаргона со всеми сферами ненормативной лексики русского языка. На этой почве общий жаргон постоянно испытывает влияние других иностранных языков. Возникли такие жаргоны, как *гей* – гомосексуалист, *попса* – поп-музыка, *фейс* – лицо и т. д.

Особый вид жаргонов составляет молодежный жаргон (сленг). Он широко употребляется среди молодежи каждой страны и также имеет свойственные ему признаки.

3. Молодежный жаргон (сленг) существует во всех языках мира. Это - самый употребительный и постоянно обновляющийся вид жаргона в современном обществе.

Как известно, каждый вид жаргона связан с определенной сферой человеческой деятельности. Молодежный сленг также отражает определенные сферы деятельности молодежи, в которые входят: учеба, развлечения, хобби, отдых и особенно такие чувства, как дружба, любовь, неприязнь и др.

В данной статье рассматривается вопрос об эквивалентности молодежного жаргона русского и вьетнамского языков. По нашим наблюдениям, можно установить следующие типы соответствия:

1. Полное соответствие по семантике и структуре или полные эквиваленты.

2. Частичное соответствие по семантике и структуре или неполные эквиваленты.

3.1. Полное соответствие по семантике и структуре (полные эквиваленты)

Группа жаргонов в русском языке, находящее эквиваленты во вьетнамском языке, составляет незначительную часть молодежного жаргона. Такие жаргоны имеют своего рода “общий источник”, от которого они образованы. Таким “общим источником” в основном служит ассоциация данного предмета, действия с каким-либо другим предметом, действием. Поэтому, вполне понятно, что молодежный жаргон русского языка находит эквивалент во вьетнамском. Например, слово *базар-базарить* означает “процесс общения-разговаривать, беседовать” и его эквивалент *hăp chî* во вьетнамском языке. Так, предложение: *Каждый вечер старушки базарят у подъезда.* - следует перевести следующим образом: *Cứ đến chiều là các cụ lại họp chợ ở trước cổng nhà.*

Проведем анализ некоторых жаргонов названного типа и их перевод на вьетнамский язык.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Дохать / дрыхнуть</i> – “спать”:
- Ну, я пошел дохать! | Khβ - “ngñ”
- Th«i tao @i khβ @©y! |
| 2. <i>Проявиться</i> (проявляться) – “дать о себе знать”
- Он любит проявляться перед девочками! | Thó hiỗn – “thỷch tá vî ta @©y sủnh @iỗu, giái”
- Th»ng nự hay thich thó hiỗn trước bọn con gái! |
| 3. <i>Исчезнуть</i> – “уйти”
- Коль, исчезни, а? | Biỗn – “@i khái”
- K«-lia nự, nự biỗn @i! |
| 4. <i>Въехать</i> – “осмыслить значение чего-либо”
- Вот слушаю я его, и никак не могу въехать, о чем он говорит? | Vµo – “hiếu được vấn đề”
- Tao nghe ã ãi m·i mự chẳng vµo g ^x ca! |

5. *Рубить хвосты* – “избегать не объясняя причин”

- Ну, пора рубить хвосты. Он мне уже надоел!

Cắt đuôi – “lạm cho kh«ng cã khả năng bám theo được”

- Th«i, ph¶i cắt đuôi h¶n th«i, tao ch, n l¶m r¶i!

6. *Пену пустить (пускать)* – “рассердиться”

- Тут Вовик вошел и стал на меня пену пускать.

Tức s¶i bắt m¶p – “tức giận”

- Lúc ®ã th»ng V«-v¶c m¶o. Nã nh¶n tao m¶ mi¶ng c¶ s¶i h¶t bắt m¶p l¶n v× tức.

7. *Всю малину изгадить* – “испортить кому-либо что-нибудь”

- А ну исчезни! Только пришел, а всю малину изгадил!

Lạm háng (ph,) h¶t b, nh k¶o – “lạm háng vi¶c”

- M¶o th¶ng m¶y bi¶n ®i! V¶a m¶i ®¶n m¶ ®· lạm háng h¶t c¶ b, nh k¶o!

8. *Бык* – “дурак”

- Он такой бык! Лучше и не съищешь!

B¶ – “ngu”

- Th»ng m¶y b¶ cùc! H¶t ch¶!

9. *Калитка* – “зубы, челюсть”

- Вовик вчера этому парню всю калитку изгадил.

H¶ng m¶o – “r¶ng, r¶ng c¶a”

- H¶m qua V«-v¶c cho th»ng ®ã mét nh, t, lung lay h¶t c¶ h¶ng m¶o.

10. *Гнилой* – “плохой”

- Заткни свою гнилую пасть!

Th¶i – “kh«ng hay, kh«ng t¶t”

- C¶m ngay c, i mi¶ng th¶i c¶a m¶y ®i.

Из рассмотренных выше примеров можно отметить, что перевод жаргонов, совпадающих полностью по семантике и структуре с русского

языка на вьетнамский довольно точен и близок по смыслу. Однако, следует заметить, что количество таких жаргонов не велик.

3.2. Частичное соответствие по семантике и структуре (неполные эквиваленты)

Среди типов данной классификации жаргонов частичное соответствие по семантике и структуре занимает основное место по количеству. Такое явление вполне объяснимо: молодежь употребляет жаргон, чтобы родители, посторонние люди и др. не могли понимать, о чем идет речь. Но одно слово может быть заменено другим, лишь опираясь на “что-то общее” между ними. Вся суть дела заключается в том, что в разных странах это “общее” может быть разным. Даже иногда, жаргон появляется даже без всякой ссылки на что-либо “общее”. Например:

1. <i>Пакша</i> – “определенного значения не имеет. Может обозначать любую вещь, предмет, событие или обстоятельство. - Эта пакша здорово катит!	Con - lo ¹ i tở chồ Ờ-n vậ Ờng trước các danh từ đếm được. -Con xe nựу ch ¹ y ngon Ờу!
2. <i>Мент</i> - “милиционер” - Расходись, братва – менты идут!	Cím – “с«ng an” - Anh em ỉ-i, giặi t,n th«i! Bần cím Ờn Ờy.
3. <i>Шпора</i> – “шпоргалка”, подсказка. - Завтра экзамен. Ты шпоры приготовил?	Phao – tụi liểu hắc sinh mang giỂu Ờó giề xem khi thi cồ. - Mai thi rải. Mựу chuỀn bậ phao chưa?
4. <i>Шнурки</i> – “родители” - Сегодня ко мне нельзя, шнурки в стакане.	Nhự xuÊt bắп – “cha mỂ, bè mỂ” - H«m nay kh«ng Ờn em Ờược Ờu, nhự xuÊt bắп Ờang in.

5. <i>Улет</i> – “полное удовлетворение” - Ты прослушал новый хит Майкла Джексона? Полный улет!	Ph^a - “say m^a, th^hch thó” - M^uy @· nghe b^ui mⁱi c^ha Michael Jackson chưa? Ph^a c^uc!
6. <i>Грядка</i> – “группа” - Вчера они пришли ко мне всей грядкой.	§mⁿ – “một nhóm người” - H^hm qua b^hn n^ha k^ho c^h @mⁿ @õn nh^u tao.
7. <i>Впиливать</i> – “понимать” - Этот парень быстро впиливает!	Th^hng - “hi^uu” - Cu c^heu n^uy th^hng nhanh @Êy!
8. <i>Бахнуть</i> – “выпить” - Бахнем, братцы!	Dz« - “u^ong r^uo^u, bia” - N^uo c^u, c^hó, dz«!
9. <i>Накрыть</i> – “не сможет осуществиться” - Накрыто твое дело, Колян!	§øt ph^ut – “h^áng, th^ht b^hi ho^un to^un” - N^uy K«-lian, vi^oc c^ha m^uy th^o l^u @øt ph^ut r^hi!
10. <i>Кадрить / водить шуры-муры</i> – “приставать, бегать за объектом противоположного пола. - Вовик, пойдем в клуб девок кадрить? - Смотри как он с Машкой шуры-муры водит.	μ -i / ñn ðn – “t^u,n t^unh” - §õn CLB μ -i m^Êy em kh«ng V«-v^hc? - Nh^xn n^ha @ang ñn ðn vⁱi c^u,i Mas-ca k^ha.

Как видно из вышепредставленных примеров, молодежный жаргон этого типа в русском языке в отличие от первого типа совпадает лишь

частично, но все же имеет свои эквиваленты вьетнамском языке, без чего не смог бы осуществиться процесс перевода.

Хотя молодежный жаргон не входит в программу обучения русскому языку, он активно используется среди молодежи.

Надеемся, что данная работа представит большой интерес и принесет пользу всем, кто по-настоящему любит живой русский язык.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э.Л., Щукин А.И. *Словарь методических терминов* (теория и практика преподавания языков), Печатное издание СПб.: «Златоуст», 1999.
2. Ожегов С. И., Шведова Н.Ю. *Толковый словарь русского языка*. 2-ое изд., М., “Рус. язык”, 1997.
3. Розенталь Д.Э. *Современный русский язык*, М., “Высшая школа”, 1976.
4. Онлайн-словарь молодежного сленга. (<http://gramota.ru>)
5. Nguyễn Văn Khang Tiếng Lãng Việt Nam, NXB KHXH, 2001
6. Азимов Э.Л., Щукин А.И. *Словарь методических терминов* (теория и практика преподавания языков), Печатное издание СПб.: «Златоуст», 1999.
7. Ожегов С. И., Шведова Н.Ю. *Толковый словарь русского языка*. 2-ое изд., М., “Рус. язык”, 1997.
8. Розенталь Д.Э. *Современный русский язык*, М., “Высшая школа”, 1976.
9. Онлайн-словарь молодежного сленга. (<http://gramota.ru>)
10. Nguyễn Văn Khang Tiếng Lãng Việt Nam, NXB KHXH, 2001

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ РУССКОЙ КОНСТРУКЦИИ « СЛИШКОМ - ЧТОБЫ » НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

LUU HOA BINH*

Анализ фактического материала показывает, что сложные предложения с костяком "слишком-чтобы" в русском языке характеризуются следующими структурно-семантическими особенностями:

- 1) Между формальной и семантической структурами нет прямого соответствия;
- 2) Основным выразителем семантики предложения является не просто союз, как это бывает в других предложениях расчлененного типа, а устойчивое сочетание знаменательных слов и семантического союза;
- 3) В устойчивых сочетаниях знаменательных слов, выполняющих роль коррелята, происходят семантические сдвиги;
- 4) Основному значению предложения сопутствуют побочные оттенки;
- 5) Предложение насыщено экспрессивной окраской.

Например:

Сильвио был слишком умен и опытен, чтобы этого не заметить.

[А. Пушкин, *Выстрел*] 1. Процедура проведения сопоставления

Осложненность предложений рассматриваемого типа не только в формальном, но и в семантических планах является причиной, вызывающей большие трудности у иностранных учащихся даже в том случае, когда они хорошо понимают значение составляющих предложения слов и средства связи. В связи с этим мы считаем целесообразным провести сопоставление данных типов предложений русского языка с соответствующими по значению предложениями вьетнамского языка на основе углубленного анализа по следующему порядку:

1. Выявить трансформационную историю конструкции в тех случаях, когда наблюдается отсутствие прямого соответствия между формальной и

* TS, Học viện chính trị quốc gia Hồ Chí Minh

=====

семантической структурами с целью установления глубинной семантической структуры, обнаружив имплицитные семантические компоненты.

2. Установить соответствующие предложениям русского языка сложные конструкции вьетнамского языка и их структурно-семантические варианты с целью достижения адекватной передачи названных выше пяти структурно-семантических особенностей предложений русского языка рассматриваемых типов.

3. Основной способ и его варианты передачи на вьетнамский язык соответствующих предложений русского языка утверждается только после того, как, во-первых, обнаружить соответствующие конструкции в грамматиках вьетнамского языка, во-вторых, найти образцы их употребления в печатных текстах во вьетнамском языке (в художественной литературе и в периодике), и, в-третьих, подкрепить образцы переводов с русского языка на вьетнамский язык произведений русской и советской художественной литературы.

Из названных здесь подтверждений способов передачи с русского языка на / вьетнамский мы придаем большое значение образцам переводов, которые способны *"передать с максимальной достоверностью мысли, содержащиеся в оригинале, ⁴ сохраняя его стилистические особенности, и в то же время соблюдая нормы языка перевода"* [1, с.70].

В данной статье понятие *"передача"*, по самой своей сущности - *"перевод"*, можно определить следующим образом: *"Замена текстового материала на одном языке (исходном языке или языке-источнике) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (переводящем языке или языке перевода)"* [2, с.52]. Иначе говоря, передача, или перевод - *"процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания"* [с .11]. Термин *"план содержания"* здесь понимается как значение или смысл оригинала, *"но неизменным остается требование о том, чтобы / перевод имел то же самое содержание, что и оригинал"* [4-, с.52] . Это значит, что *" близость содержания текста перевода и исходного текста*

представляется обязательной и полной. Задача переводчика - "сохранить не формальные черты текста, а их эстетическое и смысловое качество и те средства, с помощью которых можно передать их своему читателю" [5,с.93].

*** Способы передачи значений предложения с костяком "слишком-чтобы" на вьетнамский язык**

Сложноподчиненные предложения, оформленные на основе костяка "**слишком-чтобы**", выражают не собственные, а периферийные целевые отношения необходимого основания и вытекающего из него следствия. *Например: Видимо, Варя была **слишком** занята своими мыслями, чтобы с должным вниманием отнестись к чужим.*

[Л.Леонов, *Русский лес*]

Прежде чем описать список соответствующих им предложений во вьетнамском языке, следует кратко остановиться на их семантической особенности, которая оказывается эксплицитно выявленной только при обращении к их глубинной структуре. Ведь на основе поверхностной структуры нельзя объяснить, почему причинно-следственные отношения, которые предполагают, чтобы события, называемые в частях, должны были мыслиться как реальные (*срав: Видимо, так как Варя была **слишком** занята своими мыслями, то она не могла с должным вниманием отнестись к чужим*), могут выражаться в данном случае отношением между реальным и ирреальным событиями. Дело в том, что конструкция "**слишком-чтобы**" в семантическом отношении связана с трехкомпонентной конструкцией, лежащей в основе предложения типа:

*Видимо, (1) так как Варя была **слишком** занята своими мыслями, (2) то она не могла, (3) чтобы с должным вниманием отнестись к чужим.*

Из названных трех событий, на поверхностной структуре выражается эксплицитно только первое и третье, а второе оказывается имплицитным. Для осуществления удачного перевода необходимо стремиться к точности в передаче внутренних смыслов во избежание поверхностного подхода к содержанию исходного текста.

Адекватная передача предложений русского языка с костьюком "слишком-чтобы" на вьетнамский язык возможна только при обращении к семантическим компонентам глубинной структуры. В этом отношении мы считаем удачным способ передачи причинно-следственным предложением с отрицанием "kh«ng", "kh«ng thó".

Cã lĩ Va-ria qu, m¶i mª v¶i ý nghĩ riªng nªn kh«ng ®ó ý l½m ®õn ý nghĩ cõa người kh, c.

[Ph¹m M¹nh Hĩng dõch]

В этом способе передачи семантический компонент с модальным значением "невозможности" намекается с помощью отрицания "kh«ng", "kh«ng thó".

Во вьетнамском языке причинно-следственные отношения в полном виде можно изобразить схематически следующим образом:

C - средство связи; S - субъект; P - предикат;
(5-P) - предикативная единица.

$$CS^1 - P^1 + CS^2 - P^2$$

В грамматиках и исследованиях по вьетнамскому языку в той или иной степени описываются средства связи, в том числе и средства связи в сложных предложениях с причинно-следственным значением, дается их классификация по классам слов, по типу и содержанию связи.

Однако единой точки зрения на этот вопрос пока нет. Одни и те же средства связи, относясь к различным классам слов, именуются по-разному.

Среди показателей причинно-следственного отношения выделяются союзы V¶i (do) ... NªN (cho nªn...) = ТАК КАК ... ПОЭТОМУ. Следовательно, типичная модель исследуемой конструкции может быть представлена в следующем виде:

$$V¶I (DO...) S' - P^1 + NªN (CHO NªN...) S^2 - P^2$$

Например:

1) Do kh©u qu¶n lý cÊp giÊy phõp, duyõt mµu kh«ng chªt nªn nẻi dung tranh lõch thường kh«ng ®¹t yªu cõu vò "Hản dõn tẻc".

[Trăng § 1t, **Nét v"n ho**, **dồn téc tr"n tranh l"ch**, Nh"n d"n cu"i tu"n – s" 41 (10/10/1999)]

2) Cả l" v" @"i s"ng qu, kh" kh"n v"t v" n"n c, c b"c cha m" ai c"ng mu"n con bay cao - bay xa kh"i lu" tre l"ng, do @" h" d"ng h"t kh" n"ng @"u t" cho vi"c h"c h"nh c"n con c, i.

[Mai Thu Hương, **V"ng tay "m**, V"n h" s" 508 (29/9/1999)]

3) *Có phải vì nhà văn ta biết ngoại ngữ quá ít nên không đọc được văn học nước ngoài từ nguyên bản.*

[Ho"i Vi"t, **Suy ngh" v" v"n xu"i hi"n nay**, V"n ngh" - s" 35, 26-8-2000]

Из приведенных выше примеров видно, что в формальном плане причинно-следственные отношения в типичных сложных предложениях вьетнамского языка выражаются парным функционированием показателей *V"i* (do...) ... *N"n* (cho n"n...) (собственно-синтаксические формальные средства). Здесь наблюдается такой взаимоподчинительный тип связи: *V"i* (do) выступает в паре с *N"n* (cho n"n...)

В семантическом плане все приведенные выше примеры выражают причинно-следственные отношения, но, в отличие от двух первых примеров, в первой части предложений 3, функционируется лексический элемент **QUÁ**, указывающий на чрезмерную степень качества или меры количества. Семантические свойства вьетнамского слова **QUÁ**. здесь те же, что и русское слово **СЛИШКОМ**. А в их второй части выявляется семантический компонент глубинной структуры **"kh«ng"**, **"kh«ng th"o"**.. Следовательно, русская конструкция *"слишком-чтобы"* может быть представлена следующей моделью во вьетнамском языке:

[V"i/DO + QUÁ - N"n/CHO N"n + KHÔNG/ KHÔNG TH"i]
--

Например:

Но он был слишком умен, чтобы таким способом обмануть себя.

[В.Лацис, К новому берегу}

Song, v" @"u "c qu, t"nh t, o, s, ng su"t, cho n"n v"i c, ch @"i, Ai-va c"ng ch"ng th"o (=kh«ng th"o) t" l"o d"i đ"u"c m"xnh.

[*Phuong Văn dịch*]

Во вьетнамском языке, как и в некоторых языках мира наблюдается элиминирование (опущение, пропуск) какого-либо элемента (члена) высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации. Здесь речь идет о эллипсисе, являющемся структурой, конструкцией с пропущенным компонентом. В настоящей работе эллипсисами признаются такие неполные конструкции, в которых пропущенное средство связи может быть восстановлено на основе смысловой направленности содержания высказывания.

По нашему наблюдению, эллиптичность присуща не только разговорной речи, но и письменным, в том числе художественным, текстам. Здесь уместно привести высказывание О.Л.Каменской: "С коммуникативной точки зрения эллиптичность высказывания, в противоположность развернутому высказыванию, есть скорее норма, чем исключение, особенно в разговорной речи. Каноническое с грамматической точки зрения, развернутое высказывание, используемое там, где возможен эллипсис, производит впечатление искусственной, излишне усложненной "переутяжеленной" конструкции". [6, с.77]

Нгуен Ким Тхан, анализируя сложные предложения с причинно-следственным значением во вьетнамском языке, замечает, что, "судя по происхождению и возникновению союз VI и его эквиваленты заимствованы из китайского языка, а союз NÊN (CHO NÊN) - искони вьетнамский по происхождению. Следовательно, союз NÊN (CHO NÊN) более распространен и только он один достаточен, чтобы выражать причинно-следственные отношения" [7, с. 245]. *Например:*

Mét người l^an ti^ong b[»]ng nh[÷]ng t^ổ v^õa l¹ v^õa bu^ản c^uoi "th^ưa b_{,c}, t^ôi ch_{,u} @b^{nh} m^æ chi^oc xe, nh^ưng (.) th^êy b_{,c} vⁱ @ñ^p qu_, n^an kh[«]ng d_{,m} ... N^õu b_{,c} c^õn ã @c^u @c^y l^ou, xe c^é c^ả b^à th^ài th^x c^ø t^xm @õn ch_{,u}! "

[Thanh §¹m, Rong ru^æi @i t^xm c_{,i} @ñ^p, Nh^on d^on h^ung th_{,ng}, s^è 33 (1-2000)]

R^õi k^êu: (.) đ^ưoc làm phim ít quá nên không phát huy đ^ưoc phong cách, tài n[»]ng ... C_{,c} v^à @b^{nh} đⁱng t^ooⁿ c[«]ng qu^ũ @ó th^ùc t^êp @õn bao gi^ê n[÷]a?!

[Sợc K«n, Thùc chÊt cĩa khĩng ho¶ng ®iõn ¶nh hiõn h÷u, Thó thao vµ V"n ho, , sè 82, 13-10-2000]

Отсюда вытекает разновидность способа передачи значений русской конструкции *"слишком-чтобы"* на вьетнамский язык:

<i>[слишком - чтобы]</i>	=	[(.) + QóA - N£N/CHO N£N + KH¶NG/kh«ng thÓ]
--------------------------	---	--

Например:

Может быть, я часто думаю, она была слишком ангельски-невинна для того, чтоб иметь силу перенести все обязанности. Она была безупречна как, молодая жена; может быть, она не могла бы быть такою матерью.

[Л.ТОЛСТОЙ, **Война и мир**]

Nhiều khi t«i nghĩ cũ Iĩ (.) ch¶ Êy qu, ngoy th÷ v« téi, như mét v¶ thiªn thçn, cho nªn kh«ng cũ ®ñ sọc lµm trßn tÊt c¶ nh÷ng nhiõm vô cũa mét người vî tr¶ vñn toµn kh«ng cũ ®iõu gx ®, ng chª tr, ch, cũ Iĩ ch¶ Êy mµ lµm mñ thª sĩ kh«ng đượ như thõ ch"ng.

[Nhãm d¶ch gi¶ Cao Xuõn H¹o]

Отвергнутый Грубским вариант трассы слишком многое обещал, чтобы от него столь легко отмахнуться.

[В.Ажаев, **Далеко от Москвы**]

(.) Phương, n tuyền đường ®· b¶ Gróp-xki b, c bá hêp đến qu, nªn kh«ng đồ gx g¹t bá nã..

[Nhãm d¶ch gi¶ Hoµng Nguyªn Kú d¶ch]

Другие вьетнамские грамматисты считают, что можно отбавить один из парных союзов, либо союз VI (00), либо союз N£N (сно K£N) [B\,[B1- Следовательно, в свою очередь, союз K£K(CHOM£M) может быть опущен.

Например:

Người b, n v¶ kh«ng cũ xu tr¶ l¹i, cçm lÊy ®ảng n"m xu cũa anh, rãi cø viõc ®i, ®i l¹i ®çu toa, rãi sang toa dưới, rãi vª ®«ng qu, (.) anh kh«ng thÊy hªn ®çu n÷a.

[Nam Cao, **Nhà nhen**]

- *Nguy^an do ch^hnh l^m v^x h^a qu^u, ngh^lo (.) kh[«]ng ấⁿ ti^on m^e trang tr¹i, v^uoⁿ r^ong theo h^uoⁿg kinh t^oi m^oi nh^an c^ha x[·] sau ngh^o tr^ang l^oa.*

[Vò To^mn, Bu[«]n I^êu trong mⁱ m^oy, Tu^ai trⁱ ch^h nh^êt, s^e 42/2000]

В практике перевода встречается следующая разновидность способа передачи значений русской конструкции "слишком-чтобы" на вьетнамский язык:

[слишком - чтобы] = [(.) + QóA-N^ên/CHO N^ên + KH^aNG/kh[«]ng t^hó]

Например:

Наступила весна, но люди были слишком заняты своим делом, чтобы замечать ее, как обычно.

[Эм. Казакевич, **Весна на Одер**е]

Xu^on v^o, nh^ung v^x qu^u, m^hi m^a b^ên r^en (.) m^ai ngu^oi kh[«]ng ai c^hm th^êy gi^a xu^on nh^u th^uoⁿg l^o.

[Ng[«] B^xnh L^om đ^hch]

Если князь Андрей сам не уведомлял ее, то княжна Марья объясняла это и тем, что он был слишком слаб, чтобы писать, или тем, что он считал для нее и для своего сына этот длинный переезд слишком трудным и опасным.

[Л.Толстой, **Война и мир**]

N^ung t^u nh^h r[»]ng s^e đ^ui c[«]ng t^uo^c An^or^oy kh[«]ng cho n^ung bi^ot tin n^uy l^m v^x ho^êc ch^ung y^ou qu^u, (.) kh[«]ng vi^ot th^u đ^uo^c, ho^êc ch^ung cho r[»]ng n^ung v^m ớ^a con trai c^ha ch^ung ớⁱ m^et qu[·]ng đ^uoⁿg xa h[«]i nh^u v^êy th^x qu^u, gian nan v^m nguy hi^om.

[Nh^am đ^hch gi^h Cao Xu^on H¹o]

Здесь следует обратить внимание на то, что в русском предложении слово СЛИШКОМ всегда стоит перед словами с качественно-характеризующим значением, а во вьетнамском предложении его эквивалентное слово *qu*, может ставиться как и перед ними, так и после них, не изменяя при этом свое значение.

Например:

Но она слишком была проста и невинна, чтобы уметь прекратить этот разговор, и даже для того, чтобы скрыть то внешнее удовольствие, которое доставляло ей очевидное внимание этого молодого человека.

[Л.Толстой, *Анна Каренина*]

Nhưng (.) tính nung vên qu, gi¶n đ¶ vµ hãn nhi²n n²n kh¶ng bi¶t đưòng c¶t
 ®øt c©u chuy¶n, th¶m ch¶ kh¶ng bi¶t che d¶u v¶ vui th¶ch h¶i h¶t mµ nh÷ng bi¶u
 hi¶n ©n c¶n c¶a g· trai tr¶ ®· ®em ®¶n cho nung.

[*Nhị ca, Dương Tường dịch*]

Я слишком был счастлив, чтоб хранить в сердце чувство неприязненное.

[А.Пушкин, *Капитанская дочка*]

B©y giê t¶i ©ang sung sướng qu, , n²n kh¶ng th¶ nµo gi÷ mèi hi¶m kh¶ch
 trong l¶ng được.

[Cao Xu¶n H¹o đ¶ch]

Qu, gi¶n đ¶ = gi¶n đ¶ qu,
 Sung sướng quá = quá sung sướng

Когда слово Qu,, ставится перед поясняемыми словами или словосочетаниями, предложения, осложняясь дополнительным модальным значением оценки, носят более экспрессивный характер. Об этом у Г.А.Золотовой сказано следующее: "Именно на этом уровне - дополнительных модальных значений - тесно переплетаются, взаимодействуют значения модальные и экспрессивные" ? с.156].

Как известно, во вьетнамском языке союз *nên (cho nên)* может быть заменен другими синонимичными ему словами, такие как *làm (làm cho)*, *khuyến (khuyến cho)*, *thành ra, rốt cục, mà*.

Например:

Sù viÖc x¶y ra nhanh qu, khi¶n ng¶i tr¶ lý c¶a anh kh¶ng k¶p tr¶ tay.

[Ph¹m Tưường H¹nh, Ph¹m Ngắc Th¶o - *Người anh h¶ng t¶nh b, o, An ninh*
 Th¶ gi¶i, sè 181, 15-6-2000]

C, c ca khóc c¶ qu, nhi¶u mủ t¶, nhi¶u l¶i l¶ thềng thi¶t, nhi¶u khi qu, k¶ch

lóng tóng vèn tổ thỏ hiễn cho khíp nết nh¹c thụnh ra phi thùc t^a.

[Nguyễn Diễm, Xung quanh chuyển ca tổ, Thêi trang trê - sè 23 (144), 1 - 12-2000]

Hủ Núi nhiều nhủ v¹n hã qu, , nhiều nhủ sỏ hãc qu, , nhiều nhủ b, o qu, , nhiều kiỗn tróc sủ quá, ai cũng bàn đượс, rớt cục chỉ bàn mà không làm đượс g^x c[¶].

[Sèng vủ di chuyển trong phè cæ Hủ Núi, Tuæi trê, sè 156/2000 (2-12-2000)]

Cồng chổ v^x qu, y^au thương vủ lo l³ng cho con mủ bè mỗ kh^{ng} dô qu^{an} @ượс (những gì đau khổ, trắс trở đã đến với em để dễ bỏ qua, tha thứ cho con rể, vui vủ vủi th^{ng} gia.

[V^{on} Anh, M^{ou} thuËn núi... ngo¹i, Lao @éng thñ @« - sè 20, 19-5-2000]

Отметим случаи переводов, где русский союз ЧТОБЫ в конструкции "слишком-чтобы" передается на вьетнамский язык с помощью слов làm (làm cho), khiến (khiến cho).

Например:

Воспоминание это, с одной стороны, было слишком ужасно, чтобы думать о нем. С другой стороны, несчастье ее мужа дало ей слишком большое счастье, чтобы, раскаиваться.

[Л.Толстой, *Анна Каренина*]

Mét m^{æt}, kủ niỗm @ã qu, khñng khiỗp lủm cho nủng kh^{ng} muèn nghủ tíi n÷a vủ m^{æt} kh, c, nặ bËt h¹nh cña chẳng @. @em l¹i cho nủng mét h¹nh phóc qu, lín khiỗn cho nủng kh^{ng} thỏ c[¶]m thÊy hẻi hẻn chót mủ.

[*Nhị ca, Dương Tường dịch*]

Как известно, между разными культурами имеются взаимодействие и взаимовлияние. Будучи частью национальной культуры, язык не составляет исключение. В последние десятилетия в современном вьетнамском языке заимствуются и пополняются новые типы предложений, свойственные европейским языкам.

Например:

Chiều 6-11, Trung tâm Ngắn ng÷ vư v"n minh Ph, p ®· khai m¹c triôn l·m tranh, gèm mang t^an "Nguồn c"m hợng s, ng t¹o" của nghề sủ, nghề nhôn gồm Ph, p Phê-r"ng-xoa.

[Môc "tin V"n Hũa, Hủ Núi m¹i - 7- 1 1 -200 1]

T«i qu, y^au Viêt Nam vư lưng bắg ®, cắn non trỉ của Viêt Nam ®ó cả thó lưm ng÷ trưíc hiôn tươg h«lig©n (nđm chai, lả,... xuềng s©n) nưy.

[Thó thao vư tinh thçn c«ng d©n, Tuæi trỉ chñ nhËt - sè 47-2000]

Из второго примера видно, что в исходной формуле "V^x (do) + qu, - N^an kh«ng/kh«ng thó" происходит такое изменение: исчезает средство связи "V^x (do)", оборот "N^an kh«ng/kh«ng thó" заменяется оборотом "Số cả thó". В данном случае не изменяется семантика предложения. В результате этого возникает другой способ передачи значений русской конструкции "Слишком-чтобы" на вьетнамский язык.

[слишком-чтобы] = [(.) + qu, - ®ó cả thó]

Сравните переводные примеры:

Liда была слишком умна, чтоб открыто воспротивиться моему возвращению в институт.

[А. Крон, **Бессонница**]

Li@a qu, th«ng minh ®ó cả thó c«ng khai chềg l¹i sù trề vò Viôn của t«i.

[Ноlưng H÷u Ph^a d«ch]

Конечно, Александр Яковлевич слишком много знал о смерти, чтобы так легкомысленно ринуться ей навстречу.

[Л.Леонов, **Русский лес**]

Tuy nhi^an, Alekxan®r- Gratxianxki biôt qu, nhiòu vò c, i chôt ®ó cả thó х«ng l^an ®ấn lÊy nã mét c, ch nhñ d¹ như thế.

[Ph¹m M¹nh Hĩng d«ch]

Во вьетнамском языке встречаются предложения, в структуре которых нет формальных показателей связи (союзы vì (do...), nên (cho nên...)). (Однако причинно-следственное значение сохраняется при наличии лексического элемента *quá*, (СЛИШКОМ)). По нашему мнению, здесь активно действует закон экономии языковых средств (имеется тенденция проникновения живых разговорных конструкций в речь письменную

книжную). Само собой разумеется, что связь частей при наличии лексических показателей связи представляется более тесной.

Vx/do+qu, - n^an/cho n^an + kh«ng/kh«ng thố

[(.)+QóA (.)+kh«ng/kh«ng thố]

Например:

M→ kh, ch đường xa, kh, ch đường xa (.) , o em tr¼ng qu, (.) nh«n kh«ng ra
[Hµn MÆc Tõ, §©y th«n VÕ D¹1

Chị sen e lệ đút hai đồng bạc vào ruột tượng, [...] chị cảm động quá [...] không cảm ơn bà cả được.

[Th¹ch Lam, §øa con]

Сравните переводные примеры:

После дождя было слишком мокро, чтобы идти гулять.

[Л.Толстой, Анна Каренина}

Sau trÊn m¼a, (.) trêi ướt qu, (.) kh«ng @i d¹o được.

[Nhị ca, Dương Tường dịch]

Слишком велико и могуче было Змеиное болото, чтобы горсточка людей осмелилась начать с ним решительную схватку.

[В. Ладис, К новому берегу]

(.) §Çm r¼n qu, réng, (.) mét dóm người th¼ ch¼ng d, m đương @Çu víi nã.

[Phương Vãn dịch]

Важно подчеркнуть, что в отличие от русской конструкции "слишком - чтобы", где часть со словом "слишком" всегда препозитивна, а часть с союзом "чтобы" всегда постпозитивна, вьетнамская конструкция "Vx + qu, - n^an + kh«ng/kh«ng thố" может допускать инверсию. *Например:*

B©y giê mãi viôc @· râ: kh«ng thố thùc hiõn ca mæ vx nh¼ t«i qu, yõu, @Æc biõt l¼ lượng b¹ch cÇu rÊt cao.

[TrÇn B¹ch §»ng, Tiôn đưa mét người nõa th©n m¼nh, Tuæi trÎ chñ nhÊt sè 42/2000]

В обратном порядке средство связи *nên* пропущено.

Вывод

Итак, структурно-семантический анализ русской конструкции "слишком-чтобы" показывает, что у нее существует известное расхождение между поверхностной и глубинной структурами. В формальном плане предложение состоит из двух частей, а в семантическом плане в ней содержится сообщение из трех ситуаций, выражающих: 1) необходимое основание, 2) модальную оценку: невозможность осуществления следствия, и 3) следствие.

Из названных ситуаций вторая выражается имплицитно. Всю сложность данных семантических отношений в конструкциях русского языка "слишком -чтобы" можно передать на вьетнамский язык причинно-следственной конструкцией с модальным элементом, выражающим значение "невозможность" -"kh«ng/kh«ng thố", которую можно изобразить следующим образом:

• Полный вариант

слишком - чтобы	Vx/do + qu, - n ^a n/cho n ^a n + kh«ng/kh«ng thố
-----------------	---

• Сокращенные варианты

VÌ/DO + QUÁ/(.) + KHÔNG/KHÔNG THỂ
(.) + QUÁ-NÊN/CHO NÊN + KHÔNG/KHÔNG THỂ
(.) + QUÁ/(.) + KHÔNG/KHÔNG THỂ

ЛИТЕРАТУРА

1. Баррейро М.А. (1978), "Учебник общественно-политического перевода для студентов, говорящих по-испански", РЯР, (№5).

2. Комиссаров В.Н. (1980), *Лингвистика перевода*, изд-во Международные отношения, Москва.
3. Бархударов Л.С. (1975), *Язык и перевод*, изд-во Международные отношения, Москва.
4. Комиссаров В. Н. Указ. Соч.,с. 52.
5. Левый И. (1974), *Искусство перевода*, изд-во Прогресс, Москва.
6. Каменская О. Л. (1990)б Тексты и коммуникация, издательство Высшая школа, Москва.
7. Nguyễn Kim Th¶n (1964), *Nghiªn cứu vµ ng÷ ph, p ti¶ng Vi¶t, t¶p II*, Nxb Khoa h¶c, Hµ N¶i.
8. Di¶p Quang Ban (1998), *Nghiªn cứu vµ ng÷ ph, p ti¶ng Vi¶t*, Nxb Gi, o d¶c, Hµ n¶i.
9. Ủy ban khoa h¶c x· héi Vi¶t Nam (1983), *Ng÷ ph, p ti¶ng Vi¶t*, Nxb Khoa h¶c x· héi, Hµ n¶i.
10. Золотова Г.А. (1973), *Очерк функционального синтаксиса русского языка*, изд-во Наука, Москва.

ĐÁNH GIÁ VIỆC GIẢNG DẠY TIẾNG NGA THƯƠNG MẠI Ở ĐẠI HỌC NGOẠI THƯƠNG HÀ NỘI TRONG NHỮNG NĂM GẦN ĐÂY

ĐÀM QUANG CHIỂU*

Theo ®, nh gi, c¶a c, c chuyªn gia kinh t¶ hi¶n nay h-n 1/2 l¶ng th¶ng tin ®ược truy¶n t¶i qua c¶c phư¶ng ti¶n th¶ng tin ®ại ch¶ng tr¶n to¶n c¶u là th¶ng tin kinh t¶. ®iều này là nh¶n t¶ kh¶ch qu¶n qui ®ịnh vi¶c ®ổi mới nội dung, chư¶ng tr¶nh và phư¶ng th¶c ®ào tạo cho mọi thứ ti¶ng ®ang ®ược gi¶ng dạy ở c¶c trư¶ng ®ại học như một ngo¶i ngữ.

Việc kh¶o sát và ®ánh giá qui tr¶nh dạy và học ti¶ng Nga thư¶ng mại ở Đại học Ngoại thư¶ng Hà Nội trong những năm vừa qua nhằm rút ra những bài học

* Nhà giáo ưu tú, GVC, Đại học Ngoại thương Hà Nội

=====

kinh nghiệm trên cơ sở ba biến đổi: thầy (X) - Trò (Y) - sách giáo khoa (Z), góp phần nâng cao một bước chất lượng đào tạo để sản phẩm của Đại học Ngoại thương có thể đáp ứng được những yêu cầu ngày càng cao những đơn đặt hàng của xã hội và thích ứng với thị trường lao động.

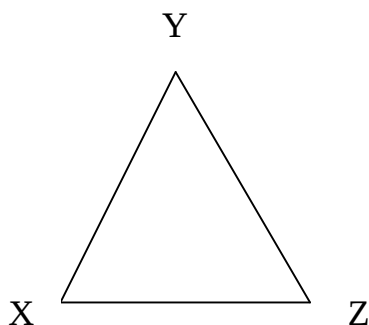
Trong bối cảnh, chúng tôi khẳng định sẽ lý luận và thực tiễn của việc giảng dạy tiếng Nga thương mại (TNTM) mà chỉ dừng lại ở việc đánh giá qui trình dạy và học TNTM ở SHNT Hà Nội trong những năm gần đây bằng thái độ lạc quan và xuất phát từ việc phân tích những mặt mạnh và yếu của qui trình.

I. Đánh giá việc giảng dạy tiếng Nga thương mại thông qua phương pháp thực nghiệm từ lý luận và thực nghiệm khách quan.

Để đánh giá được chính xác và khách quan hoạt động dạy và học tiếng Nga chuyên ngành ở ĐHTN, chúng tôi dựa vào hai phương pháp chủ yếu thuộc hệ phương pháp giáo dục đại học, đó là phương pháp thực nghiệm tự luận (TNTL) và thực nghiệm khách quan (TNKQ).

1. Sơ đồ mô hình ba biến đổi thực nghiệm từ lý luận.

Theo các nguyên lý của phương pháp giảng dạy ngoại ngữ thì các yếu tố cấu thành của qui trình dạy và học ngoại ngữ có thể được mô hình hoá bằng sơ đồ tam giác sau:



X - Thầy (th.)

Y - Trò (tr.)

Z - Sách giáo khoa (SGK)

Trong tam giác XYZ các yếu tố X (thầy), Y (trò) và Z (sách giáo khoa) có mối quan hệ tương tác chặt chẽ với nhau. Mỗi yếu tố vừa có tính độc lập tương đối vừa phụ thuộc và quy định lẫn nhau tạo nên một chu trình dạy và học khép kín và sẽ đem lại hiệu quả mong muốn nếu kết hợp hài hòa cả 3 yếu tố này.

Tính toán nghiệm từ luận của sơ đồ ΔXYZ được định dạng ở các công thức sau đây:

- 1) $X + Y = Y_1$ (sản phẩm chưa hoàn hảo hay bán thành phẩm)
- 2) $Y + Z = Y_2$ (sản phẩm chưa hoàn hảo hay bán thành phẩm)
- 3) $X + Z = 0$ (không cần thêm)
- 4) $X + Y + Z = Y_{\max}$ (sản phẩm hoàn hảo, thành phẩm)

Qua các công thức 1) và 2) trên đây chúng ta đều thấy rằng nếu thiếu yếu tố X (thực) hoặc Z (sách giáo khoa) thì kết quả của quy trình dạy học hoặc hẳn cho ta một kết quả không mong muốn là Y_1 hoặc Y_2 tức là một sản phẩm chưa hoàn hảo hay bán thành phẩm, cần nếu thiếu yếu tố Y (trẻ) thì quy trình dạy học hẳn không cần cần ý nghĩa nữa vì chu trình khép kín XYZ bị phá vỡ. Kết quả của công thức 3) $X + Z$ (thiếu yếu tố Y) là bằng 0. Điều này giải thích tại sao hằng sinh, sinh viên - đối tượng của giáo dục mở - chính là nguyên nhân, lý do tồn tại của các nhà trường. Còn một khi kết hợp được một cách hài hòa cả ba yếu tố $X + Y + Z$ như trong công thức 4) $X + Y + Z = Y_{\max}$ ta sẽ thu được một kết quả tối ưu ($Y_{\max}$) tức là một sản phẩm hoàn hảo hay thành phẩm chất lượng cao.

Lý luận về thực hành giáo dục hiện đại là một quy trình dạy học rất rõ ràng và qui trình giảng dạy như là một hoạt động nỗ lực tương tác gián tiếp của thầy và trò. Theo ý kiến của các chuyên gia tâm lý học và sư phạm học thì vấn đề giao tiếp sư phạm, đối thoại trong dạy học đang là vấn đề chuyên biệt của tâm lý học sư phạm hiện đại đối với các trường đại học.

Sơ đồ sơ đồ tam giác XYZ về thực tế giảng dạy của bé mần tiếng Nga trong những năm gần đây chúng ta thấy cần có một số bước đầu về ba yếu tố cấu thành nên quy trình dạy học như sau:

$X \rightarrow$ thực - từ mở rộng nâng cấp.

$Y \rightarrow$ trẻ - chủ thể học, minh.

$Z \rightarrow$ sách giáo khoa - tài liệu tham khảo, nội dung.

Tổng hợp cả 3 yếu tố $X - Y - Z$ lại, ta cần có một kết luận là muốn cho một thành phẩm có chất lượng cao thì trong sản phẩm đó phải hội tụ được đủ cả ba yếu tố là nguyên vật liệu tốt, thầy thợ giỏi, phương tiện sản xuất tốt. Trong quy trình đào tạo sinh viên học tiếng Nga ở trường Đại học Ngoại thương chúng tôi đã đề xuất thực hiện sơ đồ Δ này.

2. Điều tra xã hội học thông qua phương pháp trắc nghiệm khách quan.

Số cũ nh÷ng chøng cơ thết sù kh, ch quan tở nhiều ph÷a chóng t«i ®· tiõn hính ®iõu tra x· héi hắc trong gi, o giíi ®ảng nghiõp, trong sinh vi^n ®· tèt nghiõp ®ang ®i làm cho các cơ sở doanh nghiệp nhà nước và tư nhân kể cả những sinh vi^n cũn ®ang hắc n"m cuèi, trong x· héi th«ng qua c, c c÷ sẽ ®ang số đông sinh viên đã tốt nghiệp, phụ huynh học sinh, dư luận chung (báo, đài, tivi). Trong **Phiếu ®iõu tra**, để thăm dò dư luận của các đối tượng nêu trên chúng tôi đã đưa ra mét lo1t c, c câu hái cũ li^n quan ®õn néi dung gi¶ng d1y, ®õn hxnh thóc vụ phương pháp tổ chức lớp, đến khả năng vận dụng kiến thức của sinh viên khi đi làm việc thông qua các kỹ năng thực hành cũng như trưng cầu ý kiến của các phụ huynh hắc sinh vô th, i ®é cũa hã ®èi víi viõc hắc hính cũa con em mnxh.

Như vậy, dựa trên phương pháp trắc nghiệm tự luận cũng như trắc nghiệm kh, ch quan cũ thó nàu l^n mét sè ®, nh gi, tæng quan vô nh÷ng mết m1nh vụ yếu cũa việc giảng dạy TNTM trong những năm vừa qua như sau:

- Việc gi¶ng d1y tiõng Nga nãi chung vụ TNTM nãi ri^ng ẽ §1i hắc Ngo1i thương Hà Nội trong những năm gần đây đã đạt được những kết quả khả quan do nh÷ng nguy^n nhõn cũn yếu sau ®y:

+ Sãi m1i ho1t ®éng giảng dạy mà trước hết là đổi mới chương trình, nội dung kiến thức (giáo trình) nhằm thích ứng với yêu cầu của thị trường lao động.

+ Tinh thần nỗ lực vượt bậc của đội ngũ thầy cô giáo tiếng Nga để khắc phục tâm lý bi quan chán nản trước một thực trạng là sự sa sút vô vậ thõ cũa tiõng Nga do nh÷ng biõn ®éng cũa thêi cuéc ®ó duy tr÷ vụ bxnh æn c«ng t, c gi¶ng d1y theo hướng đầu tư theo chiều sâu và lấy chất lượng làm trọng.

+ Được sự ủng hộ đúng mức và kịp thời của Ban giám hiệu trong chiến lược dạy và học ngoại ngữ ẽ §HNT Hà Nội.

+ Vén cũn mét tũ lổ nhÊt ®nh c, c hắc sinh y^u quý tiõng Nga vụ muèn hắc tiõp tiõng Nga (trong ®ã còng ph¶i kó ®õn c, c vậ phõ huynh cũ tÊm lĩng víi nước Nga đã động viên con em mình tiếp tục học tiếng Nga).

- Vấn đề còn tồn tại là cần phải cải tiến phương pháp đào tạo như thế nào để sản phẩm mà chúng ta làm ra có đủ khả năng thích ứng với thị trường lao ®éng. Hay nãi c, ch kh, c lụ cũn chó trắng ®óng mợc ®õn tĩnh thúc đông cũa phương thức đào tạo.

II. Nh÷ng ®ò xuÊt vụ gi¶i ph, p nh»m ®èy nhanh quy trxnh gi¶ng d1y Tiếng nga thương mại ở ĐHNT Hà Nội.

S. tở lờu vên ðò xỏy dùng ðéi ngò lu«n lu«n lự chñ ðò trảng tòm cña bết cơ cuéc húi thño khoa hác nựo cũ lian quan ðổn gi, o dộc ðựo tởo. Xết riang vò ðội ngũ giáo viên dạy ngoại ngữ ở một trường không chuyên như trường Đại học Ngoại thương Hà Nội, chóng t«i thêy cộn phñi cũ c, ch nhñn óóng ðñn vò chét lượng giảng dạy của giáo viên dạy ngoại ngữ và những tiền đề vật chất để tạo ðiều kiện cho hã kh«ng ngổng nòng cao trñnh ðé chuy«n sỏu vò ngoi ng÷ mự hã đang dạy đồng thời đạt được các chức danh đã được tiêu chuẩn hoá của một cán bé giñng dñy ði hác óó hã cũ thó an tòm phên ðêu suết ðêi cho sù nghiỏp ðựo tởo.

Như ta đã biết, tài liệu gì, ở khoa (bao gồm cả các môn ở khoa, các giáo trình và tài liệu đã được tuyển chọn để đưa vào giảng dạy) là một thành tố của hệ thống giáo dục - đào tạo. Trong số những phương tiện giáo dục hiện tại thì tài liệu giáo khoa được xem là hoàn chỉnh phải là một phức hợp giáo khoa bao gồm sách cho thầy, sách cho học sinh và bài tập. Hiện nay, các sách giáo khoa dạy ngoại ngữ do người bản ngữ hay người nước ngoài biên soạn đều dựa trên một hình thức chung là:

- S₂ ch cho trß;
- S₂ ch cho thụ;
- C₂c s₂ ch bụi tếp ®ó rìnn luyỗn tỗng kù n'ng;
- B'ng ghi ỏm hay ®ũa VCD.

Chống t*ai* ®ò xuất ,p đông "*phương pháp dạy học cường độ cao*" (metod intensivno obuchenja) v*x* xuất ph,i t*ổ* mét thùc t*ổ* l*u*p t*im* n*g* c*h*sinh vi*an* SHNT r*ất* l*ín*, ph*ợn* l*ín* c*ũc* em "d,i,m" nép ®-n thi vào Ngoại thương đều xuất thân từ các lớp chọn, trường chuyên hay các lò luyện thi có uy tín. Yếu tố Y

trong s- ở tam gi, c X - Y - Z cả ở vọ rết m¹nh lụ tiôn ở thuể lĩ ở ó chóng ta thực thi lối học cường độ cao. Mặt khác, Đại học Ngoại thương không phĩ lụ trường chuyên về ngữ, quỹ thời gian tối đa trong khung chương trình giảng dạy ngoại ngữ không quá 1250 tiết. Với thời lượng hạn hẹp như vậy thì chỉ có dạy và học theo phương pháp cường độ cao mới tạo ra được sản phẩm có chất lượng cao. Nãi cô thố h-n th^x khⁱ niôm " **hắc vĩ cường độ cao**" trong qui trnh d¹y vậ hắc ngoại ngữ không phải cái gì khác là tăng khối lượng công việc trong những khoảng thời gian cố định. Cường độ cao của quá trình học tập tỷ lệ nghịch với số lượng đơn vị thời gian chỉ cho từng đơn vị dạy học riêng biệt (ở các trường đại học là các học phần) và tỷ lệ thuận với số lượng đơn vị dạy học dành cho từng đơn vị thời gian giảng dạy. ở đây, đơn vị dạy học được hiểu là các đơn vị ngữ liệu cũng như các kỹ năng kỹ xảo sử dụng chúng. Như vậy, chóng ta cả thố biếu diôn cường độ cao của việc dạy học bằng công thức sau:

$$Int = \frac{M}{N}$$

Trong ở: M - sè ở-n vậ d¹y hắc

N - sè ở-n vậ thei gian d¹y (l^{an} líp)

Cường độ này có thể điều chỉnh được trong quá trình dạy học bởi vì nó phô thuộc vào tỷ lệ giữa thời gian giảng dạy và số lượng những đơn vị ngữ liệu phĩ hắc.

B) Các giải pháp nâng cao chất lượng đào tạo.

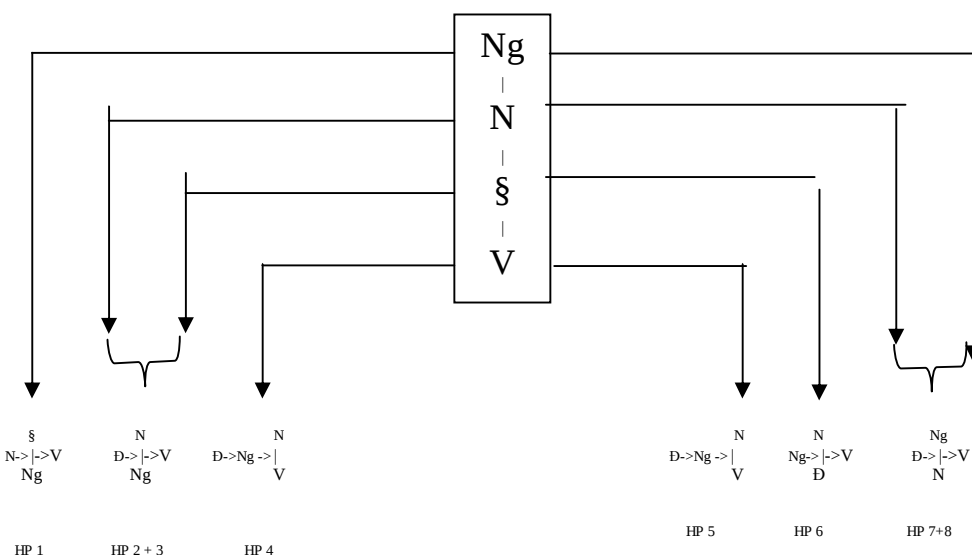
1. Áp dụng thỹ ởiôm s- ở d¹y ởan xen bèn kũ n"ng.

Xét cho cĩng viồc d¹y ngo¹i ng÷ trậ thục tổ lụ d¹y c, c hính ởéng lểi nãi thông qua việc rèn luyện các kỹ năng thực hành như: NGHE (Ng), Nói (N), đọc (Đ), viết (V). Song, vì trường ĐHNT không phải là trường chuyên ngữ nên không cả ởiồu kiồn , p dồng c, ch d¹y riàng tổng kũ n"ng mét mụ phĩ vển dồng thĩ ph, p liàn kốt ở d¹y c, c ho¹t động ngôn ngữ nêu trên. Lịch sử phương pháp giảng d¹y ngo¹i ng÷ biồt ởồn nhiều quan ởiôm vồ c, ch giĩng d¹y liàn kốt nựy. Cả thố trình bày tóm tắt các phương án tiêu biểu liên kết các hình thức hoạt động ngôn ngữ như sau: (ký tự " | " chồ sừ ởảng thei cĩa viồc d¹y, cĩn ký từ "->" chồ thồ từ cĩa viồc d¹y).

1) Ng-> N-> §-> V (Phương pháp trực tiếp - Palmer, M. Valter, F. Gwen)

- 2) Ng → § → V (Phương pháp nghe - Ch. Friz, R. Lado, E. Stek; A.P. Starkov)
- 3) Ng → N → V → § (Phương pháp nghe nhìn - P. Guberina, P. Rivank)
- 4) Ng → § → N → V (Phương pháp đi từ tiếp nhận đến sản sinh - D. Eberkrombi, E. P. Shubin)
- 5) V → § → Ng → N (Phương pháp từ bút ngữ đến khẩu ngữ - N. S. Koblanck, I. S. Stroganskaja)
- 6) Ng → N → § → V (Phương pháp đi song song âm xen lẫn kết liên nhau - F. Aronshtejn, F. Lejinger, F. Billows, P. Hegboldt; I. A. Gruzinskaja, I. V. Rakhmanov, Z. M. Svetkova, N. I. Gez)

Tuổi thuộc vào giai đoạn giảng dạy gồm các học vụ học phân đã được phân bố trong chương trình tổng thể chúng tôi thấy nên tổ chức việc kết hợp giảng dạy các dạng hoạt động ngôn ngữ theo sau:



nói của các em, chúng tôi đưa ra mô hình: $N \rightarrow \bigcup_{Nq}^D \rightarrow V. \in \mathbb{R}^n y$, chúng tôi đưa

2. Sà d'ng ho, vư n©ng cêp gi, o trnh phôc vô cho gi¶ng d' y cñ thuy vư
tù hãc cñ trß.

3. T¹o c^h héi cho sinh vi^hn ti^hép c^hén v^hm s^ho d^hông thi^hết b^h tr^huy^hòn th^h«ng @a
phuong ti^hòn (Multimedia).

4. Chia các lớp qu, ®ng thnh các phn lớp với số lượng sinh viên hợp lý.

Số lượng học sinh trong khoa học và kỹ thuật tổ chức việc giảng dạy ngoại ngữ, ở giai đoạn đầu tiên học sinh sẽ, nên chia thành các lớp học, theo thành phần lớp cả số lượng học lý (khoảng 20 người một lớp).

5. Tăng cường thỉnh giảng các chuyên gia người bản ngữ cả trong chuyên môn và sự phạm để thúc đẩy khâu thực hành tiếng.

Để khắc phục những hạn chế của việc học sinh ngữ trong môi trường phi ngôn ngữ nên mời người bản ngữ có trình độ chuyên môn và sự phạm tham gia giảng dạy thực hành tiếng ở giai đoạn đầu tiên với tư thế hợp lý 3 tiết/tuần cho một phần lớp để tăng cường giao tiếp thực cho sinh viên theo các chỗ học, giờ học cả ngoài giờ sinh viên cũng gặp một phần kinh phí cho việc sử dụng chuyên gia.

Việc đánh giá thật sự nghiêm túc những ưu điểm và nhược điểm của việc giảng dạy tiếng Nga thương mại trong những năm vừa qua, một mặt, thể hiện ý thức thực sự cầu thị của chúng tôi trước những yêu cầu về nâng cao chất lượng đào tạo, mặt khác cũng góp phần thúc đẩy sự phát triển của ngành ngoại ngữ nói chung và ngành ngoại ngữ thương mại nói riêng. Việc nâng cao trình độ chuyên nghiệp (professionalism) của mình thì mới mong biến được quy trình dạy học thành công nghệ dạy học.

Trong bối cảnh trường ĐHNT đang phấn đấu để trở thành trường đào tạo có chất lượng cao của cả nước và xa hơn nữa là trường đại học đạt trình độ đào tạo của khu vực, việc giảng dạy và truyền thụ kiến thức và kỹ năng ngoại ngữ đòi hỏi mỗi cán bộ giảng dạy ngoại ngữ phải có tư duy mới. Điều này không có nghĩa là chỉ đơn thuần cập nhật thông tin mà phải nắm được nguồn lực hiện chưa được phân bổ đáng kể vào các trường đại học của Việt Nam đó là công nghệ và các ngành nghề đang phát triển quan trọng trong các ngành chúng ta đang học. Trường ĐHNT đã có trung tâm thông tin và đã nối mạng Internet. Máy tính và Internet là yếu tố quan trọng giúp thầy và trò sử dụng công nghệ thông tin. Nhưng những yếu tố này ít phát huy được tác dụng nếu thầy cô không sử dụng công nghệ để kết nối các kiến thức và kỹ năng.

. Nêu lên ý tưởng này, chúng tôi muốn nói đến bốn chữ của bài giải quyết mới tư duy - đó là phải nhìn thẳng vào sự thật để gọi ra cái được và cái chưa được và tự giáo dục mình, tự hoàn thiện mình sao cho đáp ứng được những đòi hỏi của giờ học và học sinh.

d¹y sinh vi^an @ăc hiôu toạu bé néi dung t, c phỀm v^{''}n hăc nga vĩa vạ nhá

NGUYỄN THỊ CƠ*

Độc và hiểu được toàn bộ nội dung tư tưởng chủ đạo một câu chuyện cụ thể b»ng tiếng Việt lạ mét vỀn @ò kh«ng @-n gi¶n, h-n n÷a l¹i @ăc vạ hiôu @óng @ó phòn tỳch mét t, c phỀm v^{''}n hăc Nga @èi víi sinh vi^an khoa Ng«n ng÷ vạ v^{''}n ho, Nga trong giai @o¹n hiỗn t¹i, l¹i cụng khă kh^{''}n h-n bao giê hốt. Siôu nựy phô thuéc vạo nhiôu yôu tè: Thở nhỀt: vèn tri thợc vạ ng«n ng÷ (vèn tở vùg) cĩa sinh viên còn quá nghèo nàn; Thứ hai: sinh viên chưa hề đợc trang bị kiến thức về "phương pháp đọc để phân tích một tác phẩm cụ thể v.v..."; Thứ ba: thời lượng giụnh cho giê d¹y v^{''}n hăc Nga cĩn qu, ýt so víi c, c m«n hăc kh, c... . TỀt c¶ những yếu tố kể trên ảnh hưởng trực tiếp đến việc học môn văn học của sinh vi^an. Lạ mét c, n bé gi¶ng d¹y m«n v^{''}n hăc, y^au vạ gĩn bã víi tiếng Nga vạ v^{''}n học Nga, tòi luôn trăn trở tìm tòi cho mình một hướng đi mới cho riêng mình, thử nghiệm bằng chính những giờ dạy theo phương pháp mới và đã có đợc những kết quả khả quan. Với phương châm thử nghiệm, rút kinh nghiệm, sau nhiôu n^{''}m gi¶ng dạy và hướng dẫn sinh viên làm luận văn tốt nghiệp, tòi nhận thấy r»ng: Kốt qu¶ giê phòn tỳch v^{''}n hăc phô thuéc rất nhiôu vạo vỀn @ò @ăc vạ chuẩn bị bài của sinh viên dưới sự hướng dẫn, gợi mở của giáo viên trước và ngay trong giê hăc. Trong bại nựy, t«i muèn @ò cỄp @ỗn vỀn @ò: d¹y sinh vi^an c, ch @ăc hiôu toạu bé néi dung t, c phỀm v^{''}n hăc Nga vĩa vạ nhá.

Độc hiểu tác phẩm là bước đi đầu tiên nhưng lại vô cùng quan trọng trong toàn bộ quá trình phân tích một tác phẩm văn học cụ thể. Để có đợc nh÷ng giê hăc @óng víi nghĩa cĩa nã, gi, o vi^an cĩn ph¶i t«m ra nh÷ng thñ pháp riêng của mình để giúp sinh viên có đợc sự hiểu biết tương đối về cách @ăc hiôu @ó phòn tỳch mét t, c phỀm v^{''}n hăc vĩa vạ nhá cô thố, b»ng nh÷ng hướng dẫn, gợi mở cụng hệ thống bài tập giao trước về nhà (có sự chuẩn bị

* Th.S, Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Nga, ĐHNN-ĐHQGHN

Trong nhiều năm giã đũa t*u*i nh*h*n th*h*y r*u*ng: @¹i @a s*h* sinh vi*h*n c*h*a h*h*ng th*h* @^hcc v*u* h*h*cc m*h*t s*h* t*u*,c ph*h*em (@^hcc bi*h*tt l*u*t*u*,c ph*h*em v*u*n h*h*cc v*h*a v*u* nh*h*a c*h* th*h* v*u* x*u* d*h* @^hcc), do gi*u*,o vi*h*n giao cho chu*h*n b*h* ^h nh*u* @^h ph*h*on t*u*ch v*u*o nh*h*ng gi*h* sau c*h*a s*u* ghi nh*h*n v*u* @^h, nh*h* gi*u*, c*h*a gi*u*,o vi*h*n b*h*ng nh*h*ng @^hi*h*m s*h* c*h* th*h*.

Dựa vào những mặt tích cực này của sinh viên, tôi đã tìm ra được phương pháp mới xuất phát từ thực tế việc học của sinh viên mà giúp họ tự rèn luyện khả năng, nâng cao trình độ học tập của mình và tích cực tham gia vào những hoạt động hình thành tính cách phẩm chất của học sinh và một hệ thống bài tập (có sự gợi mở và hướng dẫn của giáo viên). Những bài tập này đưa ra nhằm kiểm tra sự chuẩn bị bài ở nhà của sinh viên, hỗ trợ bồi đắp kiến thức và kỹ năng đặc biệt của sinh viên với những câu hỏi mang tính kiểm tra đánh giá, tự đánh giá và đồng thời cũng là một phần của bài học. Ví dụ : "Chuyến đi của tôi".

2- TruyŔn "Bũ l o Izi^aghin" chia lũm mĒy phÇn? H y ®Ēt t^an cho tũng phÇn đĩ. Tại sao lại cĩ sự phÇn chia như vậy?

1- T, c gi¶ gÆp nh©n vÛt chÝnh trong hµm c¶nh nµo? C¶u truyÖn ðược k theo ng«i thø mÊy?

3- Tại sao tác giả lại đặt tên cho câu chuyện là: "Số phận con người".

Hãy kể lại nội dung câu chuyện "Số phận con người" của Sô-lôkhốp bằng lời của mình.

Câu hỏi tưởng chừng đơn giản nhưng đại đa số sinh viên không thể chuyển tải nội dung câu chuyện bằng lời của mình theo yêu cầu của giáo viên, thay vào đó lại có câu trả lời: "Truyện dài, khổ quá, chúng em không hiểu được".

Đúng, câu chuyện được viết bằng ngôn ngữ địa phương, một số thành ngữ nghề nghiệp, nhưng không phải là dài và quá khó đối với sinh viên năm cuối của khoa Ngôn ngữ và Văn học, Nga!

Song lượng thông tin giúp học sinh, sinh viên nắm bắt được nội dung, chủ đề, tư tưởng cũng như hình tượng nhân vật chính, tất cả đều phụ thuộc vào sự hướng dẫn gợi mở của giáo viên. Giáo viên đóng vai trò quan trọng trong việc dẫn dắt, hướng sinh viên đi theo hướng khai thác đọc hiểu bằng những câu hỏi mang tính gợi mở, định hướng nhằm khai thác ý tưởng chính của từng đoạn văn, tạo điều kiện cho họ chủ động, thông minh trong việc phát hiện ý tưởng, dụng ý của nhà văn bằng lời nói hỗ trợ giữa người dạy và người học. Có thể lấy ví dụ về bài đọc "Đời sống của người lính" như sau:

1- Andrei Xôkôlốp sống và làm việc như thế nào trước chiến tranh thế giới lần thứ 2?

2- Andrei Xôkôlốp sống như thế nào sau chiến tranh thế giới lần thứ hai? (học sinh nêu những sự kiện chính trong cuộc đời Andrei Xôkôlốp trong giai đoạn này).

3- Andrei Xôkôlốp sống, chiến đấu như thế nào sau chiến tranh kết thúc để mãi mãi xứng đáng là người Nga chân chính? (học sinh nêu những sự kiện chính yêu cầu minh chứng cho câu hỏi này).

4- Tại sao Andrei Xôkôlốp quyết định nhận con nuôi?

Với những câu hỏi gợi mở mang tính định hướng trên đây, giáo viên có thể giúp học sinh nắm bắt được nội dung, chủ đề, tư tưởng của tác phẩm bằng cách tư duy quy nạp, lô gích toàn bộ sự kiện, nội dung bao trùm toàn bộ tác phẩm, từ đó phân tích tác phẩm tiếp theo.

Trên đây là một số thủ pháp được tôi áp dụng và đã qua thử nghiệm trong quá trình giảng dạy bé môn Văn học Nga tại khoa Ngôn ngữ và Văn học.

hoá Nga. Những thủ pháp này của tôi đã giúp sinh viên tiết kiệm được thời gian chuẩn bị bài ở nhà mà lại nắm vững được nội dung, ý tưởng chủ đạo của t, c phÈm, @ảg thêi cũ thó tr×nh bựy sù hiôu biôt cũa m×nh vò t, c phÈm @ã b»ng lêi cũa m×nh, tr¶ lêi nhanh, @óng c, c c@u hái cũa gi, o viªn trªn líp, dụn thêi gian cũn lªi nhiêu h-n cho phçn phøn tÝch t, c phÈm, phøn tÝch nhçn vËt. Sã ã ãng thòi cũng là một cách để ãi mới phương pháp giảng dạy ẽ bËc @ªi hãc trong ph¹m vi bé m«n v"n hãc Nga mụ t«i @· thùc hiõn nhiêu n"m nay, nay muèn chia xĩ cũng @ảg nghiõp.

Phương pháp này đã phần nào biến sinh viên từ thế thụ động nhận "Tri thøc s½n cũ tở phýa thçy" sang thõ chñ @éng, t×m tõi, tù nghiªn cøu, sáng tạo, học hỏi để có được kinh nghiệm, kiến thức để làm các bài tập khoa học: Niêi luan, khoá luan, tốt nghiệp. Cái quan trọng mà tôi tạo được cho họ lụ sù høng khêi, th, i @é tÝch cùc vụ sau n÷a lụ trñh yªu @èi víi m«n v"n hãc Nga.

“NGA NGỮ HỌC VIỆT NAM” GIỚI THIỆU MỘT BÀI DẠY MẪU

"ПОПЛИНОВАЯ РУБАШКА" - С. ДОВЛАТОВ. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ

Составитель Н. В. Кулибина

1.0. Предтекстовая работа

1.1. Каких современных русских писателей вы знаете? Известно ли вам имя Сергея Довлатова?

1.2. Прочитайте фрагменты интервью, которое он дал писателю Виктору Ерофееву для журнала «Огонек» (1990).

— *Расскажите немного о себе. Где вы жили до отъезда?*

— Я родился в эвакуации, в Уфе. С 1945 года жил в Ленинграде, считаю себя ленинградцем. <...> Вообще-то мать у меня армянка, отец еврей. Когда я родился, они решили, что жизнь моя будет более безоблачной, если я стану армянином, и я был записан в метрике как армянин. А затем, когда пришло время уезжать, выяснилось, что для этого необходимо быть евреем. Став евреем в августе 1978 года, я получил формальную возможность уехать.

Я знаю, что это кому-то кажется страшным позором, но у меня никогда не было ощущения, что я принадлежу к какой-то национальности. <...> Я долго думал, как можно сформулировать мою национальную принадлежность, и решил, что я русский по профессии.

— *А что это значит — русский по профессии?*

— Ну, я пишу по-русски. Моя профессия — быть русским автором.

— *Русский автор — значит, подразумевается и русская культура, русские писатели, за вами стоящие?*

— С одной стороны, за мной ничего не стоит. Я представляю только себя самого всю свою жизнь и никогда ни в какой организации, ни в каком содружестве не был. С другой стороны, за мной, как и за каждым из нас, кто более или менее серьёзно относится к своим занятиям, стоит русская культура. Когда я жил в Ленинграде, я читал либо «тамиздат», либо переводных авторов. <...> И только в Америке выяснилось, что меня больше интересует русская литература.

— *Это было в начале 70-х годов. Потом через несколько лет вы уехали. <...> У вас как у писателя жизнь сложилась не лучшим образом?*

— Это была какая-то невероятная смесь везения и невезения. С одной стороны, казалось бы, полное невезение — меня не печатали. Я не мог зарабатывать литературным трудом. Я стал психом, стал очень пьющим. Меня окружали такие же спившиеся непризнанные гении. С другой стороны, куда бы я ни приносил свои рассказы, я всю свою жизнь слышал только комплименты. Никогда никто не выразил сомнения в моем праве заниматься литературным трудом.

— *И тогда возникло желание бежать?*

— Не то что желание — просто со всех сторон сошлись обстоятельства, из которых в результате стало ясно, что перспективы никакой нет. Печатать не будут, зарабатывать трудно, жена настроена скептически по отношению к властям. Дело в том, что не я был инициатором отъезда... Затем, как ни странно, моя дочь, которой в то время было 11 лет, тоже считала, что надо ехать, — может, это было естественное желание видеть мир. Моя мать сразу сказала — как вы, так и я. <...>

Сейчас в эмиграции любят говорить о пережитых страданиях. Меня никто не выкидывал, не вытеснял, не высылал... Просто сама жизнь так сложилась. В наручниках меня никто не заставлял туда ехать — просто посоветовали. Я нормально в общей массе отъезжающих евреев прибыл сначала в Вену, потом в Нью-Йорк.

— *Лимонов в аналогичном интервью сказал, что он преуспевающий западный писатель. Вы себя таким чувствуете?*

— Во-первых, себя таким не чувствует Лимонов, что не мешает ему говорить всё, что ему вздумается. Я себя таким не чувствую и не являюсь таковым.

- *Что вы сами о себе скажете как о писателе?*

— Не думайте, что я кокетничаю, но я не уверен, что считаю себя писателем. Я хотел бы считать себя рассказчиком. Это не одно и то же. Писатель занят серьезными проблемами — он пишет о том, во имя чего живут люди, как должны жить люди. А рассказчик пишет о том, КАК живут люди. Мне кажется, у Чехова всю жизнь была проблема, кто он: рассказчик или писатель? Во времена Чехова ещё существовала эта грань.

— *Получается, что ваша литературная деятельность не слишком серьёзна?*

— Раньше я к ней относился с чрезмерной серьёзностью, считал, что это моя жизнь. Всем остальным можно было пренебречь, можно было разрушить семью, отношения с людьми, быть неверующим, допускать какие-то изъёмы в репутации, но быть писателем. Это было всё. Сейчас я стал уже немолодой, и выяснилось, что ни Льва Толстого, ни Фолкнера из меня не вышло, хотя всё, что я пишу, публикуется. И на передний план

выдвинулись какие-то странные вещи: выяснилось, что у меня семья, что брак — это не просто факт, это процесс. Выяснилось, что дети — это не капиталовложение, не объект для твоих сентенций и не приниженные существа, которых ты почему-то должен воспитывать, будучи сам чёрт знает кем, а что это какие-то божьи создания, от которых ты зависишь, которые тебя критикуют и с которыми ты любой ценой должен сохранить нормальные человеческие отношения. Это оказалось самым важным.

1.2.1. Найдите в тексте интервью рассуждения С. Довлатова о его национальной принадлежности. Сравните их с записью в его «Записных книжках»: «Сильные чувства безнациональны. Уже одно это говорит в пользу интернационализма. Радость, горе, страх, болезнь — лишены национальной окраски. Не абсурдно ли звучит: "Он разрыдался, как типичный немец"». Согласны ли вы с писателем?

Как вы понимаете его слова о том, что он — русский по профессии?

1.2.2. Какое место в жизни С. Довлатова, по его словам, занимают русская культура и русская литература?

Сравните то, что он говорит в интервью, со следующей записью в «Записных книжках»: «Можно благоговеть перед умом Толстого. Восхищаться изяществом Пушкина. Ценить нравственные поиски Достоевского. Юмор Гоголя. И так далее.

Однако похожим быть хочется только на Чехова».

Как вы можете объяснить, почему именно Чехов вызывает у С. Довлатова такое желание? Как он определяет собственный литературный статус?

1.2.3. Почему С. Довлатов стал эмигрантом? Как он сам объясняет причины этого?

1.3. В предисловии к сборнику «Чемодан» писатель вспоминает, что он приехал в эмиграцию с одним чемоданом, в котором уместилось все его имущество. Каждой вещи из чемодана посвящён отдельный рассказ. Один из них называется «Поплиновая рубашка». Предположите, о чём может в нём рассказываться.

1.4. Большинство произведений С. Довлатова написано от первого лица: как бы такая бесконечная литературная автобиография. Не составляет

исключения и рассказ, который вы будете читать. В нём автор и герой как бы совпадают, тем более что и внешние обстоятельства очень похожи. С. Довлатов говорил: «Я особенно горжусь, когда... мои знакомые или родственники добавляют свои пояснения к моим рассказам, уточняют факты по своим воспоминаниям — это значит, что они принимают мои измышления за реальность».

Давайте и мы примем эти «измышления» за реальность и не будем делать различий между С. Довлатовым и его героем, называя того, о ком идёт речь, — автором, вместе с тем помня, что это всё же игра.

2.0. Притекстовая работа

2.0.1. Прочитайте рассказ.

Поплиновая рубашка

Моя жена говорит:

— Это безумие — жить с мужчиной, который не уходит только потому, что ленился...

Моя жена всегда преувеличивает. Хотя я, действительно, стараюсь избегать ненужных забот. Ем что угодно. Стригусь, когда теряю человеческий облик. Зато — уж сразу под машинку. Чтобы потом ещё три месяца не стричься.

Пропросту говоря, я неохотно выхожу из дома. Хочу, чтобы меня оставили в покое...

В детстве у меня была няня, Луиза Генриховна. Она все делала невнимательно, потому что боялась ареста. Однажды Луиза Генриховна надевала мне короткие штаны. И засунула мои ноги в одну штанину. В результате я проходил таким образом целый день.

Мне было четыре года, и я хорошо помню этот случай. Я знал, что меня одели неправильно. Но я молчал. Я не хотел переодеваться. Да и сейчас не хочу.

Я помню множество таких историй. С детства я готов терпеть всё что угодно, лишь бы избежать ненужных хлопот...

Когда-то я довольно много пил. И, соответственно, болтался где попало. Из-за этого многие думали, что я общительный. Хотя стоило мне протрезветь — и общительности как не бывало.

При этом я не могу жить один. Я не помню, где лежат счета за электричество. Не умею гладить и стирать. А главное — мало зарабатываю. Я предпочитаю быть один, но рядом с кем-то...

Моя жена всегда преувеличивает:

— Я знаю, почему ты всё ещё живёшь со мной. Сказать?

— Ну, почему?

— Да просто тебе лень купить раскладушку!..

В ответ я мог бы сказать:

— А ты? Почему же ты не купила раскладушку? Почему не бросила меня в самые трудные годы? Ты — умеющая штопать, стирать, выносить малознакомых людей, а главное — зарабатывать деньги!..

Познакомились мы двадцать лет назад. Я даже помню, что это было воскресенье. Восемнадцатое февраля. День выборов.

По домам ходили агитаторы. Уговаривали жильцов проголосовать как можно раньше. Я не спешил. Я раза три вообще не голосовал. Причём не из диссидентских соображений. Скорее — из ненависти к бессмысленным действиям.

И вот раздаётся звонок. На пороге — молодая женщина в осенней куртке. По виду — школьная учительница, то есть немного — старая дева. Правда, без очков, зато с коленкоровой тетрадью в руке.

Она заглянула в тетрадь и назвала мою фамилию. Я сказал:

— Заходите. Погрейтесь. Выпейте чаю...

Меня угнетали торчащие из-под халата ноги. У нас в роду это самая маловыразительная часть тела. Да и халат был в пятнах.

— Елена Борисовна, — представилась девушка, — ваш агитатор... Вы ещё не голосовали...

Это был не вопрос, а сдержанный упрёк. Я повторил:

— Хотите чаю? — Добавив из соображений приличия: — Там мама...

Мать лежала с головной болью. Что не помешало ей довольно громко крикнуть:

— Попробуйте только съесть мою халву!

Я сказал:

— Проголосовать мы ещё успеем.

И тут Елена Борисовна произнесла совершенно неожиданную речь:

— Я знаю, что эти выборы — сплошная профанация. Но что же я могу сделать? Я должна привести вас на избирательный участок. Иначе меня не отпустят домой.

— Ясно, — говорю, — только будьте поосторожнее. Вас за такие разговоры не похвалят.

— Вам можно доверять. Я это сразу поняла. Как только увидела портрет Солженицына.

— Это Достоевский. Но и Солженицына я уважаю...

Затем мы скромно позавтракали. Мать все-таки отрезала нам кусок халвы.

Разговор, естественно, зашёл о литературе. Если Лена называла имя Гладилина, я переспрашивал:

— Толя Гладилин?

Если речь заходила о Шукшине, я уточнял:

— Вася Шукшин?

Когда же заговорили про Ахмадулину, я негромко воскликнул:

— Беллочка!..

Затем мы вышли на улицу. Дома были украшены флагами. На снегу валялись конфетные обёртки. Дворник Гриша щеголял в ратиновом пальто. Голосовать я не хотел. И не потому, что ленился. А потому, что мне нравилась Елена Борисовна. Стоит нам всем проголосовать, как её отпустят домой...

Мы пошли в кино на «Иваново детство». Фильм был достаточно хорошим, чтобы я мог отнестись к нему снисходительно.

В ту пору я горячо хвалил одни лишь детективы. За то, что они дают мне возможность расслабиться.

А вот картины Тарковского я похваливал снисходительно. При этом намекая, что Тарковский лет шесть ждёт от меня сценария.

Из кино мы направились в Дом литераторов. Я был уверен, что встречу какую-нибудь знаменитость. <...> Ведь я был так называемым молодым писателем. И даже Гранин знал меня в лицо.

Когда-то в Ленинграде было много знаменитостей. Например, Чуковский, Олейников, Зощенко, Хармс, и так далее. После войны их стало гораздо меньше. Одних за что-то расстреляли, другие переехали в Москву...

Мы поднялись в ресторан. Заказали вино, бутерброды, пирожные. Я собирался заказать омлет, но передумал. Старший брат всегда говорил мне: «Ты не умеешь есть цветную пищу».

Деньги я пересчитал, не вынимая руку из кармана.

В зале было пусто.

Мы выпили. Я рассказал три случая из жизни Евтушенко, которые произошли буквально на моих глазах.

А знаменитости всё не появлялись. Хотя посетителей становилось всё больше.

Мы заказали двести граммов коньяка. Денег оставалось мало, а знаменитостей всё не было.

Видно, Елена Борисовна так и не узнает, что я многообещающий литератор. И тут в ресторан заглянул писатель Данчковский. С известными оговорками его можно было назвать знаменитостью.

Данчковский хорошо меня знал, поскольку больше года руководил нашим литературным объединением.

И вот он появился в ресторане.

Я, понизив голос, шепнул Елене Борисовне:

— Обратите внимание — Данчковский, собственной персоной... Бешеный успех... Идёт на Ленинскую премию...

Данчковский направился в угол, подальше от музыкального автомата.

Проходя мимо нас, он замедлил шаги.

Я фамильярно приподнял бокал. Данчковский, не здороваясь, отчетливо выговорил:

— Читал я твою юмореску в «Авроре». По-моему, говно...

Мы просидели в ресторане часов до одиннадцати. Избирательный участок давно закрылся. Потом закрылся ресторан. Мать лежала с головной болью. А мы ещё гуляли по набережной Фонтанки.

Елена Борисовна удивляла меня своей покорностью. Вернее, даже не покорностью, а равнодушием к фактической стороне жизни. Как будто всё происходящее мелькало на экране.

Она забыла про избирательный участок. Пренебрегла своими обязанностями. Как выяснилось, она даже не проголосовала.

И всё это ради чего? Ради неясных отношений с человеком, который пишет малоудачные юморески.

Я, конечно, тоже не проголосовал. Я тоже пренебрёг своими гражданскими обязанностями. Но я вообще особый человек. Так неужели мы похожи?

За плечами у нас двадцать лет брака. Двадцать лет взаимной обособленности и равнодушия к жизни.

При этом у меня есть стимул, цель, иллюзия, надежда. А у неё? У неё есть только дочь и равнодушие.

Я не помню, чтобы Лена возражала или спорила. Вряд ли она хоть раз произнесла уверенное, звонкое — «да», или тяжеловесное, суровое — «нет».

Ее жизнь проходила как будто на экране телевизора. Менялись кадры, лица, голоса, добро и зло спешили в одной упряжке. А моя любимая, поглядывая в сторону экрана, занималась более важными делами...

Решив, что мать уснула, я пошёл домой. Я даже не сказал Елене Борисовне: «Пойдёмте ко мне». Я даже не взял её за руку.

Просто мы оказались дома. Это было двадцать лет назад.

За эти годы влюбились, женились и разводились наши друзья. Они писали на эту тему стихи и романы. Переезжали из одной республики в другую. Меняли род занятий, убеждения, привычки. Становились диссидентами и алкоголиками. Покушались на чужую или собственную жизнь.

Кругом возникали и с грохотом рушились прекрасные, таинственные миры. Как туго натянутые струны, лопались человеческие отношения. Наши друзья заново рождались и умирали в поисках счастья.

А мы? Всем соблазнам и ужасам жизни мы противопоставили наш единственный дар — равнодушие. Спрашивается, что может быть долговечнее замка, выстроенного на песке?.. Что в семейной жизни прочнее и надежнее обоюдной бесхарактерности?.. Что можно представить себе благополучнее двух враждующих государств, неспособных к обороне?..

Я работал в многотиражной газете. Получал около ста рублей. Плюс какие-то малосущественные надбавки. Так, мне припоминаются ежемесячные четыре рубля «за освоение более совершенных методов хозяйствования».

Подобно большинству журналистов, я мечтал написать роман. И, не в пример большинству журналистов, действительно занимался литературой. Но мои рукописи были отклонены самыми прогрессивными журналами.

Сейчас я могу этому только радоваться. Благодаря цензуре, моё ученичество затянулось на семнадцать лет. Рассказы, которые я хотел напечатать в те годы, представляются мне сейчас абсолютно беспомощными. Достаточно того, что один рассказ назывался «Судьба Фаины».

Лена не читала моих рассказов. Да я и не предлагал. А она не хотела проявлять инициативу.

Три вещи может сделать женщина для русского писателя. Она может кормить его. Она может искренне поверить в его гениальность. И наконец, женщина может оставить его в покое. Кстати, третье не исключает второго и первого.

Лена не интересовалась моими рассказами. Не уверен даже, что она хорошо себе представляла, где я работаю. Знала только, что пишу.

Я знал о ней примерно столько же.

Сначала моя жена работала в парикмахерской. После истории с выборами её уволили. Она стала корректором. Затем, совершенно неожиданно для меня, окончила полиграфический институт. Поступила, если не ошибаюсь, в какое-то спортивное издательство. Зарабатывала вдвое больше меня.

Трудно понять, что нас связывало. Разговаривали мы чаще всего по делу. Друзья были у каждого свои. И даже книги мы читали разные.

Моя жена всегда раскрывала ту книгу, что лежала ближе. И начинала читать с любого места.

Сначала меня это злило. Затем я убедился, что книги ей всегда попадают хорошие. Не то что мне. Уж если я раскрою случайную книгу, то это непременно будет «Поднятая целина»...

Что же нас связывало? И как вообще рождается человеческая близость? Все это не так просто.

Так мы и жили — рядом, но каждый в отдельности. Подарками обменивались в редчайших случаях. Иногда я говорил: «Надо бы для смеха подарить тебе цветы».

Лена отвечала:

— У меня всё есть...

Да и я не ждал подарков. Меня это устраивало.

А то я знал одну семью. Муж работал с утра до ночи. Жена смотрела телевизор и ходила по магазинам. Говоря при этом: «Купила Марику на день рожденья тюлевые занавески — обалдеть!..»

Так мы прожили года четыре. Потом родилась дочка — Катя. В этом была неожиданная серьёзность и ощущение чуда. Нас было двое, и вдруг появился ещё один человек — капризный, шумный, требующий заботы.

Дочку мы почти не воспитывали, только любили. Тем более что она довольно много хворала, начиная с пятимесячного возраста.

В общем, после рождения дочери стало ясно, что мы женаты. Катя заменила нам брачное свидетельство.

Помню, зашёл я с коляской в редакцию журнала «Аврора». Мне причитался там небольшой гонорар. Чиновница раскрыла ведомость:

— Распишитесь.

И добавила:

— Шестнадцать рублей мы вычли за бездетность.

— Но у меня, — говорю, — есть дочка.

— Надо представить соответствующий документ.

=====

— Пожалуйста.

Я вынул из коляски розовый пакет. Осторожно положил его на стол главного бухгалтера. Сохранил, таким образом, шестнадцать рублей...

Отношения мои с женой не изменились. Вернее, почти не изменились. Теперь нашему личному равнодушию противостояла общая забота. Например, мы вместе купали дочку...

Однажды Лена поехала на службу. Я задержался дома. Стал, как всегда, разыскивать необходимые бумаги. Если не ошибаюсь, копию издательского договора.

Я рылся в шкафах. Выдвигал один за другим ящики письменного стола. Даже в ночную тумбочку заглянул.

Там, под грудой книг, журналов, старых писем, я нашёл альбом. Это был маленький, почти карманный альбом для фотографий. Листов пятнадцать толстого картона с рельефным изображением голубя на обложке.

Я раскрыл его. Первые фотографии были желтоватые, с трещинами. Некоторые без уголков. На одной — круглолицая малышка гладила собаку. Точнее говоря, осторожно к ней прикасалась. Лохматая собака прижимала уши. На другой — шестилетняя девочка обнимала самодельную куклу. Вид у обеих был печальный и растерянный.

Потом я увидел семейную фотографию — мать, отец и дочка. Отец был в длинном плаще и соломенной шляпе. Из рукавов едва виднелись кончики пальцев. У жены его была тёплая кофта с высокими плечами, локоны, газовый шарфик. Девочка резко повернулась в сторону. Так, что разлетелось её короткое осеннее пальто. Что-то привлекло её внимание за кадром. Может, какая-нибудь бродячая собака. Позади, за деревьями, виднелся фасад царскосельского Лицея.

Далее промелькнули родственники с напряжёнными искусственными улыбками. Пожилой усатый железнодорожник в форме, дама около бюста Ленина, юноша на мотоцикле. Затем появился моряк или, вернее, курсант. Даже на фотографии было видно, как тщательно он побрит. Курсанту заглядывала в лицо девица с букетиком ландышей.

Целый лист занимала глянцевая школьная карточка. Четыре ряда испуганных, напряжённых, замерших физиономий. Ни одного весёлого детского лица.

В центре — группа учителей. Двое из них с орденами, возможно — бывшие фронтовики. Среди других — классная руководительница. Её легко узнать. Старуха обнимает за плечи двух натянуто улыбающихся школьников.

Слева, в третьем ряду — моя жена. Единственная не смотрит в аппарат.

Я узнавал её на всех фотографиях. На маленьком снимке, запечатлевшем группу лыжников. На микроскопическом фото, сделанном возле колхозной библиотеки. И даже на передержанной карточке, в толпе, среди едва различимых участников молодёжного хора.

Я узнавал хмурую девочку в стоптанных туфлях. Смущённую барышню в дешёвом купальнике под размашистой надписью «Евпатория». Студентку в платке возле колхозной библиотеки. И везде моя жена казалась самой печальной.

Я перевернул ещё несколько страниц. Увидел молодого человека в шестигранной кепке, старушку, заслонившуюся рукой, неизвестную балерину.

Мне попалась фотография артиста Яковлева. Точнее, открытка с его изображением. Снизу каллиграфическим почерком было выведено: «Лена! Служение искусству требует всего человека, без остатка. Рафик Абдуллаев»...

Я раскрыл последнюю страницу. И вдруг у меня перехватило дыхание. Даже не знаю, чему я так удивился. Но почувствовал, как у меня багровеют щеки.

Я увидел квадратную фотографию, размером чуть больше почтовой марки. Узкий лоб, запущенная борода, наружность матадора, потерявшего квалификацию.

Это была моя фотография. Если не ошибаюсь — с прошлогоднего удостоверения. На белом уголке виднелись следы заводской печати.

Минуты три я просидел, не двигаясь. В прихожей тикали часы. За окном шумел компрессор. Слышалось позвякивание лифта. А я всё сидел.

Хотя, если разобраться, что произошло? Да ничего особенного. Жена поместила в альбом фотографию мужа. Это нормально.

Но я почему-то испытывал болезненное волнение. Мне было трудно сосредоточиться, чтобы уяснить его причины. Значит, всё, что происходит, — серьёзно. Если я впервые это чувствую, то сколько же любви потеряно за долгие годы?..

У меня не хватало сил обдумать происходящее. Я не знал, что любовь может достигать такой силы и остроты.

Я подумал: «Если у меня сейчас трясутся руки, что же будет потом?»

В общем, я собрался и поехал на работу...

Прошло лет шесть, началась эмиграция. Евреи заговорили об исторической родине.

Раньше полноценному человеку нужны были дублёрка и кандидатская степень. Теперь к этому добавился израильский вызов.

О нём мечтал любой интеллигент. Даже если не собирался эмигрировать. Так, на всякий случай.

Сначала уезжали полноценные евреи. За ними устремились граждане сомнительного происхождения. Ещё через год начали выпускать русских. Среди них по израильским документам выехал наш знакомый, отец Маврикий Рыкунов.

И вот моя жена решила эмигрировать. А я решил остаться.

Трудно сказать, почему я решил остаться. Видимо, ещё не достиг какой-то роковой черты. Всё ещё хотел исчерпать какие-то неопределённые шансы. А может, бессознательно стремился к репрессиям. Такое случается. Грош цена российскому интеллигенту, не побывавшему в тюрьме...

Меня поразила её решимость. Ведь Лена казалась зависимой и покорной. И вдруг — такое серьёзное, окончательное решение.

У неё появились заграничные бумаги с красными печатями. К ней приходили суровые, бородатые отказники. Оставляли инструкции на папиросной бумаге. Недоверчиво поглядывали в мою сторону.

А я до последней минуты не верил. Слишком уж всё это было невероятно. Как путешествие на Марс.

Клянусь, до последней минуты не верил. Знал — и не верил. Так чаще всего и бывает.

И эта проклятая минута наступила. Документы были оформлены, виза получена. Катя раздала подругам фантики и марки. Оставалось только купить билеты на самолёт.

Мать плакала. Лена была поглощена заботами. Я отодвинулся на задний план.

Я и раньше не заслонял её горизонтов. А теперь ей было и вовсе не до меня. И вот Лена поехала за билетами. Вернулась с коробкой. Подошла ко мне и говорит:

— У меня оставались лишние деньги. Это тебе.

В коробке лежала импортная поплиновая рубаша. Если не ошибаюсь, румынского производства.

— Ну что ж, — говорю, — спасибо. Приличная рубаша, скромная и доброкачественная. Да здравствует товарищ Чаушеску!..

Только куда я в ней пойду? В самом деле — куда?!

2.0.2. Если при чтении рассказа у вас возникли трудности, выполните предлагаемые задания: они помогут вам лучше разобраться в прочитанном. В случае затруднений (но только после того, как вы попробуете сами ответить на вопрос задания) обратитесь к разделу «Ключи».

2.1. Найдите в рассказе описание знакомства автора с его будущей женой. Какое было время года?

2.1.1. Почему Елена Борисовна ходила по домам и как она относилась к этому занятию?

Почему автор называет её отношение неожиданным? Какое впечатление она произвела на него? Как вы понимаете слова о том, что она была «по виду — школьная учительница, то есть немного — старая дева»?

2.1.2. Что такое диссидентские соображения и о какой ненависти к бессмысленным действиям идет речь? Почему Елена Борисовна решила, что этому человеку можно доверять?

2.1.3. В каком городе произошло знакомство? Как вы понимаете слова о том, что после войны в этом городе стало меньше знаменитостей: «одних за

что-то расстреляли, другие переехали в Москву...»? Как вы думаете, известны ли автору и его русским читателям причины того и другого? Почему он о них не говорит?

2.1.4. Как провели они день выборов? Как вы думаете, хотел ли автор произвести на Елену Борисовну впечатление? В чём это выражалось? С каким чувством он об этом вспоминает?

2.1.5. Как вы думаете, его усилия достигли цели? Как закончился для автора и Елены Борисовны этот день?

2.2. Как вы представляете себе двадцатилетнюю совместную жизнь этих людей?

Действительно ли всё так, как описывает автор, и это были «двадцать лет взаимной обособленности и равнодушия к жизни»?

Можно ли принимать всерьёз слова его жены о том, что он не уходит только потому, что ему лень купить раскладушку? Кстати, знаете ли вы, что такое раскладушка?

2.2.1. Отметьте в тексте фрагмент, в котором автор сравнивает свою семейную жизнь с тем, как жили его друзья. Обратите внимание, как меняется тональность повествования. Как вы думаете, почему?

2.2.2. Найдите в тексте слова о том, что может сделать женщина для русского писателя. Как вы думаете, удалось ли это Елене Борисовне?

2.2.3. Почему вдруг в их жизни, по словам писателя, появились «неожиданная серьёзность и ощущение чуда»?

Как вы понимаете фразу *шестнадцать рублей мы вычли за бездетность*?

О каком розовом пакете идёт речь?

2.2.4. Как вы можете объяснить чувства, которые испытал автор, увидев в альбоме жены свою фотографию?

Были ли неожиданными для вас его слова: «Я не знал, что любовь может достигать такой силы и остроты»? Как вы думаете, он говорит это серьёзно или снова иронизирует?

Как вы думаете, каким может быть ответ на вопрос, которой автор мог бы задать жене: «А ты? Почему же ты не купила раскладушку?»

=====

Посмотрите, есть ли в тексте другие фрагменты, в которых как бы помимо воли автора приподнимается завеса иронии и читатель может увидеть истинные чувства.

2.3. Каким вы представляете себе автора? Опишите его внешность, опираясь на то, что он сам о себе говорит.

2.4. Что читатель узнаёт о характере этого человека?

2.4.1. Что объясняет читателю «детский» эпизод с Луизой Генриховной?

Как вы думаете, почему она боялась ареста? Попробуйте догадаться, сопоставив её имя и год, когда предположительно мог произойти описанный эпизод.

2.4.2. Каково отношение автора к деньгам? Каким было финансовое положение его семьи?

2.4.3. Что пишет автор о своей работе?

2.5. Как вы думаете, почему Еленой Борисовной было принято решение об эмиграции?

2.5.1. Как автор объясняет своё решение остаться на родине? Чего, на ваш взгляд, в нём было больше — принципиальности или нежелания что-либо менять в своей жизни?

Понятно ли вам выражение *groß цена*? Как можно сказать по-другому?

2.5.2. Как вы понимаете смысл вопросов, которыми заканчивается рассказ?

2.6. Перечитайте рассказ еще раз. Какой смысл, по-вашему, имеет его название? При чём здесь поплиновая рубашка?

2.6.1. Как вы думаете, почему автор с иронией пишет о серьёзных и важных для него вещах?

3.0. Послетекстовая работа

3.1. Как вы могли бы на основании собственного жизненного опыта ответить на вопрос, который автор задает в рассказе: «И как вообще рождается человеческая близость?»

3.2.1. Сопоставьте, как описывается отъезд в эмиграцию в том и другом текстах.

3.2.2. Отметьте, что говорит о своей литературной деятельности С. Довлатов и как описывает свои литературные занятия автор рассказа.

3.2.3. Как вы думаете, есть ли общее в отношении к так называемым семейным ценностям у писателя С. Довлатова и автора рассказа?

3.3. Нобелевский лауреат поэт Иосиф Бродский, друг С. Довлатова ещё со времён молодости, вспоминая «О Серёже Довлатове», писал:

«Читать его легко. Он как бы не требует к себе внимания, не настаивает на своих умозаключениях или наблюдениях над человеческой природой, не навязывает себя читателю. <...> Неизменная реакция на его рассказы и повести — признательность за отсутствие претензии, за трезвость взгляда на вещи, за эту негромкую музыку здравого смысла, звучащую в любом его абзаце. Тон его речи воспитывает в читателе сдержанность и действует отрезвляюще: вы становитесь им, и это лучшая терапия, которая может быть предложена современнику, не говоря — потомку».

Согласны ли вы с такой оценкой творческой манеры этого писателя? Как вы могли бы определить свою «реакцию» на прочитанный рассказ С. Довлатова?

Согласны ли вы с тем, что читать С. Довлатова легко?

3.4. Лев Лосев отмечал у С. Довлатова ту же особенность, что была свойственна, по его мнению, петербургским писателям начала XX века:

«Писатель обращается к уже существующему опыту, к читательскому опыту. Это... школа писательства, требующая постоянного поиска единственных слов для выражения единственного видения и при этом внешней простоты, такой отделанности, чтобы казалось, что не сделано вовсе — само получилось...» Он же объяснял, почему «Довлатов с его исключительно точным и красивым русским языком прекрасно переводится»: «Ибо та литературная школа, к которой он принадлежит, требует поиска точных выражений для точных смыслов, отдаёт предпочтение недосказанности перед лирическим излиянием, иронии перед патетикой».

Согласны ли вы с этими словами?

Если вам понравился прочитанный рассказ, попробуйте перевести его на родной язык.

Ключи

2.1. Это знакомство состоялось, как пишет автор, зимой, в воскресенье 18 февраля.

2.1.1. Это был день выборов депутатов трудящихся, в рассказе не сказано, куда их выбирали (в Верховный Совет, в городские или районные советы и пр.), да это и не важно. Для того чтобы активизировать избирателей, по домам ходили агитаторы.

Елена Борисовна была таким агитатором. Она понимала, что выборы — профанация, но вынуждена была идти агитировать и «выполнять свой гражданский долг» (отказываться от такой общественной работы было нельзя, т. к. это грозило всяческими неприятностями, вплоть до увольнения с работы и т. п.).

Обычно своё мнение, идущее вразрез с официальным, люди высказывали только в обществе хорошо знакомых людей (понятно, почему). И, естественно, для автора было неожиданным столь откровенное «признание» агитатора. Возможно, именно этим она заинтересовала его, так как её внешность вряд ли произвела на него неизгладимое впечатление: скорее всего он увидел перед собой строго и скромно (школьная учительница) одетую не очень эффектную девушку не первой молодости (старая дева).

2.1.2. Диссидентами в советское время называли таких людей, как академик-физик А. Д. Сахаров, писатель А. И. Солженицын и др., которые так или иначе выступали против существующей власти, осуждали её действия (например, ввод советских войск в Прагу, войну в Афганистане и др.) и не участвовали по идейным соображениям в мероприятиях, подобных выборам.

Выборы в советское время были безальтернативными, т. е. предлагался только один кандидат на одно место. Выборы действительно были бессмысленными, так как их результат был заранее предрешён и не зависел

от участия граждан. Большинство населения, так же как Елена Борисовна, считало их профанацией.

2.1.3. Речь идёт о том, что многие ленинградские знаменитости были подвергнуты репрессиям в годы культа личности Сталина: арестованы, сосланы, расстреляны... Зато другие могли выдвинуться за счёт устраненных, сделать карьеру, перевестись в Москву... И писатель, и читатель хорошо знают, о чём идет речь, поэтому достаточно намёка.

2.1.4. Молодые люди провели день вместе: ходили в кино, в ресторан Дома литераторов, гуляли по городу и «пренебрегли своими гражданскими обязанностями», как с иронией пишет об этом автор.

Начинающий писатель всячески старался показать, что он близко знаком со многими знаменитостями: называл их уменьшительными именами, как принято у друзей (Толя, Вася, Беллочка). Снисходительно похваливал гениального режиссёра А. Тарковского, стремясь продемонстрировать свою оригинальность. А также иными способами пускал пыль в глаза своей спутнице. Писатель иронизирует над самим собой, вспоминая эпизод с Данчковским, который весьма невысоко оценил его юмореску (*говно* — нелитературное слово, ругательство; прямое значение этого слова — 'кал, навоз').

2.1.5. Как можно заключить из дальнейших событий, усилия начинающего писателя достигли цели и между молодыми людьми возникло то чувство, которое, независимо от того, как его называют (любовью или как-то по-другому), удерживает двоих рядом долгие годы.

2.2. Конечно, все семьи живут по-разному, но рассказ С. Довлатова пронизан такой сильной иронией, что это заставляет предположить, что он пишет о чем-то столь дорогом для него, что старается замаскировать это высокое и сильное чувство, работая, как говорят, на понижение.

Только в тех случаях, когда людей связывают очень прочные отношения, они могут позволить себе шутить, так преувеличивая.

Раскладушка — кровать, которая раскладывается.

2.2.1. «Кругом возникали и с грохотом рушились прекрасные, таинственные миры. Как туго натянутые струны, лопались человеческие

отношения. Наши друзья заново рождались и умирали в поисках счастья». Здесь появляется абсолютно не свойственный всему тексту рассказа (как и писательской манере С. Довлатова в целом) высокий стиль, повествование приобретает романтическую тональность: ясно, что речь идёт не о реальности, а о её приподнятом — возвышенном — (для контраста) описании.

2.2.2. «Три вещи может сделать женщина для русского писателя. Она может кормить его. Она может искренне поверить в его гениальность. И наконец, женщина может оставить его в покое. Кстати, третье не исключает первого и второго». Скорее всего Елене Борисовне удалось выполнить все три вещи. Она кормила своего мужа, зарабатывая вдвое больше него; поверила в его гениальность с первого дня (почему и пошла за ним без слов и обещаний) и потом уже не нуждалась в подкреплении своей веры чтением его рассказов; оставила его в покое — просто жила рядом. Кстати, третье — это именно то, что было ему нужно (в начале рассказа сказано: «Хочу, чтобы меня оставили в покое...») и что ему могла дать далеко не каждая женщина.

2.2.3. Родилась дочка Катя, которая «заменила брачное свидетельство» и которую родители «не воспитывали, только любили».

За бездетность — налог за бездетность, который платят люди, не имеющие детей.

Розовый пакет — это, конечно же, ребёнок — девочка, — завернутый в одеяло. Возможно, здесь игра слов: специальным образом сшитое одеяло для младенцев называют конвертом (оно действительно похоже на вертикально вытянутый конверт). Конверт — пакет, перенос по отдалённому сходству или функции.

2.2.4. Так часто бывает, человек не отдаёт себе отчета в своих чувствах и отношениях к другому и лишь случайность заставляет его увидеть то, что всегда было перед глазами.

Представляется, что для внимательного читателя не было неожиданности ни в признании автора, ни в той серьёзности, с которой оно было сделано, так как в тексте как бы помимо воли автора (но именно как бы, потому что

ничего в тексте не происходит помимо его воли) время от времени проскальзывали его истинные чувства.

В начале рассказа автор формулирует вопросы, которые мог бы задать своей жене: «А ты? Почему же ты не купила раскладушку? Почему не бросила меня в самые трудные годы? Ты — умеющая штопать, стирать, выносить малознакомых людей, а главное — зарабатывать деньги!..» Ответ может быть только один — потому что любила и любит.

Он притворно удивляется её покорности и равнодушию, а на самом деле прекрасно понимает, что стоит за ними: «А моя любимая, поглядывая в сторону экрана, занималась более важными делами...» Многоточие дает читателю возможность задуматься над тем, какие это более важные дела.

Она — удивительная: даже книга, которую она случайно открывала, всегда оказывалась хорошей.

2.3. На фотографии «с прошлогоднего удостоверения» читатель видит «матадора, потерявшего квалификацию», т. е. человека с прекрасными физическими данными, но опустившегося, переставшего следить за собой (запущенная борода).

2.4. Автор считает нужным дать себе нелюбимую характеристику, он себе не льстит, мягко говоря: необщительный, пьющий, избегающий любых хлопот, малозарабатывающий, не заботящийся о своей внешности, невнимательный к жене... «Я предпочитаю быть один, но рядом с кем-то...»

2.4.1. Этот эпизод иллюстрирует слова автора о том, что он готов терпеть любое неудобство, лишь бы его оставили в покое и не требовали какой-то деятельности.

Луиза Генриховна — это немецкое имя, возможно, она из обрусевших немцев, а описанный случай скорее всего произошел во время войны (когда малышу было года 4, он ещё не умел сам одеваться), в 1943-44 годах: во время войны многие немцы, проживавшие в СССР (не имевшие никакого отношения к гитлеровской Германии), были подвергнуты репрессиям — арестам и ссылке.

2.4.2. Денег у него всегда было мало. В ресторане он пересчитывал их, «не вынимая руку из кармана», чтобы девушка не догадалась о его

несостоятельности. По этой причине — «мало зарабатываю» — он не может жить один; семью содержала жена.

2.4.3. Очевидно, главным в его жизни всегда были занятия литературой: «Подобно большинству журналистов, я мечтал написать роман. И, не в пример большинству журналистов, действительно занимался литературой. Но мои рукописи были отклонены самыми прогрессивными журналами». Только очень требовательный к себе человек может радоваться этому обстоятельству, так как его эти отказы заставляли совершенствовать свое мастерство, а не опускать руки.

2.5. Возможно, у вас будет другое мнение, но складывается впечатление, что она приняла это решение исключительно ради мужа, так как не видела для него перспективы на родине и знала, что сам он по складу своего характера («С детства я готов терпеть все, что угодно, лишь бы избежать ненужных хлопот») такого решения не примет, как не сможет остаться один здесь и обязательно присоединится к ним с дочкой (как и вышло в реальности с самим С. Довлатовым). Поэтому её решение было «серьёзным, окончательным».

2.5.1. Помимо той причины, о которой сказано выше и которую автор прямо не называет, возможно, его привлекала идея «мученичества»: «бессознательно стремился к репрессиям... Грош цена российскому интеллигенту, не побывавшему в тюрьме...» Хотя всё же кажется, что больше всего в решении остаться нежелания что-либо менять в своей жизни.

Грош цена — очень невысокая цена, ничего не стоит.

2.5.2. Скорее всего сознательный или подсознательный расчёт Елены Борисовны относительно действий мужа в случае её отъезда начинает оправдываться: он действительно не может представить себе, как будет жить один — ему некуда идти.

2.6.1. Автор с иронией говорит о своей семейной жизни тогда, когда описывает внешнюю сторону жизни, их сдержанные отношения, отсутствие демонстрации чувств и т. п., что стороннему наблюдателю действительно могло показаться равнодушием. «Я и раньше не заслонял её горизонтов. А

теперь ей было и вовсе не до меня» — возможно, так и казалось со стороны, что она бросает мужа.

Однако жизнь показала, что в действительности под этим внешним равнодушием и безразличием, обособленностью и отсутствием показного интереса скрывается любовь.

Trang văn học

THƠ PUSKIN

A.X.PUSKIN

kp sử @ang

Khóc d¹o

Tr^an bê hoang d¹t d^uo s^ãng v^ç
Người @ng im, tr^çm m^êc ý ki^au h^ĩng,
Mắt phóng xa nhìn sông nước mênh mông
Tr[«]i v[«] t^ên. Mét con thuy^òn nhá b^đ
Lướt nhẹ nhàng trên s[«]ng s^ôu @-n l^ĩ.
Dắt theo bê lau s^ẽy ph^ĩ @^çm l^çy
M^êy n^ỗp tranh x[~] x[~]c r^ĩi @^ã @^çy -
Nơi cư trú dân Trukhon khôn khó.
M^ĩ d^çy @^êc, ,nh m^êt trêi kh[«]n tá,
Ch^½ng r^{ãi} soi r^õng x^uo x¹c quanh v^ĩng.

Người đứng đó và suy nghĩ lao lung:

Tổ n⁻ⁱ n^ụy ta r[~]n @e Thup S^ĩon,
T¹i @^êt @^çy ta dùng th^unh, x^çy @i^òn,
Ch^õng m^ưu đồ của lân quốc kiêu căng (1);
Trêi @. @nh tr^an bê s[«]ng gi, b[~]ng

□ cõa mẽ sang ƒu ta @ét ph, [1],
 Sông v÷ng vụng mét chõn b^an biõn c¶;
 Cê n'ím chõu, bèn biõn nguy mai @y
 Cũi sớng mĩi, tĩi cĩng ta vui vƒy,
 Gi÷a biõn kh-i ta s'ĩ khai @¹i yõn!
 Tr'ím n'ím tr÷i qua, @« thịn non tr'ĩ
 Tổ @ƒm lƒy, tổ th'ím th'÷m rớng giự
 Đã vươn lên, ngạo nghễ, nguy nga -
 Kỳ công tráng lệ rạng phương trời u tối,
 Nơi xưa kia dân Phần Lan chài lưới -
 Nh÷ng @øa con gh'ĩ l'÷nh cĩa thi'÷n nhi'÷n,
 Men bờ sông buông mẻ lưới nghèo hèn,
 Đống đụn độc giữa bùn lầy nước đọng.
 Nay đã thành những phố phường to rộng,
 Đến đải, cung điện sừng sững vươn cao,
 Tàu thuyền khắp phương, khắp nẻo trời nao
 Sợm nòi @oạn cƒp bõn bê giƒu cã.
 S«ng Neva kho, c cƒm bựo b»ng @, ,
 Cƒu kiõu l- lớng v'÷t nhĩp sang ngang,
 Ôc đảo xanh um vườn tược huy hoàng.
 Moxkva giự nua ph÷i pha s'÷c v'ĩ
 Đành nhường bước trước kinh đô tươi trẻ,
 Như bà hoàng goá bụa hết yêu kiều
 Nhường ngôi vị cho tân triều hoàng hậu.

Ta yêu người, công trình Piot'r dùng l'÷n,
 Yêu dáng vẻ người trang nghiêm, ngăn nắp,
 Dĩng Neva hĩng v'ĩ cuản cuén tr÷i,
 Đá hoa cương lát bến bờ khắp nơi,
 Hàng rào gang lượn hoa văn như tạc,
 Ch'÷ng v'÷ng ¶o huyõn mét mƒu bựng b'÷c

Đêm trăng không trăng tịch tịch trầm tư,
 Trong thư phòng ta lắng lẽ suy tư
 Kh«ng @ì n nỡn mự vến xem, vến viỐt (2),
 Từng lâu dài vẫn tỏ tường đường nét
 Sợng im l«m trªn phè x, v½ng tanh,
 Đài Đô đốc vườn cao như mũi tên.
 Thêi gian tr«i, ch½ dựnh cho băng @ªm
 Chõng nũa tiỔng che bậu trôi rúc rì [2]
 Rải b½nh minh l½i chấi lải trôi hắng.
 Ta yªu sao nh½ng mĩa @«ng kh½c nghiỐt
 M½t @Êt gi, b½ng, l½nh ng½t thình kh«ng,
 Xe trượt lướt trên bờ sông thoáng rộng,
 Khu«n tr½ng thiỔu n÷ - @o, hắng @á lòng,
 Từng bùng vũ hội lộng lẫy huy hoàng,
 Những bữa say sưa bạn bè chưa vợ,
 Dịu ngọt tràn trề sủi bọt ly cao
 Xanh l½i ngăn lửa.puns ch,y vui reo.
 Ta yêu lắm những trò chơi thượng võ (3),
 Kẹp sủi hụng hụng, líp líp bé binh
 Trên thao trường mệnh danh Thần Chiến tranh,
 Sảng phộc tinh kh«i, @éi h½nh th½ng t½p
 Qu@n kú chiỔn th½ng tung bay phợn phỄt
 Gi,p trô hiªn ngang loang lo,ng ,nh @ảng,
 Lợ chợ @½n xuyªn trỄn m½c oai hững
 Ta mến yêu người - @« th½nh kiỐt hiỐt,
 S½i b,c gợm vang, khấi bay mĩ m½t,
 Mỗi bận lâm bồn hoàng hậu Bắc phương
 Sinh hạ hoàng nam nối dõi tông đường
 Hay khi nước Nga mừng tin chiến thắng,
 Hay s«ng Neva ph, vì m½t b½ng,
 Xoay vợn tổng t½ng, tr«i ra biỔn xanh

Và đón xuân về từng bóng mẽ héi.
 Sợng v÷ng ⑩ã, hìi kinh thịnh hoa lỏ!
 Hầy kiên cường, bất khuất như nước Nga!
 Vự thi^an nhi^an ⑩· khuết phộc chóng ta,
 Cững ⑩« thịnh h·y hiỒn họu chung sềng.
 Sẫng biỒn Phợn Lan, xin h·y qu^an ⑩i
 Mối thù hận, phận cầm tù thuở trước (4)
 Vự th«i kinh ⑩éng giỂc ngụn thu cĩa Piot'r!
 Vựo n'ì'm Êy cĩa mét mĩa khẩng khiỔp,
 Trong dỒn gian ký ợc vỂn y nguy^an.
 Tôi xin kể một câu chuyện lưu truyền,
 Hợu b¹n trỈ, dụn ri^ang cho c, c b¹n,
 ChuyỒn cĩa t«i - mét chuyỒn buản v« h¹n.

A.C. ПУШКИН
МЕДНЫЙ ВСАДНИК
 Вступление

*На берегу пустынных волн
 Стоял он, дум великих полн,
 И вдаль глядел. Пред ним широко
 Река неслася; бедный челн
 По ней стремился одиноко.
 По мшистым, топким берегам
 Чернели избы здесь и там,
 Приют убогого чухонца;
 И лес, неведомый лучам
 В тумане спрятанного солнца,
 Кругом шумел.*

И думал он:

*Отсель грозить мы будем шведу,
Здесь будет город заложен
Назлом надменному соседу.
Природой здесь нам суждено
В Европу прорубить окно [1]
Ногою твердой стать при море.
Сюда по новым им волнам
Все флаги в гости будут к нам
И запируем на просторе.*

*Прошло сто лет, и юный град,
Полночных стран краса и диво,
Из тьмы лесов, из топи блат
Вознесся пышно, горделиво;
Где прежде финский рыболов,
Печальный пасынок природы,
Один у низких берегов
Бросал в неведомые воды
Свой ветхий невод, ныне там
По оживленным берегам
Громады стройные теснятся
Дворцов и башен; корабли
Толпой со всех концов земли
К богатым пристаням стремятся;
В гранит оделася Нева;
Мосты повисли над водами;
Темно-зелеными садами
Ее покрылись острова,
И перед младшею столицей
Померкла старая Москва,
Как перед новою царицей*

Порфиноносная вдова.

*Люблю тебя, Петра творенье,
Люблю твой строгий, стройный вид
Невы державное течение,
Береговой ее гранит,*

*Твоих оград узор чугунный,
Твоих задумчивых ночей
Прозрачный сумрак, блеск безлунный,
Когда я в комнате моей
Пишу, читаю без лампады
И ясны спящие громады
Пустынных улиц, и светла
Адмиралтейская игла,
И, не пуская тьму ночную
На золотые небеса,
Одна заря сменить другую
Спешит, дав ночи полчаса [2].
Люблю зимы твоей жестокой
Недвижный воздух и мороз,
Бег санок вдоль Невы широкой,
Девичьи лица ярче роз,
И блеск, и шум и говор балов,
А в час пирушки холостой
Шипенье пенистых бокалов
И пунша пламень голубой.
Люблю воинственную живость
Потешных Марсовых полей,
Пехотных ратей и коней
Однообразную красоту,
В их стройно зыблемом строю*

*Лоскутья сих знамен победных,
Сиянье шапок этих медных,
Насквозь простреленных в бою.*

*Люблю, военная столица,
Твоей твердыни дым и гром,
Когда полнощная царица
Дарует сына в царский дом,
Или победу над врагом
Россия снова торжествует,
Или, взломав свой синий лед,
Нева к морям его несет
И, чуя вешни дни, ликует.*

*Красуйся, град Петров, и стой
Неколебимо, как Россия,
Да умирится же с тобой
И побежденная стихия;
Вражду и плен старинный свой
Пусть волны финские забудут
И тщетной злобою не будут
Тревожить вечный сон Петра!*

*Была ужасная пора,
Об ней свежо воспоминанье...
Об ней, друзья мои, для вас
Начну свое повествованье.
Печален будет мой рассказ*

Chó thích

“Kp sũ Ờảng” – t^{an} tộc gải tượng Ờmĩ Piot'r Sⁱi Ờĩ ề Peterburg.

Peterburg (Pet'ropol) – 1914 - 1924 lụ Pet'rograd, tở 1924 lụ Leningrad, sau khi Li^{an} X« sôp Ờê Iêy lⁱi t^{an} cặ; thụnh phề ề cồa s«ng Neva Ờê ra biôn

Bantich, do Piot'r S¹i Oĩ s,ng lĕp n"m 1703, tĩ 1712 Oĩn 1918 lụ kinh O« cĩa Oĩ chỗ Nga họng.

Bản trường ca **Kp sử Oảng** Puskin họng thịn mĩa thu, ngày 31 - 10 - 1833, ở lụng Bolđino. Nga họng Nikolai I, tĩ sau cuéc khời nghũa Th,ng Ch¹p 1825 tù nhĕn lụm kióm duyôt vi^n cho Puskin, O· y^au cÇu t,c gi¶ sĩa O«i chç. Ngày 14 - 12 - 1833 (Oóng ngày c,c nhự c, ch m¹ng Th,ng Ch¹p khời nghũa n"m 1825 trên quảng trường Thượng Viện ở Peterburg) Puskin ghi trong nhật ký: “Người ta trả lại cho tôi bản thảo **Kp sử Oảng** vớ mét sè nhĕn xĐt cĩa Họng thượng. Từ “*thần tượng*” không được kiể duyệt tối thượng cho phĐp. Nh÷ng cÇu: *Moxkva già nua phôi pha sắc vẻ / Đành nhường bước trước kinh đô tươi trẻ / Như bà hoàng goá bụa hết yêu chiều / Nhường ngôi vị cho tân triều hoàng hậu* - b¹ g¹ch bá. Nhiều chç kh, c cĩa đĕu (?)”. Nhự th- Oµnh chĕp nhĕn kh«ng c«ng bè trường ca; ít lâu sau ông bắt đầu việc sửa lại, nhưng rồi từ bỏ ý định đó. Sinh thời nhự th-, chĩ mét Oo¹n trong **Khóc d¹o** được in năm 1834 trên trang tạp chí **Tĩ s, ch Oéc gi¶**, dưới nhan đề: “**Peterburg. Trích đoạn trường ca**”. Sau khi Puskin mất, bản trường ca mới được nhà thơ Giukovxki công bố, nhưng ông buộc lòng ph¶i sĩa Oĩ nhiều chç theo Oóng y^au cÇu cĩa Nikolai I, c%t bá họng toạ tñnh tiőt trung tâm của tác phẩm là cảnh “ nổi loạn” của Evgheni. Nguyên văn trường ca chỉ được công bố sau Cách mạng Tháng Mười 1917.

C, c chó thỷch trong đĕu [...] lụ nguy^n chó cĩa t, c gi¶.

[1] Algarroti cũ nãi ở OÇu Oĩ: “Petersbourg est la fenetre par laquelle la Russie regarde en Europe ” (Peterburg là ô cửa sổ mà qua đó nước Nga nhñ sang chÇu OÇu).

[2] Xin xem bài thơ của công tước Viazemxki gửi nữ bá tước Z***.

* * *

(1) “... r"n Oe Thup Sion ... lOn quèc ki^au c"ng” - tĩ thĩ kũ XVII Oĩ chỗ Nga b%t OÇu ph, t trión m¹nh, cÇn mét lèi ra bión Bantỹch, vèn do cường quèc phươg B%c lụ Thup Sion khềng chỗ. Trong hai thĩ kũ XVII - XVIII gi÷a Nga vµ Thup Sion O· x¶y ra 4 cuéc chiõn tranh nh»m giµnh quyền kióm so, t bión Bantỹch. N"m 1703 Piot'r Đạ đế xây dựng thành phố Peterburg trước hết là để làm bàn đạp tiến ra bión Bantich.

(2) “Kh«ng   n n n m  v n xem v n vi t” - Puskin mi u t  nh ng “  m tr ng”   Peterburg, thường diễn ra từ 11 tháng 6 đến 2 tháng 7.

(3) “... *tr  chơi thượng võ ... Thao trường Thần Chiến tranh*” - t  khi c n nh  tu i, họng t  Piot'r    r t ham m  c c tr  ch i chiến tranh, n n họng gia    l p ra nh ng   i tr n gi  g m con em gia n  v  n ng n     họng t  ch i tr  chiến tranh trên c nh   ng ngo i họng cung; t  nh ng   i tr n gi  n y v  sau l p ra hai trung   un c n v  c n Piot'r   i   , c nh   ng ch i tr n gi  tr  th nh quảng trường   kinh th nh Peterburg, từ đ u thế kỷ XIX bắt đ u mang t n *Thao trường Th n Chiến tranh*, v  tại đ y thường diễn ra c c cuộc thao diễn và duyệt binh nh  tại Thao trường Thần Chiến tranh   th nh Roma cổ đ i.

[4] “S ng bi n Ph n Lan ... ph n c m t  *thu  tr c*” - ý n i vi c qu n   i Nga    t ng chi m   ng Ph n Lan trong cuộc chiến tranh Nga - Th p   n 1808 - 1809.

V  Th  Kh i* dịch l i v  ch  gi i
nh n k  ni m 300 n m Sankt-Peterburg

* Nhà giáo ưu tú, Trung tâm Văn hóa Ngôn ngữ Đông Tây.

LUẬT LẶT VỀ TÊN GỌI NƯỚC NGA, CÁC VUA NGA

NGUYỄN HÀO*

1.1. Nước Nga[†] xưa có tên gọi “Rus” (Русь), đồng nghĩa với khái niệm “Đất Nga” (Русская земля), quê hương thừa ban đầu của người Đông Slavơ vào thế kỷ thứ 9 ở trung lưu sông Dniepr (Восточные славяне на Среднем Днепре);

- Cho đến đầu thế kỷ thứ 12 – “Rus” là tên gọi vùng lãnh thổ của nước Nga Kiev (Киевская Русь);

- Vào các thế kỷ 12 – 13 đó là tên gọi các vùng đất và hầu quốc (княжества) Nga cổ;

- Thuật ngữ “Rus” được dùng để chỉ vùng đất đông-bắc nước Nga cổ và trở thành cơ sở cho khái niệm “người Nga” (русские) (1. tr.1146).

Địa danh “Rossiya”(Россия) xuất hiện cuối thế kỷ 15 và cho đến thế kỷ 18 được dùng đồng thời với các tên gọi “Rus” (Русь), “Đất Nga”(Русская земля), “Nhà nước Mo skva” (Московское государство), “Moskoviya” (Московия), “Nhà nước Nga”(Русское государство); - Từ thế kỷ 16 – nó đồng nghĩa với tên gọi “Vương quốc Nga”(Российское царство); - Từ năm 1721 đến 1917 – địa danh này được sử dụng song song với quốc hiệu “Đế quốc Nga” (Российская империя); - Với nghĩa hẹp, “Rossiya” là từ dùng để chỉ lãnh thổ phần châu Âu của đế quốc Nga, không kể Vương quốc Ba Lan (царство польское), Phần Lan (Финляндия) và vùng ven biển Baltic (Прибалтийский край), nghĩa là lãnh thổ “Rossiya” với nghĩa hẹp gồm phần châu Âu của nước

* TS, Nguyên Phó giám đốc Phân viện tiếng Nga Puskin Hà Nội

[†] Địa danh “Nga” trong tiếng Việt được chuyển dịch từ “Rossie” thông qua chữ Hán thành “Nga”, “Nga La Tư” (х.;, Quyển Hạ, tr.18; và: 4, tr.938, trong đó “Rossiya” – “Nga La Tư” phiên âm là “E-lo-su”, “Nga Quốc” – “E-go” và “Nga” – “E”).

Nga, Ukraina, miền tây của đất nước (Великороссия, Малороссия, Новороссия, Западный край). – Sau cách mạng tháng Mười 1917 “Rossiya” là tên gọi nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Liên bang Xô viết Nga (Российская Федеративная Социалистическая Республика - РСФСР); ở nước ngoài người ta dùng từ “Rossiya” để chỉ toàn bộ lãnh thổ Liên Xô trước đây (1. tr. 1136);

- Từ ngày Liên bang Xô viết bị giải thể, thuật ngữ “Rossiya” trở thành địa danh chỉ đất nước có quốc hiệu “Liên bang Nga” (Российская Федерация, РФ) với thủ đô là Mo skva (lãnh thổ của CHXHCN LBXV Nga - РСФСР trước đây).

1.2. Về nguồn gốc hai từ “Rus”(Русь) và “Rossiya”(Россия), có nhiều ý kiến khác nhau và, cho đến nay, các nhà khoa học vẫn chưa đi đến thống nhất. Có người cho rằng “Rus” là tên một con sông, một vùng lãnh thổ, lại có người nghĩ nó bắt nguồn từ tên gọi một dân tộc là “Ros”, “Rus” (росы, русы), chỉ ít thì người ta cũng đã dẫn ra được một số địa danh miền Bắc nước Nga có cùng gốc với các từ trên. Xin liệt kê ra đây để bạn đọc quan tâm cùng tham khảo, suy nghĩ. Các địa danh này được xếp theo vần chữ cái tiếng Nga. Đó là:

- Вруское ((hồ) Vruskoye);	- Росава ((sông nhánh) Rosava);
- Околорусье ((vùng) Okolorusye)	- Рось ((sông) Ros);
- Порусье ((vùng) Porusye)	- рус, русы ((người) Rus, Rusur);
- Пруса ((hồ) Prusa)	- Русская ((sông) Russkaiya);
- Прусыня ((sông) Prusunya)	-Старая Русса((vùng) Staraiya
- росы, росы ((người) Ros, Rosur)	Russa)
	- (theo 2, tr.21-22)

1.3. Trong lịch sử nước Nga, có một số địa danh từng được sử dụng kèm theo với “Русь“ (“Rus”) và “Россия“(“Rossiya”); hy vọng cũng sẽ bổ ích với người dạy – học tiếng Nga, nếu bạn biết những địa danh ấy (xếp theo thứ tự vần chữ cái tiếng Nga):

- «Белая Русь» (“Belaiya Rus” – Bạch Nga; còn có các tên gọi khác nhau: “Поле” – “Pole”, “Мерия” – “Merya”;; “Мурома” – “Muroma”, “Крев”

– “Krev”, hay “Верховье” – “Verkhovye”: tên gọi các vùng đất thuộc Belarus (Беларусь) ngày nay vào thế kỷ 14-15.

- Белоруссия (“Belorussiya”): nước Cộng hòa Belarus ngày nay.

- Великая Россия (“Velikaya Rossiya” – Đại Nga): tên gọi chính thức phần lãnh thổ châu Âu của nước Nga kể từ cuối thế kỷ 17. Với tư cách khái niệm địa lý, thuật ngữ này chỉ được sử dụng sau khi phần tả ngạn sông Dnepr của Ukraina (“Левобережная Украина”) được sáp nhập vào nước Nga. Kể từ thế kỷ 19, được gọi là “Великороссия” (“Velikorossiya”).

- “Великороссия”: tên gọi chính thức từ thế kỷ 19 đến đầu thế kỷ 20 của phần lãnh thổ châu Âu trong Đế quốc Nga (trước đây gọi là “Великая Россия” – “Velikaya Rossiya”) bao gồm 30 tỉnh (“губерния” – “guberniya”).

- “Киевская Русь” (“Kievskaiya Rus” – “Nước Nga Kiev”) Nhà nước Nga cổ từ thế kỷ 9 đến thế kỷ 12. Kinh đô đặt tại Kiev (Киев) bên bờ sông Dnepr (Днепр).

- “Малая Русь” (“Tiểu Nga” – “Malaiya Rus”): tên gọi xứ Galixiya-Volyn (Галиция, Волынь – Галицко-Волынская земля) vào thế kỷ 14-15 và là tên gọi vùng ven sông Dnepr (Поднепровье), trong thế kỷ 15-16, nay thuộc miền tây Ukraina và một phần phía Đông lãnh thổ Ba Lan.

- “Малороссия” (“Tiểu Nga” – “Malorossiya”): tên gọi đất Ukraina (từ thế kỷ 17) trong các văn bản chính thức ở nước Nga Sa hoàng và trong sử liệu học trước năm 1917.

- “Новороссия” (“Tân Nga” – “Novorossiya”): địa danh lịch sử chỉ một tỉnh ở miền Nam nước Nga và Ukraina nửa cuối thế kỷ 18 – đầu thế kỷ 20, vùng thảo nguyên ven bờ Bắc Biển Đen.

- “Новороссийск” (“Thành phố Nga mới” – “Novorossiisk”) – thành phố Anh hùng thuộc khu Krasnodarsk (Краснодарский край), cảng bên bờ Biển Đen. Thành lập năm 1938 (ở nước Nga trước đây còn có một thành phố khác, nay thuộc Ukraina, cũng mang tên “Novorossiisk” từ năm 1796 đến 1802, từ 1802 đến 1926 gọi là “Ekaterinoslav” (“Екатеринослав”); từ 1926 đến nay là “Dnepropetrovsk” (“Днепропетровск”).

- “Русская Америка” (“Đất Mỹ của Nga” – “Russkaiya Amerika”) – tên gọi không chính thức các vùng Bắc Mỹ vào thế kỷ 18-19 do người Nga khám

phá và khảo sát (Alaska, quần đảo Aleutian, một phần Bắc California – Аляска, Алеутские острова, часть Северной Калифорнии). Các khu dân cư Nga xuất hiện từ năm 1784. Trung tâm hành chính là Novoa rkhangel'sk (“Новоархангельск”). Năm 1789 – 1861, do công ty Nga-Mỹ thuê. Năm 1867, Sa hoàng bán vùng này cho Mỹ nhưng địa danh cũ vẫn được lưu giữ cho đến ngày nay.

- “Червонная Русь”* (có thể tạm dịch là Hồng* Nga – “Chervonnaiya Rus”), địa danh lịch sử được dùng trong các tư liệu gốc ở nước ngoài vào thế kỷ 16-19 để chỉ xứ “Галиция” (“Galixiya”), nay là miền Tây Ukraina.

- “Чёрная Русь” (Hắc Nga – “Chyornaiya Rus”): tên gọi vùng Tây Bắc nước Belarus ngày nay vào thế kỷ 13-14. Từ thế kỷ 10, thuộc nước Nga Kiev; từ thế kỷ 13, nằm trong Đại công quốc Litva (“Великое княжество Литовское”).

2.1. Trong suốt 1055 năm (862-1917) người đứng đầu nước Nga được gọi là “князь”, “князья” (“knyaz, knyaziya”), “великий князь, великие

* Червонный -1, - ая, -ое: устар. Красный, алый. Выбежали две красивые девки –прислужницыб в червонных монистах. Гоголь. Тарас Бульба. (5,Т.4,тр.662). Trong tiếng Ukraina hiện đại, từ “червоний”(“Chervonii” có nghĩa là “đỏ” – “Krasnyi”, “Red” (xin tham khảo thêm: 6, tr.179; và: 7, tr.164 và 426).

Tại tỉnh “Lvov” (“Львов”) thuộc Ukraina hiện còn thành phố “Chervonograd” (nằm trên sông “Zapadnyi Bug” – “Западный Буг”) và, theo “Từ điển địa danh Liên Xô” (8, 1983), tại nước này còn một số địa danh “Đỏ” khác nữa (“Chervonaya Kamenka” – “Червоная Каменка”; “Chervonaya Polyana” – “Червоная Поляна”; “Chervonoarmeisk” – “Червоноармейск”; “Chervonoarmeiskii raion” – “Червоноармейский район”; “Chervonogvardeiskoe” – “Червоногвардейское”; “Chervonogranitnoe” – “Червоногранитное”; (xem tiếp trang sau) (tiếp theo trang trước): “Chervonogrigorovka” – “Червоногригоровка”; “Chervonoie” – “Червоное”; “Chervonozavodskoe” – “Червонозаводское”; “Chervonopartizanskoe” – “Червонопартизанское”; “Chervonui Donex” – “Червоный Донец”; “Chervyanka” – “Червянка”). Ха xưa, vào thế kỷ 10-13, tại địa phận xứ Volyn (Волынь) có một loạt thành phố pháo đài Nga cổ gọi là “Chervenskie goroda” (Червенские города). Tại tỉnh Minsk (Минск) thuộc nước Belarus ngày nay có thành phố “Cherven” (Червень) và khu Chervenskii raion (Червенский район)(1, tr.1478-1479; 8, tr.274)).

князя” (“*velikii kniyaz, velikiye knyaziya*”), “царь”, “цари” (“*хар*”, “*hari*”) và “император”, “императоры” (“*imperator*”, “*imperatoru*”) (2; xin tham khảo trong các từ điển 5, t.2; 9; 10). Nói nôm na, trong tiếng Việt, đó là các vị **vua***. Theo cuốn “*Rus. Rossiya. Rossiskaya imperiya*” (“Русь. Россия. Российская империя”) của tác giả B.G.Pashkov (Б.Г.Пашков) thì từ ông vua đầu tiên là Ryurick (Рюрик, 862-879) cho đến Svyatoslav (Святослав, 957-972), các vị này được gọi là “князь”, “князя” (nữ: княгиня) (2, tr. 24-27). Từ Yaropolk (Ярополк, 972-980) cho đến Ioann IV Vasilyevich Groznyi (Иоанн IV Васильевич Грозный, 1533-1547), vua Nga được gọi là “великий князь, великие князя”, (“*velikii kniyaz, velikiye knyaziya*”), - 2[†]; xin tham khảo 5, 9, 10, 1).

Sở dĩ người ta thêm “великий” (“vĩ đại, to lớn”) vào có lẽ là để phân biệt “великий князь” – “vua lớn” đóng ở kinh đô Kiev với “удельный князь”, “удельные князя”[‡], “vua chư hầu”, chủ thái ấp lớn địa phương, người nhà “vua lớn”.

* Xin tham khảo 11

[†] Từ đây trở đi, những phần nói về các vua Nga, chủ yếu dựa vào 2 cuốn 1 và 2.

[‡] Về vấn đề này, “Lịch sử quốc gia Nga” của sử gia N.M.Karamzin (Н.М.Карамзин) cung cấp những thông tin giúp hiểu rõ thuật ngữ. Tác giả bộ sách viết: Svyatoslav (Святослав) là người đầu tiên chia cho các con trai mình những thái ấp đặc biệt. (12, Q.1, t.1, chg 7, tr.109). Các vua đời sau tiếp tục thực hiện các lệ ấy, điều này dẫn đến hậu quả là các chủ thái ấp đặc biệt kia luôn đánh nhau để tranh giành đất đai và quyền lực nhằm lên làm vua Lớn;... như trường hợp vua Vladimir (Владимир, 980-1014) chia cho 12 người con trai của mình các thái ấp (уделы, 12, như trên, t.1, chg 7, tr.133), hoặc vua Yaroslav (Ярослав, 1019-1054) vẫn tiếp tục chia nước ra các thái ấp (уделы, 12, như trên, 1.12, chg. 2, tr. 14). N.M.Karamzin cho biết: Là một nhà độc tài, Yaroslav chia nước Nga ra các công quốc (“княжества”), ông muốn con trai trưởng của ông được gọi là “vua Lớn” (“Великий князь”), là người đứng đầu đất nước và các em trai mình, còn các chủ thái ấp, các “vua chư hầu” (“удельные князя”) vẫn dành quyền thừa kế cho con cái sau này, bao giờ cũng sẽ vẫn phụ thuộc vào vua ở Kiev với tư cách những kẻ lệ thuộc và những đầy tớ của vua (12, Q.1, t.3, chg 7, tr.117). Tại Đế quốc Nga sau này, cụm từ “великий князь”, “великие князя” được dùng để chỉ người thuộc họ tôn thất (1, tr.204).

Năm vua Ioann IV Vasilyevich Groznui 17 tuổi (1547), ông nhận lễ thụ phong làm “царь” (“xar”)*, và, bên cạnh cách gọi cũ do tiền nhân để lại vẫn được duy trì, từ đây thuật ngữ “царь” được dùng chính thức để chỉ các vua Nga cho đến tận năm 1721. Khi vua Piotr Alekseyevich Romanov (Пётр Алексеевич Романов) lên ngôi năm 1689 (cùng cai trị với anh trai là vua Ioann V Alekseyevich – Иоанн Алексеевич), hai vị vẫn được gọi là “xar” – “царь”). Ngày 22 tháng 10 năm 1721, Senat (“сенат” – cơ quan tư vấn pháp luật tối cao, cơ quan quản lý, tòa án tối cao, - 2, tr.380 – 383) quyết định tấn phong Đức vua là “император” (“imperator” – “hoàng đế”). Từ đó (1721) cho đến năm 1917, các vua Nga chính thức được gọi là các “император” bên cạnh cách gọi không chính thức “царь” vẫn được sử dụng.

Tóm lại, trong quá trình lịch sử, các vua Nga được gọi như sau:

- князь (князья): 862 – 972;
- великий князь (великие князья): 972 – 1547;
- царь (цари): 1547 – 1721;
- император (императоры): 1721 – 1917.

2.2. Căn cứ cuốn “*Rus. Rossiya. Rossiiskaya imperiya*”, thì trong lịch sử Nga, có hai triều đại (дом, династия[†]) cai trị đất nước lâu nhất, thời gian kéo dài hàng mấy trăm năm – đó là “Nhà Ryurik” (“Рюриковичи”) (từ Ryuric đến Fyodor Ioannovich cả thảy có 52 đời vua thuộc dòng họ này đã trị vì ở nước Nga: 862 – 1598), kế tiếp là “thời kỳ loạn lạc” (“Смутное время”) cho đến ngày 21 tháng 2 năm 1613 thì Hội nghị “Zemskii Sobor” (Земский Собор) bầu được người thanh niên 16 tuổi Mikhail Fyodorovich Romanov (Михаил Фёдорович Романов) lên làm vua (đăng quang ngày 11 tháng 6 – 1613), vị tân vương này mở đầu một triều đại mới – Nhà Romanov (дом Романовых) kéo dài hơn 300 năm với 18 đời vua. Dưới đây xin lược ghi tên một vài vị.

2.2.1 Nhà Ryurik (Рюриковичи).

* Từ tiếng La tinh – “Ceasar” – “Цезарь” (tước vị “Hoàng đế” ở Cổ La Mã; 1, tr. 1459, 1460).

† Xin so sánh với các triều đại Việt Nam và tham khảo 13,14.

- Vua Ruric (князь Рюрик) – ông tổ Nhà Rurik, vốn là thủ lĩnh của người Varyag (варяг, варяги) ở phương Bắc, theo truyền thuyết, được người Novgorod (Новгород) mời đến đó để “cai quản” họ*. Ông trị vì từ năm 862 đến năm 879.
- Vua Oleg (князь Олег правитель, trị vì: 879-912). Sau khi lên ngôi kế vị Rurik, tiếp tục mở mang bờ cõi đất nước, ông dời đô từ Novgorod bên bờ sông Volkhov (Волхов) xuống Kiev (Киев) ở phía Nam bên bờ sông Dnepr với câu nói nổi tiếng: “Kiev sẽ là mẹ của các thành phố Nga”†.
- Vua Vladimir I Vĩ đại, hay Thánh Vladimir (Великий князь, Владимир Великий, или Святой), trị vì: 980-1015). Sự kiện nổi bật dưới thời ông là việc nước Nga tiếp nhận đạo Cơ đốc làm quốc giáo (на Руси было принято христианство) năm 988, ông lập trường học, mang nền học vấn về cho đất nước, xây dựng các thành phố mới, mở mang bờ cõi tổ quốc. Ông được ngợi ca nhiều trong văn học dân gian “bulina” (былина, былины) và truyện cổ tích (сказка, сказки) về hiệp sĩ Dobrunya (Добрыня Новгородский), Aleksandr (Александр), Ilya Muromex (Илья Муромец).
- Vua Yaroslav Thông thái (Великий князь Ярослав Мудрый, 1019 1054). Đến thời ông, bờ cõi nước Nga đã trải rộng đến chân dãy núi Ural (Уральские горы) ngày nay. Vị vua này nổi tiếng với việc xây dựng bộ luật đầu tiên của đất nước – bộ “Công lý Nga” (Русская правда).
- Vua Vladimir II Monomakh (Владимир Мономах, 1113-1125). Nói đến vị vua này, người học tiếng Nga hẳn nhớ tới cụm từ “шапка Мономаха”, chiếc vương miện được coi là biểu tượng của nền chuyên chế Nga‡. Theo truyền thuyết, chiếc

* “Нестор пишет, что Славяне Новгородские, Кривичи, Весь и Чудь отправили посольство за море, к Варягам Руси, сказать им: Земля наша велика и обильна, а порядка в ней нет: идите княжить и владеть нами. Слова простые, краткие и сильные!” (Н.М.Карамзин, 12. кн.1, т.1, гл.4, стр.94).

† “Судоходный Днепр, удобство иметь сношения с разными богатыми странами... пленили Олега, и он сказал: Да будет Киев матерью городов Российских”(Летопись) (2, стр.27; см. также: 12, кн.1, т.1, гл.5, стр. 75).

‡ “... символ самодержавия в России” (1, стр. 1497).

mũ này do vua Đế quốc Byzantin (Византия) là Konstantin Monomakh (Константин Мономах) gửi cho vua Kiev Vladimir Monomakh. Đức vua Vladimir kể rằng tên Nga của ông là Vladimir, tên Thánh là Vasili, còn ở nhà, cha mẹ vẫn gọi ông là Monomakh, bởi ông là cháu ngoại vua Byzantin Konstantin Monomakh. Vladimir Monomakh được coi là ông vua hiền có nhiều công lao với đất nước. Chính ông đã cho xây dựng thành phố Vladimir bên bờ sông Klyazma (город Владимир на Клязьме) năm 1108. Ông để lại một trước tác thường được nhắc tới là “Lời răn dạy các con” (“Поучение детям”), trong đó nêu ra những lời giáo huấn, nêu tấm gương cao cả phụng sự đất nước và kêu gọi các con giữ gìn sự thống nhất của nước Nga.

- Vua Aleksandr Nevskii (Александр Невский, 1252-1268). Ông vốn là vua vùng Novgorod, sau đóng đô ở Vladimir, được tặng danh hiệu “Aleksandr Nevskii” bởi chiến công xuất sắc đập tan quân xâm lược Thụy Điển trong trận ác chiến bên bờ sông Neva (Нева) năm 1240; ông nổi tiếng với chiến thắng bốn hiệp sĩ thập tự quân Đức (немецкие рыцари-крестоносцы) trong trận đánh trên băng ở hồ Chudskoe ngày 5 tháng 4 năm 1242 (“Ledovoye poboishe” – “Ледовое побоище” на Чудском озере).

- Vua Ioann I Daniilovich biệt danh là Kalita (Иоанн Даниилович, прозванный Калитой, 1328-1340). Dưới thời ông, Moskva trên thực tế đã trở thành trung tâm của nước Nga. Ông được mệnh danh là Ioann Kalita, vì bao giờ cũng mang theo mình cái túi (мешок, ило калита) đựng đầy tiền để cho người nghèo.

- Vua Dmitri Ioannovich Donskoi (Дмитрий Иоаннович Донской, 1363-1389). Dưới thời ông, từ năm 1362, tại Moskva bắt đầu xây dựng thành Kremli (белокаменный Кремль) bằng đá trắng. Ông lãnh đạo cuộc đấu tranh của nhân dân Nga chống ách cai trị của giặc Mong Cổ, giành thắng lợi vang dội trong trận Kulikov trên thượng nguồn sông Don (Куликовская битва, верховья Дона, 1380 г.) do vậy mới được mệnh danh là Dmitri Donskoi.

- Vua Ioann III Vasilyevich (Иоанн III Васильевич, 1462 – 1505). Ông cầm quyền 43 năm, thời gian diễn ra những sự kiện trọng đại đối với đất nước: thống nhất và mở rộng lãnh thổ quốc gia, ách đô hộ của giặc Mông Cổ bị lật đổ sau trận Ugra (“Стояние на Угре”) năm 1480, vai trò chính quyền trung ương ở Moskva

được củng cố, địa vị nước Nga trên trường quốc tế được nâng cao. Có 2 điều đáng lưu ý: - Ioann III trên thực tế “đã lập nên quốc huy của đất nước với hình đại bàng hai đầu (quốc huy Byzantin) kết hợp với biểu tượng của Moskva. Kết quả là một bên quốc huy có hình đại bàng, bên kia là ký sĩ đang đâm con rắn với hàng chữ “Đại vương, ơn Chúa, Đức vua Toàn nước Nga”^{*}. Người ta cho rằng tên gọi nước Nga là Rossiya” xuất hiện dưới thời Ioann III lúc đầu ở nước ngoài, sau đó ở trong nước[†].

- Ioann IV Vasilyevich Groznui (Иоанн IV Васильевич Грозный, 1533 – 1584). Nổi danh là người hung ác (Грозный), ông được đánh giá là người có nhiều công lao với đất nước. Dưới thời ông, bộ luật “Sudebnik” (Судебник, 1550) ra đời, luật pháp và hệ thống quản lý được cải cách, nhiều thành phố mới được xây dựng, nhiều vùng đất mới được chinh phục và sáp nhập vào nước Nga (các Hãn quốc Kazan – Казанское ханство, Astrakhan – Астраханское ханство, vùng Sibir - Сибирь), các quan hệ kinh tế và thương mại với nước ngoài được mở rộng. Ông là vị vua đầu tiên sử dụng cách gọi “царь” (“Хар”, Sa hoàng thay cho “великий князь” với nghĩa người đứng đầu quốc gia.

2.2.2. Nhà Romanov (Романовы, Дом Романовых).

- Nhà Romanov có nữ hoàng Ekaterina II trị vì lâu nhất (1762 – 1796), người làm vua thời gian ngắn nhất là Ioann VI Antonovich (Иоанн VI Антонович, 1740 – 1741) và Pyotr III Fyodorovich (Пётр III Фёдорович, 1761 – 1762); trong số 18 vua có 5 vua Sa hoàng (цари), 10 hoàng đế (императоры), 4 nữ hoàng (императрицы: Ekaterina I – Екатерина I, 1725 – 1727; Anna Ioannovna – Анна Иоанновна Кровавая, 1730 – 1740; Elizaveta Petrovna – Елизавета Петровна, 1741 – 1761; Ekaterina II Vĩ đại – Екатерина II Великая).

* “Иоанн, по существу, создал герб страны: изображение двуглавого орла (герб Византии) соединял с московским гербом. В результате получилось: на одной половине герба изображался орёл, на другой – всадник, поражающий дракона. Надпись гласила: Великий князь, Божьей милостью Государь всея Руси”(2, стр.158).

† “Считается, что в правление Иоанна III появилось сначала за пределами Руси, а затем в самой стране название нашего государства - Россия”(2, стр. 172).

- Vua Piotr Đệ nhất Alekseyevich (Пётр I Алексеевич, trị vì 1689 – 1696 – 1725). Bắt đầu từ đấu tranh độc quyền lãnh đạo đất nước, tiếp đến, ông thực hiện một loạt biện pháp kiên quyết có mục đích, dứt khoát, có hiệu quả rõ rệt. Ông thành lập quân chính quy thường trực, xây dựng hạm đội (con tàu số 1 đóng tại Hà Lan “Svyatoye Prorochestvo” - “Святое Пророчество” lần đầu tiên cập bến Arkhanghelsk - Архангельск dưới ngọn cờ sọc ngang 3 màu từ trên xuống trắng – xanh – đỏ sau này sẽ trở thành quốc kỳ của đế chế, tiến hành cuộc chiến tranh phương Bắc (Северная война) kéo dài hàng chục năm nhằm giành đường ra biển Baltic (Балтийское море), ở miền Nam ra biển Azov (Азовское море), biển Kaspian (Каспийское море), mở mang bờ cõi quốc gia, cho xây dựng nhiều thành phố mới, trong nổi bật là thành phố Sankt – Petersburg (Санкт-Петербург, khởi công ngày 16 tháng 5 năm 1703) từ 1712 đến 1917 trở thành kinh đô nổi tiếng, cánh cửa mở sang châu Âu, một trong những thành phố được coi là đẹp nhất thế giới. Tiên phong đi học nước ngoài, Đức vua đã cử nhiều thanh niên đi sang các nước, sang châu Âu (“Великое посольство”)*. Nhà vua cho mở các trường học, Viện Hàn lâm khoa học (1724), cho ban hành hệ thống chữ viết mới, áp dụng lịch mới. Ông cũng tiến hành cải cách cơ cấu hành chính, tổ chức bộ máy nhà nước, ban hành hệ thống quy chế quan chức†. Tất cả các biện pháp trên đều bị áp đặt, mọi sự chống đối đều bị xử lý kiên quyết, đàn áp mạnh mẽ (cuộc bạo động của binh lính năm 1698, một số cuộc khởi nghĩa năm 1705 – 1706,, 1707 – 1709...). Đánh giá cao vai trò và công lao của ông, năm 1721, Senat đã tấn phong ông danh hiệu Hoàng đế - Император. Lịch sử ghi nhận công lao to lớn của ông, gọi ông là Hoàng đế Piotr Vĩ đại (Piotr Đại đế - Пётр I Великий), nhiều tư tưởng của ông cho đến nay vẫn còn mang tính thời sự (2, tr.386).

- Nữ hoàng Ekaterina Đệ nhị (Екатерина II Алексеевна, 1762 – 1796). Dưới thời bà, nền chuyên chế càng được củng cố; nông dân bị bóc lột nặng nề hơn, dẫn

* Tổng cộng đoàn có 250 người (2, tr. 356).

† (“Генеральный регламент” – 1720; “О хранении прав гражданских”, 1722; “О соблюдении благочиния в судебных местах”, 1724; “О важности сударственных уставов”, 1724; “Табель о рангах”, 2, tr.382)

đến những cuộc nổi dậy, mà nổi bật là cuộc khởi nghĩa do Pugachov (Е.Пугачов, 1773 – 1775) lãnh đạo; diễn ra những cuộc chiến tranh, kết quả là sự sáp nhập vào nước Nga các vùng Bắc Biển Đen, Krurm, Bắc Kavkaz, Tây Ukraina, Belorussia, Litva, cùng sự xuất hiện nhiều danh tướng và chính trị gia xuất sắc như A.V.Suvorov, F.F. Ushakov, A.Rumyanxev, G.A.Potyomkin (A.B.Суворов, Ф.Ф.Ушаков, А.Румянцев, Г.А.Потёмкин). Trong lịch sử Nga, bà được mệnh danh là “Vĩ đại” (Великая).

- Dưới thời vua Aleksandr Đệ Nhất (Александр I, 1801 – 1825) diễn ra các cuộc chiến tranh Nga – Thổ (1806), Nga – Thụy Điển và đặc biệt là cuộc chiến tranh Vệ quốc 1812 chống cuộc xâm lược của Hoàng đế Napoleon nước Pháp. Lãnh thổ Nga được mở rộng với việc sáp nhập vùng Gruziya (Грузия, 1801), Phần Lan (Финляндия, 1809), Bessarabiya (Бессарабия, 1812 – nay là phần lớn lãnh thổ Moldova và một phần tỉnh Odessa thuộc Ukraina), Azerbaidjan (Азербайджан, 1813).

- Vua Nikolai Đệ Nhất (Николай I, 1825 – 1855) đi vào lịch sử Nga với cuộc đàn áp những người cách mạng phong trào Tháng Chạp (“Dekabristu” - Декабристы, 1825).

- Vua Aleksandr Đệ Nhị (Александр II Освободитель, 1855 – 1881) là người ban hành tuyên ngôn về việc bãi bỏ chế độ nông nô* và thực hiện một số cải cách kích thích phát triển tư bản chủ nghĩa ở Nga. Dưới thời ông, việc sáp nhập vùng Kavkaz, Kazakhstan và phần lãnh thổ Trung Á vào lãnh thổ Nga đã được hoàn tất. Chính phủ của vua Aleksandr II đã bán bán đảo Alaska rộng lớn và quần đảo Aleutian† cho Mỹ. Sau ba lần bị mưu hại (1866, 1867, 1879), cuối cùng, năm 1880, nhà vua cũng bị ám sát.

- Vua Nikolai Đệ Nhị (Николай II, 1894 – 1817) – hoàng đế cuối cùng của triều đại Romanov. Những năm ông trị vì, nước Nga bị thất trận trong cuộc chiến tranh Nga – Nhật (1902-1905), nổ ra cuộc cách mạng 1905-1907, cuộc cách

* 19 февраля 1861 г. Александр II подписал высочайший “Манифест” и “Положение о крестьянах, вышедших из крепостной зависимости”(2, стр.491).

† Alaska - ở Bắc Mỹ, diện tích 1.519 nghìn km²; dân số: 406 nghìn người (1977), từ 1959 là một bang của nước Mỹ. Quần đảo Aleutian có diện tích 34,8 nghìn km²; dân số: 7500 người (1, tr. 47, 39).

mạng Tháng Hai dẫn tới việc ông phải tuyên bố thoái vị (отречься от престола) ngày 2 tháng 3 năm 1917.

Nhận xét chung về Nhà Romanov, ông B.G.Pashkov viết: mặc dầu trải qua những bước thăng trầm, có những giai đoạn bước ngoặt (Piotr Đại đế), phát triển mạnh nhiều mặt (Ekaterina II, đặc biệt nửa đầu thế kỷ 19, khi mà người Nga giành được nhiều vùng đất mới), thì, không kể việc Aleksandr II bán cho Mỹ bán đảo Alaska và quần đảo Aleutian, tất cả các vị vua thuộc triều đại này bao giờ cũng chăm lo giữ gìn và mở rộng bờ cõi nước Nga (2, tr.295-296)*.

Trên đây là những tư liệu sưu tầm được, xin giới thiệu cùng bạn đọc quan tâm.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

1. Прохоров А.М (Главн.Ред.). Советский энциклопедический словарь. Изд. «Советская энциклопедия». Москва, 1985.
2. Пашков Б.Г. Русь. Россия. Российская империя. Хроника правлений и событий 862-1917 гг. Изд. Второе, переработанное и дополненное. «ЦентрКом». Москва, 1997.
3. Đào Duy Anh. Hán-Việt từ điển giản yếu. Bản in lại lần thứ hai, Nxb Thành phố Hồ Chí Minh, 1994.
4. Чэн Чан-Хао, Дубровский А.Г. и А.В. Котов. Под ред. Чэн Чан-Хао и Б.С. Исаенко. Русско-Китайский словарь. 3-е изд., исправленное и дополненное. Гос. Издательство иностранных и национальных словарей. Москва, 1953.
5. АН СССР, А.П. Евгеньева (Главн. Ред.). Словарь русского языка в 4-х томах. Изд. 2-е, исправленное и дополненное. Издательство «Русский язык». Москва, 1984.

* “И ещё надо помнить – кто бы из Романовых ни находился на русском троне, каждый заботился о приумножении российских земель. Было только одно исключение, когда в 1867 г. Александр продал Соединённым Штатам Америки Аляску” (2, стр. 296).

6. Ермоленко С.А., Ярмоленко В.И., Ленець К.В. Новий російсько-український словник-довідник. Близько 65 тисяч слів. Видавництво «Довіра». Київ, 1996.
7. Коваль С.А., Кочур А.Г., Мартіна Д.Г., Несен К.І., Соломахо Т.Г., Словник Англійсько-український, Українсько-англійський. Dictionary English-Ukrainian, Ukrainian-English. Посібник для загальноосвіт. шк. тавищ. навч. Закладів/ Під загальною редакцією В.Т. Бусла – Ірпінь: ВТФ «ПЕРУН», 1994.
8. Главное Управление геодезии и картографии при Совете министров СССР. Центральный ордена «Знак почета» научно-исследовательский институт геодезии, аэросъемки и картографии им. Ф.Н. Красовского. Словарь географических названий СССР. Изд. второе, переработанное и дополненное. «Недра». Москва, 1983.
9. Аликанов К.М., Иванов В.В., Мальханова И.А. Русско-вьетнамский словарь (в двух томах). Изд. «Русский язык». Москва, 1977.
10. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Изд. четырнадцатое, стереотипное. Под. ред. доктора филологических наук, профессора Н.Ю. Шведовой. Изд. «Русский язык». Москва, 1983.
11. UBKHN VN. Viện ngôn ngữ học. Từ điển tiếng Việt. Hoàng Phê chủ biên. Nxb KHXH. Hà Nội. 1988.
12. Карамзин Н.М. История государства российского. Книга первая. Тома 1,2,3,4. Москва, «Книга», 1988.
13. Trần Trọng Kim. Việt Nam sử lược. NXB “Văn hóa – Thông tin”. Hà Nội, 1999.
14. Vụ Bảo tồn bảo tàng. Niên biểu Việt Nam. In lần thứ tư. NXB “Văn hóa dân tộc. Hà Nội, 1999.

300 NĂM SAINT-PETERSBURG VÀ KHAI TRƯỞNG TRUNG TÂM GIAO LƯU VIỆT-NGA

Ngày 8 - 6 - 2003 tại Phòng viễn tưởng Nga A.X.Puskin Hạm Nội đã diễn ra cuộc gặp mặt nhân dịp kỷ niệm 300 năm Saint-Peterburg và khai trương Trung tâm giao lưu giáo dục, văn hoá và khoa học-công nghệ Việt - Nga (CEVRO), do Phòng viễn vụ Trung tâm đảm trách. Tất cả người Tham dự, Công sứ I.V. Gurko, Công sứ Sứ quán Liên bang Nga, một số đại diện các công ty liên doanh Việt - Nga, nhiều giới viên, phía chính phủ Nga, một số cựu sinh viên trường Nga hiện đang công tác tại các cơ quan nhà nước và tổ chức xã hội, đại diện thành phố, báo chí.

Phát biểu khai mạc, Phó Giám đốc Phòng viễn tưởng Nga A.X.Puskin, TS Phùng Trọng Toàn thay mặt các nhà Nga ngữ Việt Nam và những người có mặt chúc mừng các vị khách Nga, nêu bật ý nghĩa trường đại học của việc lập kinh thành Saint-Peterburg đối với lịch sử nước Nga. Trong lời đáp, ngài Tham tán Công sứ I.V. Gurko đã tóm tắt quá trình phát triển cũng như những chiến công kinh tế và thành tích lao động của các vị khách của Thành phố-Anh hùng.

Tiếp theo, Giám đốc Trung tâm giao lưu Việt - Nga, Nhà giáo ưu tú Vũ Thổ Khái phát biểu nhấn mạnh sự gắn bó bền vững giữa hai quốc gia, ý nghĩa lịch sử sâu sắc của trường Nga với công chúng Việt Nam và nêu rõ mục đích của CEVRO là củng cố, tăng cường sự gắn bó đó bằng mọi mặt hoạt động của mình.

Phần lễ long trọng mà ngắn gọn chuyển sang phần giao lưu thân mật giữa những người có mặt, và trong suốt hai tiếng đồng hồ trong tòa nhà Phân viện Puskin vang vọng những giai điệu Nga, khi họ hát, khi họ múa, tổ chức đã được nhiều thế hệ Việt Nam yêu thích.

**ВЫСТУПЛЕНИЕ ДИРЕКТОРА ЦЕВРО, ЗАСЛУЖЕННОГО
УЧИТЕЛЯ ВУ ТХЕ ХОЯ НА ВЕЧЕРЕ - ВСТРЕЧЕ, ПОСВЯЩЕННОЙ
300-ЛЕТИЮ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА И НАЧАЛУ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ЦЕНТРА**

8 июня 2003, Ханойский ФИРЯ им. Пушкина

Уважаемые высокие гости!

Дорогие товарищи и друзья!

Нашему Центру вьетнамско - русского культурного научно-технологического обмена (ЦЕВРО) выпала большая честь объявить о своем открытии именно в эти знаменательные дни 300-летия Санкт-Петербурга. Мы гордимся тем, что выступили инициатором и являемся одновременно соорганизатором этой Вечера-встречи, с которой практически и начата деятельность нашего ЦЕВРО. Мы также беспрдельно счастливы тем, что вы, дорогие гости и друзья, так горячо поддержали это мероприятие.

Не буду много распространяться о целях и задачах ЦЕВРО: они есть в розданных вам листках. Хочу только отметить, что наш Центр создан людьми, которые твердо убеждены в благородной и плодотворной миссии русского языка на вьетнамской земле. Ведь не случайно же он, великий язык великой Культуры и столь же великой Революции, потрясшей весь старый мир, к нам явился весьма знаменательно: в бурные дни Августа 1945-года революционные массы Ханоя шли на демонстрацию и несли транспаранты с лозунгами, написанными на русском языке латинскими буквами:

Doloi imperialism!

Nezavisimost' ili smert'!

А затем, 3 месяца спустя, 15 ноября 1945 года, прямо с бурлящих улиц шагнул русский язык в тихую аудиторию только что открывшегося Университета независимой Демократической Республики Вьетнам. Вот так неразрывно, кровно связан русский язык с судьбой нашего народа, с

судьбой нашей революции. И по сему - быть ЕМУ с нами навсегда! И быть НАМ с ним навсегда!

Наш Центр действует полностью на добровольных общественных началах, начиная с этого мероприятия. Некоторые сочувствующие говорят, мол, плывем против течения, да еще с пустыми руками. Это правда (не хочу скрывать), что у нас пока ничего нет, как говорится, ни кола ни двора. Но все-таки ошибаются эти сочувствующие. Доказательство тому - ваше многолюдное присутствие здесь сегодня. Мы надеемся на дальнейшую поддержку и помощь, и духовную и материальную, от всех, кому дороги традиции дружбы и сотрудничества между народами наших стран.

В этом - залог нашего общего успеха.

Благодарю за внимание!

*

* *

PHƯƠNG HƯỚNG VÀ KẾ HOẠCH CÔNG TÁC TRƯỚC MẮT CỦA TRUNG TÂM GIAO LƯU VIỆT-NGA (CEVRO)

(từ tháng 6 đến tháng 12 – 2003)

1. Ổn định và chức năng chính của Trung tâm
- 1.1. Hấp Hái và nâng cao, nâng cấp, bổ sung chức năng Hấp Hái và Uplink kióm s, t, th«ng qua phương hướng và kế hoạch hoạt động trước mắt của Trung tâm.
- 1.2. Sửa chữa, mua sắm thiết bị và trang trí Văn phòng CEVRO.
- 1.3. Dù thời gian Quy chế và hoạt động của Trung tâm.
2. Triển khai xây dựng một số chương trình tiếng Nga chuyên ngành
- 2.1. Cơ cấu và kế hoạch s, t nhu cầu cụ thể về các loại hình và số lượng nhân lực biết tiếng Nga trước hết trong 2 ngành dầu khí và quân sự (đồng thời cũng sẵn sàng đáp ứng yêu cầu tương tự của các ngành khác).

- 2.2. Sưu tầm qua nhiều nguồn tài liệu cơ bản và thông tin Nga - Anh - Việt về 2 chuyên ngành trên và những chuyên ngành khác, hình thành Thư viện tiếng Nga - Anh - Việt chuyên ngành nhằm phục vụ cho nhu cầu học tập.
- 2.3. Phác thảo đề cương chi tiết chương trình và quy trình đào tạo tiếng Nga và Nga-Anh chuyên ngành dịch vụ quốc tế.
3. Mở một số lớp tiếng Nga ngắn hạn, tìm nguồn vốn nhằm hỗ trợ các dịch vụ nhằm đáp ứng yêu cầu của khách, đồng thời tạo nguồn kinh phí tài trợ cho các hoạt động của Trung tâm.
4. Phê duyệt hoạt động với Phòng văn tiếng Nga Puskin
 - 4.1. Nhận dịp kỷ niệm 300 năm thành lập Saint-Peterburg cũng Phòng văn tổ chức buổi Giao lưu Việt - Nga, đồng thời công bố lô chính thức ra mắt của Trung tâm CEVRO
 - 4.2. Thảo luận với Phân viện về việc thành lập Câu lạc bộ những người nói tiếng Nga, sinh hoạt định kỳ nhằm tạo một môi trường sinh ngữ Nga và giao lưu văn hóa Việt - Nga.

Trung tâm CEVRO hy vọng nhận được sự giúp đỡ, ủng hộ và tài trợ của mọi tổ chức, doanh nghiệp cũng như của tất cả các cá nhân tha thiết với sự nghiệp truyền bá tiếng Nga, văn hóa và khoa học-kỹ thuật Nga, củng cố và tăng cường truyền thống hữu nghị và hợp tác Việt-Nga

“Nga ngữ học Việt Nam” xin trích đăng thư của một nữ sinh trường THPT Nam Tiền Hải, tỉnh Thái Bình. Rất mong các bạn Nga ngữ Việt Nam, những người yêu thích tiếng Nga và nền văn hoá Nga và những ai trong nền kinh tế thị trường vẫn trân trọng những nền văn minh và văn hoá của nhân loại, hãy chú ý vụ suy nghĩ vô lễ tởm sù của một học sinh què ngoẻo xa thẳm thế:

“... Cháu xin nói thật rằng mười người thì cả mười khuyên cháu đừng học tiếng Nga, nhưng cháu yêu tiếng Nga vô cùng. Và vì cái ý thích ngược đời này cháu đã thốt sẽ đi học tiếng Nga. Cháu rất lo lắng nhưng cháu nghĩ nếu học thật giỏi thì chẳng lẽ lại không có nơi nào nhận ư? Sợ cháu bần khổ nên nhất bây giờ không phải là tương lai của cháu mà là tương lai của tiếng Nga - ngôn ngữ rất đẹp này. Cháu muốn tuyên truyền cho mọi người yêu tiếng Nga và yêu nước Nga xinh đẹp, nhưng có lẽ đây là điều không thể. Cháu nghĩ tiếng Nga còn rất quan trọng. Nhưng cơ quan Việt Nam sẽ cần mấy người biết và học tiếng Nga nữa. Dù sao thì cháu cũng đã quyết định. Cả thóc cháu bỏ coi là “hôm” nhưng không sao cả. Mỗi ngày cháu đón nghe những tin từ nước Nga và cầu mong con đường mình sẽ dần dần sáng lên. ...”.